

APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des solutions qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Le présent manuel d'instructions fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, il doit être remis au nouvel acquéreur.

APRILIA DESEA AGRADECERLE

por haber elegido uno de sus productos. Hemos preparado este manual para permitirle apreciar todas sus cualidades. Le aconsejamos que lea todo su contenido antes de conducir por primera vez. Contiene información, consejos y advertencias para el uso de su vehículo; asimismo, descubrirá características, detalles y soluciones que lo convencerán de lo acertado de su elección. Estamos seguros de que teniendo todo esto en cuenta, le resultará fácil conocer su nuevo vehículo, el cual podrá disfrutar por mucho tiempo con total satisfacción. La presente publicación es parte integrante del vehículo y en caso de venderlo debe ser entregada al nuevo propietario.

SL 750 SHIVER



Les instructions de ce manuel ont été compilées pour fournir surtout un guide d'utilisation simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **Concessionnaires ou Garages agréés aprilia**. Le livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans cette publication exigent des outillages particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques. Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **Concessionnaires ou Garages agréés aprilia**.

Las instrucciones de este manual han sido preparadas principalmente para suministrar una guía simple y clara de uso; también se indican las pequeñas operaciones de mantenimiento básico y los controles periódicos a los que debe someterse al vehículo en los **Concesionarios o Talleres autorizados aprilia**. Además, el manual contiene las instrucciones para que pueda realizar algunas reparaciones simples. Las operaciones que no se describen explícitamente en esta publicación requieren la disponibilidad de herramientas especiales y/o de conocimientos técnicos específicos. para su realización recomendamos dirigirse a los **Concesionarios o Talleres autorizados aprilia**.



Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.



Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.



Bon etat du vehicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. Ils servent en effet à mettre en évidence des parties de ce livret sur lesquelles il est nécessaire de s'attarder avec une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué par un symbole graphique différent qui rendra plus facile et évidente la position des sujets dans les différentes parties. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer dans la circulation routière avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

Seguridad de las personas

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones puede comportar peligro grave para la incolumidad de las personas.

Salvaguardia del ambiente

Indica el comportamiento correcto para que el uso del vehículo no cause ningún daño a la naturaleza.

Integridad del vehículo

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones comporta el peligro de serios daños al vehículo e incluso la caducidad de la garantía.

Las señales indicadas previamente son de gran importancia. Sirven para evidenciar las partes del manual que requieren de más atención. Como se puede observar, cada señal está compuesta por un símbolo gráfico diferente, para facilitar y agilizar la búsqueda de los temas en las diversas áreas. Antes de poner en marcha el motor, leer atentamente este manual, especialmente el apartado "CONDUCCIÓN SEGURA". Su seguridad y la de los demás no depende solamente de la rapidez de sus reflejos y agilidad, sino también del conocimiento del vehículo, de su eficiencia y del conocimiento de las reglas fundamentales para la CONDUCCIÓN SEGURA. Por lo tanto, le recomendamos familiarizarse con el vehículo lo suficiente como para circular por la carretera con total control y seguridad. IMPORTANTE Este manual se debe considerar como parte integrante del vehículo y debe acompañarlo en caso de venta.

INDEX INDICE

RÈGLES GÉNÉRALES.....	9	NORMAS GENERALES.....	9
Prémises.....	10	Introducción.....	10
Monoxyde de carbone.....	10	Monóxido de carbono.....	10
Carburant.....	11	Combustible.....	11
Composants chauds.....	12	Componentes calientes.....	12
Liquide de refroidissement.....	12	Refrigerante.....	12
Huile moteur et huile boîte de vitesses usées.....	13	Aceite motor y aceite cambio usados.....	13
Liquide de freins et d'embrayage.....	14	Líquido frenos y embrague.....	14
Electrolyte et gaz hydrogène de la batterie.....	15	Electrolito y gas hidrógeno de la batería.....	15
Bequille.....	16	Soporte.....	16
Communication des défauts qui influent sur la sécurité.....	17	Comunicación de los defectos que influyen en la seguridad.....	17
VEHICULE.....	19	VEHICULO.....	19
Emplacement composants principaux.....	21	Ubicación componentes principales.....	21
Les compteur.....	23	Tablero de instrumentos.....	23
Instruments.....	24	Conjunto de instrumentos.....	24
Groupe témoins.....	26	Grupo testigos.....	26
Display/ecran digital.....	26	Representacion visual digital por cristales liquidos.....	26
Alarmes.....	29	Alarmas.....	29
Sélection cartographies.....	31	Selección mapeos.....	31
Touches de commande.....	34	Teclas de mando.....	34
Fonctions avancées.....	37	Funciones avanzadas.....	37
Commutateur d'allumage.....	45	Conmutador de encendido.....	45
Activation verrou de direction.....	46	Bloqueo del volante.....	46
Poussoir du klaxon.....	46	Pulsante claxon.....	46
Contacteur des clignotants.....	47	Conmutador intermitentes.....	47
Bouton appel de phares.....	47	Pulsador ráfaga luz de carretera.....	47
Bouton activation clignotants d'urgence.....	48	Boton accionamiento intermitentes de emergencia.....	48
Bouton du demarreur.....	48	Pulsante arranque.....	48
Interrupteur d'arrêt moteur.....	49	Interruptor parada motor.....	49
Le fonctionnement du système antidémarrage.....	49	El funcionamiento del sistema immobilizer.....	49
Ouverture de la selle.....	51	Abertura sillín.....	51

Bac vide-poches/trousse à outils.....	52	Compartimiento porta-doc./kit herramientas.....	52
L'identification.....	52	La identificación.....	52
L'UTILISATION.....	55	EL USO.....	55
Controles.....	56	Controles.....	56
Ravitaillements.....	59	Abastecimiento.....	59
Réglage amortisseurs arrière.....	61	Regulación amortiguadores traseros.....	61
Réglage fourche avant.....	64	Regulación horquilla delantera.....	64
Réglage levier de frein avant.....	65	Regulación leva freno delantero.....	65
Réglage pédale de frein arrière.....	65	Regulación pedal freno trasero.....	65
Réglage levier d'embrayage.....	66	Regulación leva embrague.....	66
Rodage.....	66	Rodaje.....	66
Demarrage du moteur.....	68	Puesta en marcha del motor.....	68
Ride by wire.....	73	Ride by wire.....	73
Départ / conduite.....	74	Arranque / conducción.....	74
Arrêt du moteur.....	82	Parada motor.....	82
Stationnement.....	82	Aparcamiento.....	82
Pot d'échappement catalytique.....	84	Escape catalítico.....	84
Bequille.....	86	Soporte.....	86
Conseils contre le vol.....	87	Sugerencias contra los robos.....	87
Normes de sécurité de base.....	88	Normas básicas de seguridad.....	88
L'ENTRETIEN.....	95	EL MANTENIMIENTO.....	95
Vérification du niveau d'huile moteur.....	96	Control del nivel de aceite motor.....	96
Remplissage d'huile moteur.....	98	Llenado de aceite motor.....	98
Vidange d'huile moteur.....	99	Sustitución aceite motor.....	99
Les pneus.....	101	Neumáticos.....	101
Depose de la bougie.....	104	Desmontaje bujía.....	104
Demontage des joues laterales.....	105	Desmontaje de los laterales.....	105
Demontage du filtre a air.....	105	Desmontaje filtro aire.....	105
Niveau liquide de refroidissement.....	106	Nivel del liquido refrigerante.....	106
Contrôle du niveau de l'huile des freins.....	109	Control nivel aceite frenos.....	109
Appoint liquide systeme de freinage.....	110	Llenado liquido circuito de frenos.....	110
Contrôle liquide d'embrayage.....	110	Control líquido embrague.....	110
Appoint liquide d'embrayage.....	111	Reposición líquido embrague.....	111
Mise en service d'une batterie neuve.....	111	Puesta en servicio de una batería nueva.....	111
Verification du niveau de l'electrolyte.....	112	Comprobacion del nivel del electrolito.....	112
Charge de la batterie.....	113	Recarga batería.....	113
Longue inactivite.....	114	Larga inactividad.....	114
Les fusibles.....	115	Fusibles.....	115
Ampoules.....	118	Bombillas.....	118

Reglage du projecteur.....	121
Clignotants avant.....	123
Groupe optique arrière.....	123
Clignotants arrière.....	124
Eclairage de la plaque d'immatriculation.....	124
Retroviseurs.....	125
Frein a disque avant et arriere.....	127
Inactivite du vehicule.....	128
Nettoyage du véhicule.....	130
Transport.....	134
Contrôle du jeu de la chaîne.....	135
Réglage du jeu de la chaîne.....	136
Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne.....	136
Lubrification et nettoyage de la chaîne.....	137
DONNEES TECHNIQUES.....	139
Trousse a outils.....	148
L'ENTRETIEN PROGRAMME.....	149
Tableau d'entretien programmé.....	150

Regulación proyector.....	121
Indicadores de dirección delanteros.....	123
Grupo óptico trasero.....	123
Indicadores de dirección traseros.....	124
Luz placa.....	124
Espejos retrovisores.....	125
Freno de disco delantero y trasero.....	127
Inactividad del vehiculo.....	128
Limpieza del vehiculo.....	130
Transporte.....	134
Control del juego cadena.....	135
Regulación del juego cadena.....	136
Control del desgaste cadena, piñón y corona.....	136
Lubricación y limpieza de la cadena.....	137
DATOS TÉCNICOS.....	139
Herramientas en dotación.....	148
EL MANTENIMIENTO PROGRAMADO.....	149
Tabla manutención programada.....	150

SL 750 SHIVER



Chap. 01
Règles générales

Cap. 01
Normas generales

Prémisses**N.B.**

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

Monoxyde de carbone

S'il est nécessaire de faire fonctionner le moteur pour pouvoir effectuer quelques opérations, s'assurer que cela soit fait dans un espace ouvert ou dans un local bien ventilé. Ne jamais faire fonctionner le moteur dans des espaces clos. Si l'on opère dans un espace clos, utiliser un système d'évacuation des fumées d'échappement.

ATTENTION

LES FUMÉES D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, UN GAZ NOCIF QUI PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONNAISSANCE, VOIRE LA MORT.

Introducción**NOTA**

EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECORRIDOS ACCIDENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

Monóxido de carbono

Si es necesario hacer funcionar el motor para poder efectuar alguna operación, asegurarse de que esto ocurra en un espacio abierto o en un ambiente ventilado de manera adecuada. Nunca hacer funcionar el motor en espacios cerrados. Si se trabaja en un espacio cerrado, utilizar un sistema de evacuación de los humos de escape.

ATENCIÓN

LOS HUMOS DE ESCAPE CONTIENEN MONÓXIDO DE CARBONO, UN GAS VENENOSO QUE PUEDE PROVOCAR LA PÉRDIDA DE CONOCIMIENTO E INCLUSO LA MUERTE.

Carburant**ATTENTION**

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS. IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET MOTEUR ÉTEINT. NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.



LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT

Combustible**ATENCIÓN**

EL COMBUSTIBLE UTILIZADO PARA LA PROPULSIÓN DE LOS MOTORES DE EXPLOSIÓN ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE Y PUEDE RESULTAR EXPLOSIVO EN DETERMINADAS CONDICIONES. CONVIENE REALIZAR EL REABASTECIMIENTO Y LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO EN UNA ZONA VENTILADA Y CON EL MOTOR APAGADO. NO FUMAR DURANTE EL REABASTECIMIENTO NI CERCA DE LOS VAPORES DE COMBUSTIBLE, Y EVITAR ABSOLUTAMENTE EL CONTACTO CON LLAMAS DESNUDAS, CHISPAS Y CUALQUIER OTRA FUENTE QUE PODRÍA HACER QUE EL COMBUSTIBLE SE ENCIENDA O EXPLOTE.

NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.



LA CAÍDA O LA EXCESIVA INCLINACIÓN DEL VEHÍCULO PUEDEN PRO-

PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.**Composants chauds**

Le moteur et les composants du système d'échappement deviennent très chauds et restent ainsi pendant une certaine période après l'arrêt du moteur. Avant de manipuler ces composants, mettre des gants isolants ou attendre que le moteur et le système d'échappement refroidissent.

Liquide de refroidissement

Le liquide de refroidissement contient du glycol éthylène qui, sous certaines conditions, devient inflammable. En brûlant, il produit des flammes invisibles qui provoquent toutefois des brûlures.

ATTENTION

PRÊTER ATTENTION À NE PAS VERSER DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR LES PARTIES BRÛLANTES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT ; IL POURRAIT S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES FLAMMES INVISIBLES. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT A UNE SAVEUR

DUCIR DERRAMES DE COMBUSTIBLE.**Componentes calientes**

El motor y los componentes de la instalación de escape alcanzan altas temperaturas y permanecen calientes durante un cierto período, incluso después de apagar el motor. Para manipular estos componentes, utilizar guantes aislantes o esperar hasta que el motor y la instalación de escape se hayan enfriado.

Refrigerante

El líquido refrigerante contiene glicol etílico que, en ciertas condiciones, se torna inflamable. Al quemar produce llamas invisibles que igualmente provocan quemaduras.

ATENCIÓN

PRESTAR ATENCIÓN A NO DERRAMAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE SOBRE LAS PARTES INCANDESCENTES DEL MOTOR Y DE LA INSTALACIÓN DE ESCAPE; PODRÍA INCENDIARSE EMITIENDO LLAMAS INVISIBLES. EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX. AUNQUE ES TÓXICO, EL LÍQUIDO REFRIGERANTE POSEE UN

SUCRÉE, CE QUI ATTIRE BEAUCOUP LES ANIMAUX, MAIS IL RESTE TOXIQUE. NE JAMAIS LAISSER LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DANS DES RÉCIPIENTS OUVERTS ET À LA PORTÉE DES ANIMAUX QUI POURRAIENT LE BOIRE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

NE PAS DÉPOSER LE BOUCHON DU RADIATEUR LORSQUE LE MOTEUR EST ENCORE CHAUD. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ÉTANT SOUS PRESSION, IL POURRAIT REJAILLIR ET PROVOQUER DES BRÛLURES.

Huile moteur et huile boîte de vitesses usées

ATTENTION



AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX.

L'HUILE DU MOTEUR OU DE LA BOÎTE DE VITESSES PEUT ENDOMMAGER SÉRIEUSEMENT LA PEAU SI MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTIDIENNEMENT.

SABOR DULCE QUE LO TORNA EXTREMADAMENTE ATRAYENTE PARA LOS ANIMALES. NUNCA DEJAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE EN RECIPIENTES ABIERTOS O EN POSICIONES ACCESIBLES PARA ANIMALES QUE PODRÍAN BEBERLO.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

NO QUITAR EL TAPÓN DEL RADIADOR CUANDO EL MOTOR ESTÁ CALIENTE. EL LÍQUIDO REFRIGERANTE ESTÁ BAJO PRESIÓN Y PODRÍA PROVOCAR QUEMADURAS.

Aceite motor y aceite cambio usados

ATENCIÓN



EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX.

EL ACEITE MOTOR O DEL CAMBIO DE VELOCIDADES PUEDE PROVOCAR SERIOS DAÑOS EN LA PIEL SI SE MANIPULA POR MUCHO TIEMPO Y COTIDIANAMENTE.

SE RECOMIENDA LAVARSE CUIDADOSAMENTE LAS MANOS DESPUÉS DE HABERLO EMPLEADO.

IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER SOIGNEUSEMENT LES MAINS APRÈS CHAQUE MANIPULATION.

LA REMETTRE OU LA FAIRE RETIRER PAR LE PLUS PROCHE CENTRE DE RÉCUPÉRATION D'HUILES USÉES OU PAR LE FOURNISSEUR.

NE PAS RÉPANDRE D'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Liquide de freins et d'embrayage

Liquide de frein et d'embrayage



LES LIQUIDES DE FREIN ET D'EMBRAYAGE PEUVENT ENDOMMAGER LES SURFACES PEINTES, EN PLASTIQUE OU EN CAOUTCHOUC. LORS DE L'ENTRETIEN DU SYSTÈME DE FREINAGE OU D'EMBRAYAGE, PROTÉGER CES COMPOSANTS AVEC UN CHIFFON PROPRE. TOUJOURS METTRE DES LUNETTES DE PROTECTION QUAND ON EFFECTUE L'ENTRETIEN DE CES SYSTÈMES. LES LIQUIDES DE FREIN ET D'EMBRAYAGE SONT EXTRÊMEMENT NOCIFS POUR LES YEUX. EN CAS DE CONTACT ACCIDENTEL AVEC LES YEUX, RINCER IMMÉDIATEMENT ET ABON-

ENTREGARLO O HACERLO EXTRAER POR LA EMPRESA DE RECUPERACIÓN DE ACEITES USADOS MÁS CERCANA O POR EL PROVEEDOR.

NO ARROJAR EL ACEITE AL MEDIO AMBIENTE

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

Líquido frenos y embrague

Líquido frenos y embrague



LOS LÍQUIDOS DE FRENOS Y DEL EMBRAGUE PUEDEN DAÑAR LAS SUPERFICIES PINTADAS, DE PLÁSTICO O DE GOMA. CUANDO SE REALIZA EL MANTENIMIENTO DEL SISTEMA DE FRENOS O DEL EMBRAGUE, PROTEGER ESTOS COMPONENTES CON UN PAÑO LIMPIO. UTILIZAR SIEMPRE ANTIPARRAS DE PROTECCIÓN PARA REALIZAR EL MANTENIMIENTO DE ESTOS SISTEMAS. EL LÍQUIDO DE FRENOS Y DEL EMBRAGUE SON SUMAMENTE DAÑINOS PARA LOS OJOS. EN CASO DE CONTACTO ACCIDENTAL CON LOS OJOS, ENJUAGAR INMEDIATAMENTE CON ABUNDANTE AGUA FRÍA Y

DAMMENT AVEC DE L'EAU FRAÎCHE ET PROPRE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Electrolyte et gaz hydrogène de la batterie

ATTENTION



L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES GANTS BIEN ADHÉRENTS ET DES VÊTEMENTS DE PROTECTION LORS DE LA MANIPULATION DE L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE. SI DU LIQUIDE ÉLECTROLYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU FROIDE. IL EST PARTICULIÈREMENT IMPORTANT DE PROTÉGER LES YEUX, DANS LA MESURE OÙ UNE QUANTITÉ MÊME INFIME D'ACIDE DE LA BATTERIE PEUT CAUSER LA CÉCITÉ. S'IL ENTRE EN CONTACT AVEC LES YEUX, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU PENDANT CINQ MINUTES ET CONSULTER RAPIDEMENT UN OCULISTE. S'IL EST INGÉRÉ ACCIDENTELLEMENT, BOIRE DE GRAN-

LIMPIA, Y CONSULTAR INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

Electrolito y gas hidrógeno de la batería

ATENCIÓN



EL ELECTROLITO DE LA BATERÍA ES TÓXICO, CÁUSTICO Y EN CONTACTO CON LA EPIDERMIS PUEDE CAUSAR QUEMADURAS, YA QUE CONTIENE ÁCIDO SULFÚRICO. USAR GUANTES BIEN ADHERENTES E INDUMENTARIA DE PROTECCIÓN AL MANIPULAR EL ELECTROLITO DE LA BATERÍA. SI EL LÍQUIDO DEL ELECTROLITO ENTRA EN CONTACTO CON LA PIEL, LAVAR CON ABUNDANTE AGUA FRESCA. ES MUY IMPORTANTE PROTEGER LOS OJOS, YA QUE INCLUSO UNA CANTIDAD MINÚSCULA DE ÁCIDO DE LA BATERÍA PUEDE CAUSAR CEGUERA. SI EL LÍQUIDO ENTRA EN CONTACTO CON LOS OJOS, LAVAR CON ABUNDANTE AGUA DURANTE QUINCE MINUTOS, LUEGO DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN OCULISTA. SI SE INGIERE LÍQUIDO ACCIDENTALMENTE, BEBER ABUNDANTE CANTIDAD DE AGUA O LECHE,

DES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT, CONTINUER AVEC DU LAIT DE MAGNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN. LA BATTERIE ÉMANE DES VAPEURS EXPLOSIVES : TENIR ÉLOIGNÉES LES FLAMMES, ÉTINCELLES, CIGARETTES ET TOUTE AUTRE SOURCE DE CHALEUR. PRÉVOIR UNE AÉRATION ADÉQUATE LORS DE L'ENTRETIEN OU DE LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST CORROSIF. NE PAS LE VERSER OU LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR LES PARTIES EN PLASTIQUE. S'ASSURER QUE L'ACIDE ÉLECTROLYTIQUE EST SPÉCIFIQUE POUR LA BATTERIE À ACTIVER.

Bequille



AVANT LE DÉPART, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT RENTRÉE.

NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

CONTINUAR CON LECHE DE MAGNESIA O ACEITE VEGETAL, LUEGO DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO. LA BATERÍA EMANA GASES EXPLOSIVOS: CONVIENE MANTENERLA ALEJADA DE LLAMAS, CHISPAS, CIGARRILLOS Y CUALQUIER OTRA FUENTE DE CALOR. PREVER UNA AIREACIÓN ADECUADA AL REALIZAR EL MANTENIMIENTO O LA RECARGA DE LA BATERÍA.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

EL LÍQUIDO DE LA BATERÍA ES CORROSIVO. NO DERRAMARLO NI DISPARRAMARLO, ESPECIALMENTE SOBRE LAS PARTES DE PLÁSTICO. ASEGURARSE DE QUE EL ÁCIDO ELECTROLÍTICO SEA EL ESPECÍFICO PARA LA BATERÍA QUE SE DESEA ACTIVAR.

Soporte



ANTES DE SALIR, ASEGURARSE QUE EL CABALLETE HAYA REGRESADO COMPLETAMENTE A SU POSICIÓN.

NO CARGAR SOBRE EL CABALLETE LATERAL EL PESO DEL CONDUCTOR NI EL DEL PASAJERO.

Communication des défauts qui influent sur la sécurité

Sauf indication contraire à l'intérieur de ce manuel d'utilisation et d'entretien, ne démonter aucun composant mécanique ou électrique.

ATTENTION

CERTAINS CONNECTEURS DU VÉHICULE PEUVENT ÊTRE INTERCHANGÉABLES, ET S'ILS SONT MONTÉS DE MANIÈRE ERRONÉE, ILS PEUVENT NUIRE AU FONCTIONNEMENT NORMAL DU VÉHICULE.

Comunicación de los defectos que influyen en la seguridad

Salvo que se lo especifique en este Manual de Uso y Mantenimiento, no desmontar ningún componente mecánico o eléctrico.

ATENCIÓN

ALGUNOS CONECTORES DEL VEHÍCULO PUEDEN INTERCAMBIARSE Y SI SE MONTAN DE MANERA EQUIVOCADA PUEDEN PERJUDICAR EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL VEHÍCULO.

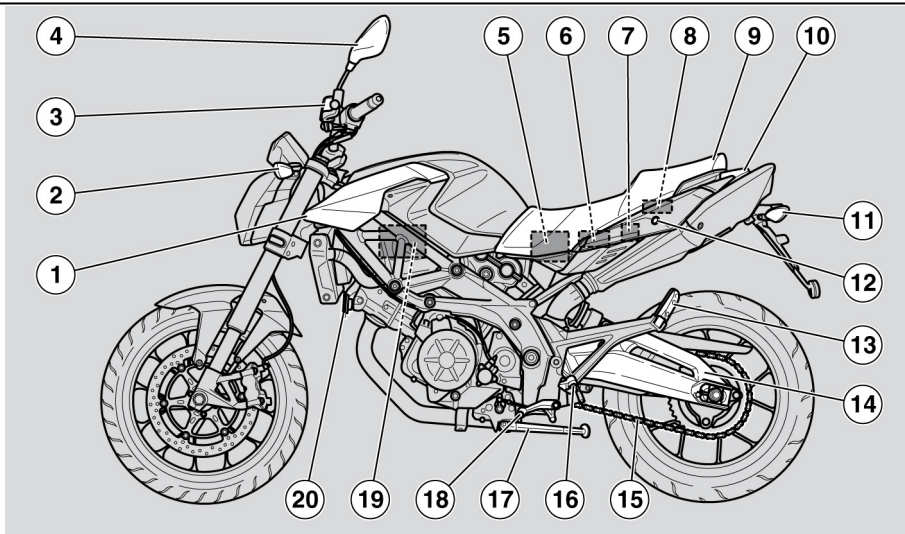
SL 750 SHIVER

aprilia

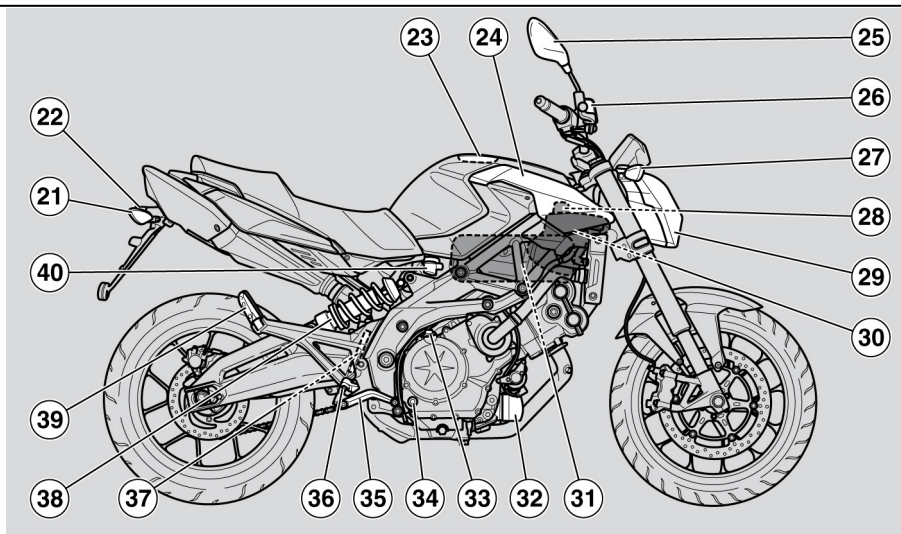


**Chap. 02
Vehicule**

**Cap. 02
Vehículo**



02_01



02_02

Emplacement composants principaux (02_01, 02_02)

Légende :

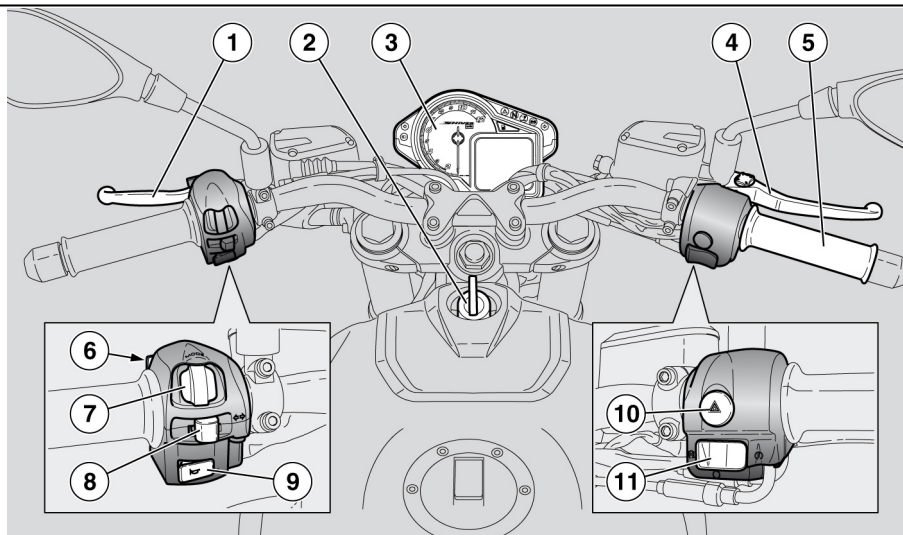
1. Carénage latéral gauche
2. Clignotant avant gauche
3. Réservoir du liquide d'embrayage
4. Rétroviseur gauche
5. Batterie
6. Coffre porte-documents / trousse à outils
7. Fusibles principaux
8. Fusibles secondaires
9. Selle

Ubicación componentes principales (02_01, 02_02)

Leyenda:

1. Carenado lateral izquierdo
2. Intermitente delantero izquierdo
3. Depósito de líquido del embrague
4. Espejo retrovisor izquierdo
5. Batería
6. Compartimiento portadocumentos/ kit herramientas
7. Fusibles principales
8. Fusibles secundarios
9. Asiento

- | | |
|--|--|
| 10. Feu arrière | 10. Faro trasero |
| 11. Clignotant arrière gauche | 11. Intermitente trasero izquierdo |
| 12. Serrure du coffre porte-documents / trousse à outils | 12. Cerradura compartimiento porta-documentos / kit herramientas |
| 13. Repose-pied gauche du passager (repliable, fermé / ouvert) | 13. Estribo izquierdo del pasajero (plegable, cerrado / abierto) |
| 14. Fourche arrière | 14. Horquilla trasera |
| 15. Chaîne de transmission | 15. Cadena de transmisión |
| 16. Repose-pied gauche du pilote | 16. Estribo izquierdo del conductor |
| 17. Béquille latérale | 17. Caballete lateral |
| 18. Levier de commande de la boîte de vitesses | 18. Palanca de mando del cambio |
| 19. Centrale | 19. centralita |
| 20. Klaxon | 20. Claxon |
| 21. Clignotant arrière droit | 21. Intermitente trasero derecho |
| 22. Éclairage du porte-plaque | 22. Luz del portamatrícula |
| 23. Bouchon du réservoir de carburant | 23. Tapón del depósito de combustible |
| 24. Réservoir de carburant | 24. Depósito combustible |
| 25. Rétroviseur gauche | 25. Espejo retrovisor izquierdo |
| 26. Réservoir de liquide du frein avant | 26. Depósito líquido freno delantero |
| 27. Clignotant avant droit | 27. Intermitente delantero derecho |
| 28. Bouchon du vase d'expansion | 28. Tapón del depósito de expansión |
| 29. Feu avant | 29. Faro delantero |
| 30. Vase d'expansion | 30. Depósito de expansión |
| 31. FILTRE À AIR | 31. Filtro de aire |
| 32. Filtre à huile moteur | 32. Filtro aceite motor |
| 33. Bouchon de l'huile moteur | 33. Tapón del aceite del motor |
| 34. Niveau de l'huile moteur | 34. Nivel de aceite del motor |
| 35. Levier de commande du frein arrière | 35. Palanca de mando del freno trasero |
| 36. Repose-pied droit du pilote | 36. Estribo derecho del conductor |
| 37. Pompe du frein arrière | 37. Bomba del freno trasero |
| 38. Amortisseur arrière | 38. Amortiguador trasero |
| 39. Repose-pied droit du passager (repliable, fermé / ouvert) | 39. Estribo derecho del pasajero (plegable, cerrado / abierto) |
| 40. Réservoir de liquide du frein arrière | 40. Depósito de líquido del freno trasero |



02_03

Les compteur (02_03)

Légende localisation des commandes / tableau de bord

1. Levier de commande de l'em-brayage
2. Interrupteur d'allumage / antivol de direction
3. Tableau de bord
4. Levier du frein avant
5. Poignée d'accélérateur
6. Bouton d'appel de phares du feu de route
7. Commande MODE

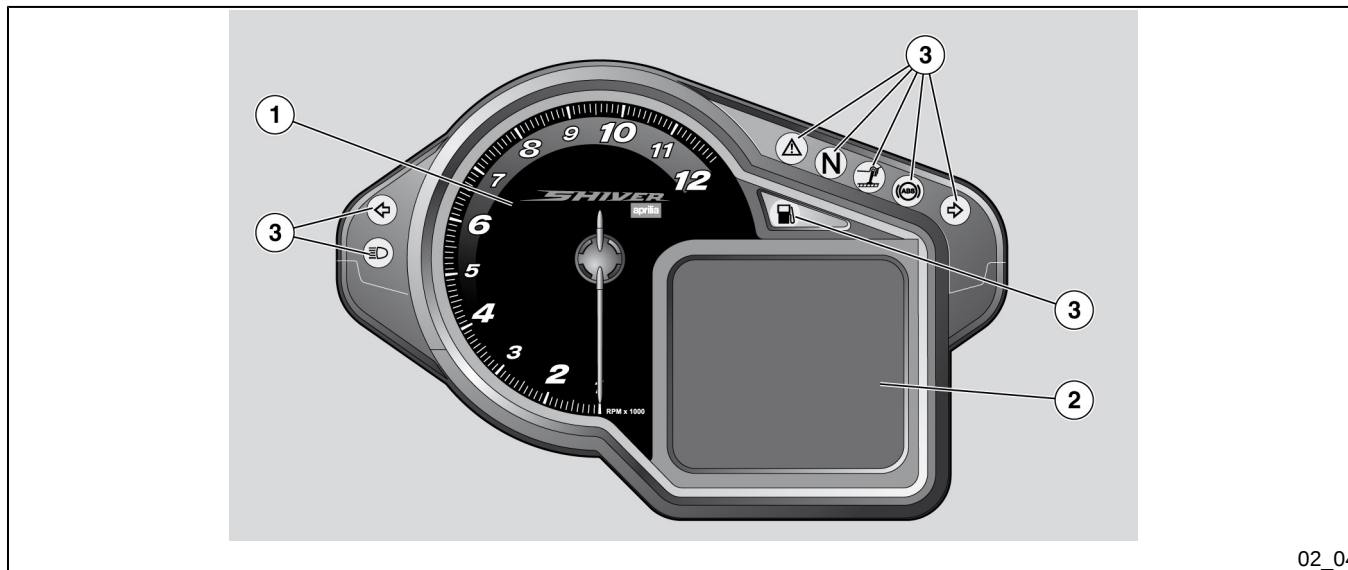
Tablero de instrumentos (02_03)

Leyenda ubicación mandos / instru-mentos

1. Palanca de mando embrague
2. Interruptor de encendido / blo-queo del manillar
3. Tablero
4. Palanca del freno delantero
5. Puño del acelerador
6. Pulsador destello luz de carretera
7. Mando MODE

8. Commande des clignotants
9. Bouton du klaxon
10. Feux de détresse
11. Bouton de démarrage / d'arrêt
moteur / de sélection des carto-
graphies

8. Mando de los intermitentes
9. Pulsador claxon
10. Hazard
11. Pulsador de arranque / parada del
motor / selección de los mapeos



02_04

Instruments (02_04)

Légende :

1. Compte-tours

Conjunto de instrumentos (02_04)

Leyenda:

1. Cuentarrevoluciones

2. Afficheur numérique multifonctions
3. Voyants

2. Pantalla digital multifunción
3. Testigos

Le tableau de bord est doté d'un antidémarrage qui empêche le démarrage au cas où le système ne parviendrait pas à identifier une clé ayant été mémorisée précédemment.

El tablero esta equipado con un immobilizer que impide el arranque en caso de que el sistema no identifique una llave memorizada anteriormente.

Le véhicule est livré avec deux clés mémorisées. Le tableau de bord accepte un maximum de quatre clés en même temps : pour les activer ou pour désactiver une clé égarée, s'adresser à un concessionnaire officiel **aprilia**. À la livraison du véhicule, pendant environ dix secondes après la rotation de la clé sur ON, le tableau demande la saisie d'un code personnel à cinq chiffres. La demande ne sera plus visualisée une fois le code personnel saisi. Pour la procédure de saisie du code, voir le paragraphe MODIFIER LE CODE

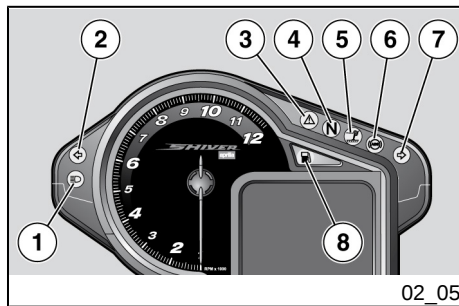
El vehículo se entrega con dos llaves memorizadas. El tablero acepta simultáneamente cuatro llaves como máximo: para su activación o para desactivar una llave extraviada, dirigirse a un Concesionario Oficial **aprilia**. En el momento de la entrega del vehículo, luego de girar la llave a la posición ON y durante diez segundos aproximadamente, el tablero solicita el ingreso de un código personal de cinco cifras. Una vez ingresado este código personal no será solicitado nuevamente. Para conocer el procedimiento de ingreso del código ver el apartado MODIFICACIÓN DEL CÓDIGO

Il est important de se souvenir du code personnel puisqu'il permet de :

Es importante recordar el código personal ya que permite:

- **démarrer le véhicule si le fonctionnement du système antidémarrage est défectueux ;**
- **éviter le remplacement du tableau de bord au cas où il serait nécessaire de remplacer le commutateur d'allumage ;**
- **mémoriser de nouvelles clés**

- **encender el vehículo si el sistema immobilizer no funciona correctamente**
- **evitar la sustitución del tablero en el caso de tener que sustituir el conmutador de arranque**
- **memorizar nuevas llaves**



Groupe témoins (02_05)

Légende :

1. Voyant feu de route, couleur bleue
2. Voyant du clignotant gauche, couleur verte
3. Voyant d'alarme générale, couleur rouge
4. Voyant de boîte de vitesses au point mort, couleur verte
5. Voyant béquille latérale abaissée, couleur jaune ambre
6. Voyant ABS, couleur rouge (si disponible)
7. Voyant du clignotant droit, couleur verte
8. Voyant réserve de carburant, couleur jaune ambre

Grupo testigos (02_05)

Leyenda:

1. Testigo luces de carretera, color azul
2. Testigo intermitente izquierdo, color verde
3. Testigo warning general, color rojo
4. Testigo cambio en punto muerto, color verde
5. Testigo caballete lateral bajo, color amarillo ámbar
6. Testigo abs, color rojo (si está disponible)
7. Testigo intermitente derecho, color verde
8. Testigo reserva de combustible, color amarillo ámbar

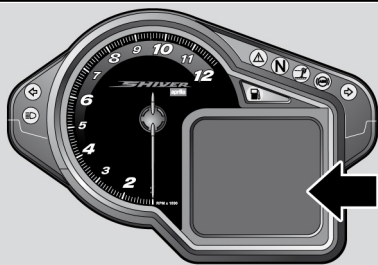


Display/ecran digital (02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12)

- En tournant la clé de contact sur « KEY ON », sur le tableau de bord sont affichés pendant deux secondes :
 - Le logo « SHIVER » ;
 - tous les voyants.
- L'aiguille du compte-tours se déplace pour retourner ensuite à la position initiale.

Representacion visual digital por cristales líquidos (02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12)

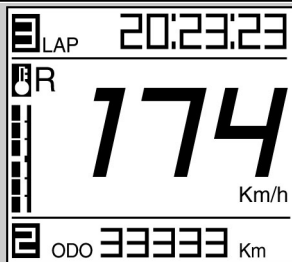
- Girando la llave de arranque a la posición 'KEY ON', en el tablero se visualizan durante dos segundos:
 - El logo 'SHIVER'
 - Todos los testigos
- La aguja del cuentarrevoluciones se mueve y luego vuelve a la posición inicial.



02_07



02_08



02_09

La disposition générale de l'écran visualisé par l'utilisateur est la suivante :

- Température ambiante ;
- Horloge ;
- Cartographie sélectionnée ;
- compteur de vitesse ;
- odomètre, journal de voyage ou fonctions accessoires.

- Dans la partie supérieure du tableau de bord, les fonctions suivantes sont affichées :

MODALITÉ 1

- rapport engagé : c'est une valeur calculée qui s'affiche donc avec un léger retardement, seulement avec le véhicule en marche et avec l'embrayage relâché ;

- horloge (elle peut être affichée soit en modalité 24 h, soit en modalité 12 h sans indication AM / PM) ;

- mesure de la température ambiante (elle peut être affichée en °C ou en °F).

MODALITÉ 2

- tour et temps par tour.

- Dans la partie centrale, les fonctions suivantes sont montrées :
- vitesse (compteur de vitesse),
- barre de la température du moteur.

- Dans la partie inférieure, les fonctions suivantes sont montrées :

La disposición general de la pantalla mostrada al usuario es la siguiente:

- temperatura ambiente;
- reloj;
- Mapeo seleccionado;
- velocímetro;
- odómetro, diario de viaje o funciones accesorias.

- En la parte superior del tablero se visualizan las siguientes funciones:

MODALIDAD 1

- marcha acoplada: es un valor calculado y por lo tanto se visualiza con un ligero retraso, solamente con el vehículo en marcha y con el embrague no accionado

- reloj (visualizable ya sea en modalidad H24, o en modalidad H12 sin indicación AM / PM)

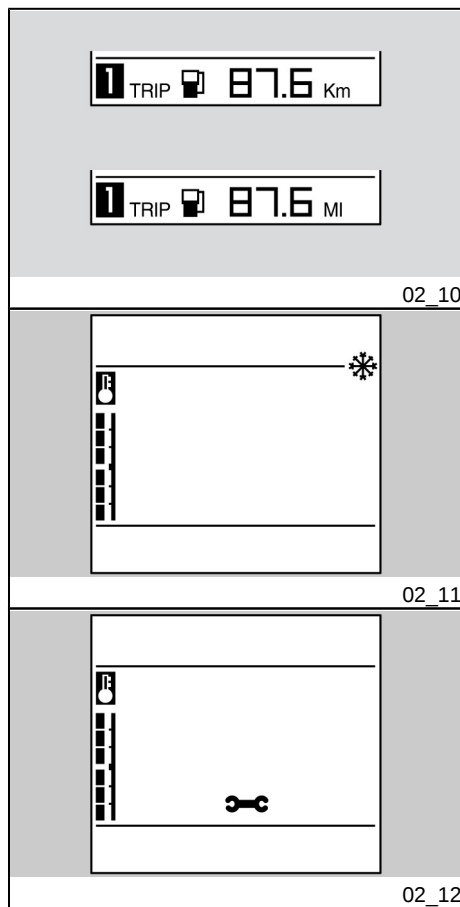
- medición de la temperatura ambiente (visualizable en °C o en °F)

MODALIDAD 2

- vuelta y tiempo por vuelta

- En la parte central se muestran las funciones:
- velocidad (velocímetro)
- barra temperatura del motor

- En la parte inferior se muestran las funciones:



- odomètre total ;
- données de l'ordinateur de voyage ;
- alarmes éventuelles.

Deux kilomètres après l'allumage du voyant de la réserve de carburant, l'indication des kilomètres parcourus sur la réserve apparaît sur l'afficheur numérique.

Quand elle est activée, elle disparaît à la pression d'une des commandes du levier et réapparaît après 60 secondes.

Si le véhicule est sur la réserve, le voyant s'allume 60 secondes après le « KEY ON ».

Lorsque la température extérieure est inférieure ou égale à 3 °C (37 °F), le symbole de l'alarme glace apparaît sur l'afficheur.

Au dépassement des seuils des intervalles d'entretien, une icône portant le symbole d'une clé anglaise apparaît. La réalisation des interventions d'entretien programmée par des concessionnaires et des garages agréés Aprilia permet d'éliminer cette indication.

Lorsqu'on tourne la clé sur « KEY ON » et qu'il manque moins de 300 km à l'échéance de l'entretien programmé,

- odómetro total
- datos del ordenador de viaje
- posibles alarmas

Luego de 2 km desde que se ha encendido el testigo reserva de combustible, en la pantalla digital se muestra la indicación de los km recorridos con la reserva.

Cuando está activa, desaparece al presionar uno de los mandos del joystick y reaparece luego de 60 segundos.

Si el vehículo está en reserva, el testigo se enciende 60 segundos luego del "KEY ON".

Cuando la temperatura exterior es menor o igual a 3 °C (37 °F), se visualiza el símbolo de alarma de hielo en la pantalla.

Al superar los umbrales de los intervalos de mantenimiento, se visualiza un icono con el símbolo de la llave inglesa. Las intervenciones de mantenimiento programado realizadas en los concesionarios y talleres autorizados Aprilia, permite eliminar esta indicación.

Cuando se gira la llave a la posición "KEY ON" y faltan menos de 300 km para el plazo del mantenimiento programado, el icono "llave inglesa" parpadea durante cinco segundos.

SERVICE

02_13

URGENT

SERVICE

02_14



02_15

l'icône « clé anglaise » clignote durant cinq secondes.

La clé sur « KEY OFF », le voyant d'alarme générale clignote pour signaler l'activation du système antidémarrage. Pour réduire la consommation de la batterie, le clignotement de ce voyant s'arrête après 48 heures.

Alarmes (02_13, 02_14, 02_15, 02_16, 02_17, 02_18)

En cas d'anomalie, une icône spécifique, en fonction de la cause, est affichée dans la partie inférieure de l'afficheur.

Il est nécessaire de s'adresser au plus vite à un Concessionnaire Officiel **aprilia**.

ALARME SERVICE

En cas d'anomalie relevée par le tableau de bord ou par la centrale électronique, le tableau de bord signale l'anomalie en affichant l'icône SERVICE et en allumant le voyant rouge d'alarme générale.

Au cas où lors de l'allumage une anomalie serait retrouvée dans l'antidémarrage, le tableau de bord demandera la saisie du code d'utilisateur. Si le code est saisi correctement, le tableau de bord signalera l'anomalie en affichant le symbole SERVICE et en allumant le voyant rouge d'alarme générale.

ALARME SERVICE URGENT

Con la llave en la posición "KEY OFF" el testigo de alarma general parpadea para indicar la activación del sistema de inmovilización. Para reducir el consumo de la batería el destello se detiene luego de 48 horas.

Alarmas (02_13, 02_14, 02_15, 02_16, 02_17, 02_18)

Si se detecta una anomalía, en la parte inferior de la pantalla se visualiza un icono distinto según la causa.

Dirigirse lo antes posible a un Concesionario Oficial **aprilia**.

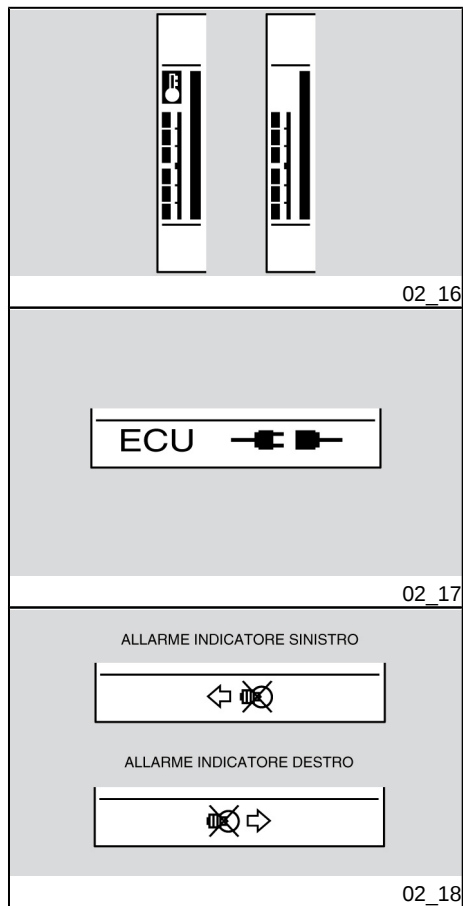
ALARMA SERVICE

Si el tablero o la centralita electrónica detectan una anomalía, el tablero indica la anomalía visualizando el icono SERVICE y encendiendo el testigo rojo de alarma general.

Si durante el encendido se verifica una anomalía en el immobilizer, el tablero solicita que se ingrese el código del usuario. Si se ingresa el código correctamente, el tablero indica la anomalía visualizando el símbolo SERVICE y encendiendo el testigo rojo de alarma general.

ALARMA URGENT SERVICE

La anomalía grave es indicada por el destello rápido (dos destellos por segun-



Les anomalies graves sont signalées par le clignotement rapide (deux clignotements par seconde) du voyant d'alarme générale et par l'alternance des messages SERVICE et URGENT sur l'afficheur numérique. Il est nécessaire de s'adresser au plus vite à un concessionnaire officiel **aprilia**. Dans ce cas, la centrale active une procédure de sécurité en limitant les performances du véhicule pour permettre de se diriger à une vitesse réduite chez un concessionnaire officiel **aprilia**. Selon le type d'anomalie, les performances peuvent être limitées de deux manières : a) en réduisant le couple maximum fourni ; b) en maintenant le moteur dans un ralenti légèrement accéléré (pendant ce type de fonctionnement, la commande de l'accélérateur est désactivée).

Anomalie du capteur de température de l'air

En cas d'anomalie du capteur de température de l'air, l'affichage de l'alarme sur le tableau de bord se produit par la visualisation du symbole « -- » fixe à l'endroit de l'indication de la température. Dans ce cas, le voyant rouge d'alarme générale n'est pas allumé.

Anomalie de l'huile

En cas d'anomalie de la pression d'huile ou du capteur de pression d'huile, le tableau de bord signale l'anomalie avec

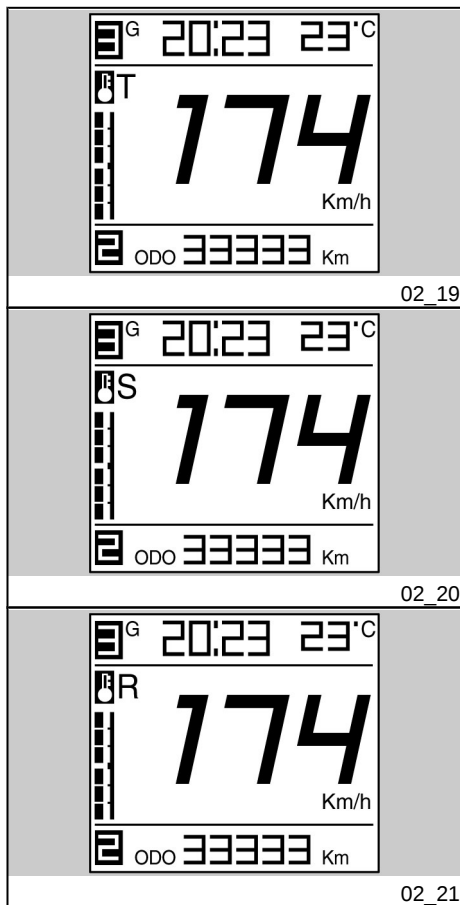
do) del testigo de alarma general y por la alternancia de los mensajes URGENT y SERVICE en la pantalla digital. Es preciso dirigirse lo antes posible a un Concesionario Oficial **aprilia**. En estos casos, la centralita activa un procedimiento de seguridad limitando el rendimiento del vehículo para poder dirigirse con reducida velocidad a un Concesionario Oficial **aprilia**. Según el tipo de anomalía, el rendimiento puede limitarse de dos maneras: a) reduciendo el par máximo que se puede suministrar; b) manteniendo el motor a un régimen de mínimo ligeramente acelerado (durante este funcionamiento, el mando aceleración está desactivado).

Anomalía sensor de temperatura del aire

En caso de anomalía del sensor de la temperatura del aire, la visualización de la alarma en el tablero se presenta mediante el símbolo "--" fijo en el lugar de la indicación de la temperatura. En este caso no se enciende el testigo rojo de alarma general.

Anomalía aceite

En caso de anomalía de la presión del aceite o del sensor de la presión del aceite, el tablero indica la anomalía con la



l'ampoule et l'allumage du voyant rouge d'alarme générale.

Alarme de surchauffe du moteur

L'alarme de surchauffe du moteur est activée quand la température est supérieure ou égale à 110 °C (230 °F) et cela est signalé par l'allumage du voyant rouge d'alarme générale et par le clignotement de l'icône du thermomètre sur l'afficheur.

Alarme de déconnexion de la centrale électronique

Si un manque de connexion est relevé, le tableau de bord signalera l'anomalie en affichant le symbole de déconnexion et en allumant le voyant rouge d'alarme générale.

Alarmes des clignotants

Lorsque le tableau de bord relève une rupture des clignotants, la fréquence de clignotement du voyant des clignotants est redoublée, accompagnée par l'indication sur l'afficheur numérique.

Sélection cartographies (02_19, 02_20, 02_21)

La centrale de gestion du moteur prévoit 3 « cartographies » différentes de gestion de l'accélérateur électronique, visualisées dans la partie supérieure gauche de

bombilla y encendiendo el testigo rojo de alarma general.

Alarma sobrettemperatura del motor

La alarma de sobrettemperatura del motor se activa cuando la temperatura es superior o igual a 110 °C (230 °F) y se indica encendiendo el testigo rojo de alarma general y haciendo parpadear en la pantalla el icono con el termómetro.

Alarma de desconexión de la centralita electrónica

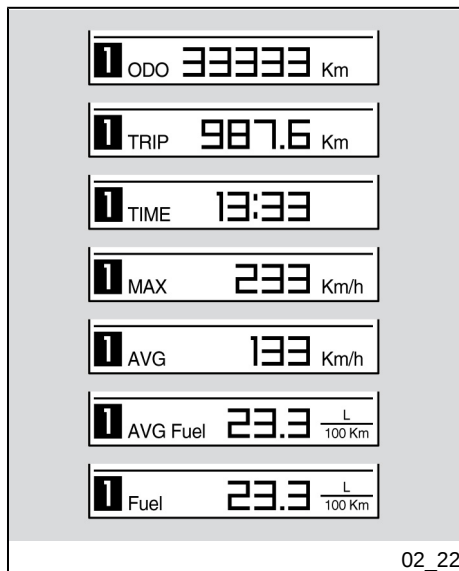
En el caso en que sea detectada la falta de conexión, el tablero indica la anomalía visualizando el símbolo de desconexión y encendiendo el testigo rojo de alarma general.

Alarmas intermitentes

Cuando el tablero detecta la rotura de los intermitentes, se duplica la frecuencia de destello del testigo de los intermitentes, junto con la indicación en la pantalla digital.

Selección mapeos (02_19, 02_20, 02_21)

La centralita de gestión del motor prevé 3 diferentes "mapeos" de gestión del acelerador electrónico visualizados a continuación en la parte superior izquierda del display digital del tablero:



l'afficheur numérique du tableau de bord, de la manière suivante :

- **T** correspond à une cartographie **TOURING**
- **S** correspond à une cartographie **SPORT**
- **R** correspond à une cartographie **RAIN**

La modalité **TOURING** est conçue pour une utilisation touristique du véhicule.

La modalité **SPORT** est la plus réactive, elle est conçue pour une utilisation sportive du véhicule.

ATTENTION

CETTE MODALITÉ D'UTILISATION EST RECOMMANDÉE À DES MOTOCYCLISTES EXPÉRIMENTÉS ET SUR DES SURFACES AVEC UNE BONNE ADHÉRENCE. ELLE EST DÉCONSEILLÉE SUR DES SURFACES MOUILLÉES ET / OU DE BASSE ADHÉRENCE.

La modalité **RAIN** est conçue pour une utilisation de l'engin sur des surfaces mouillées ou avec une faible adhérence. Le système réduit le couple maximum délivré par le moteur et il le fournit doucement, pour éviter les pertes d'adhérence. Sur cette modalité, les performances de la moto sont réduites, donc il n'est pas possible d'atteindre la vitesse maximum.

IL NE S'AGIT PAS D'UN DISPOSITIF ANTI-PATINAGE, DE TOUTE FAÇON

- **T** correspondiente a un mapeo **TOURING**
- **S** correspondiente a un mapeo **SPORT**
- **R** correspondiente a un mapeo **RAIN**

La modalité **TOURING** está pensada para un uso turístico del medio.

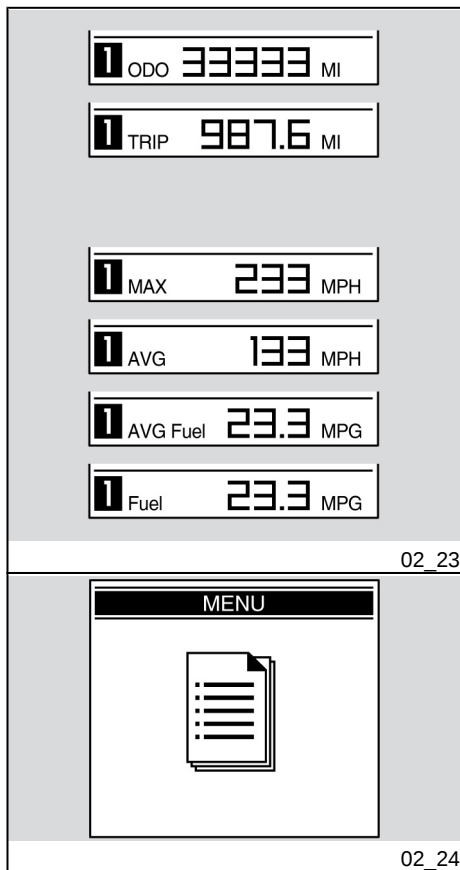
La modalité **SPORT** es la más reactiva, está pensada para un uso deportivo del medio.

ATENCIÓN

SE RECOMIENDA EL USO DE ESTA MODALIDAD A MOTOCICLISTAS EXPERTOS Y EN SUPERFICIES DE BUENA ADHERENCIA. NO SE ACONSEJA EN SUPERFICIES MOJADAS Y/O DE BAJA ADHERENCIA.

La modalidad **RAIN** está pensada para un uso del medio sobre superficies mojadas o con escasa adherencia. El sistema reduce el par máximo distribuido por el motor y lo suministra de modo suave, para prevenir las pérdidas de adherencia. En esta modalidad las prestaciones de la moto son reducidas, por lo tanto no es posible alcanzar la velocidad máxima.

NO SE TRATA DE UN DISPOSITIVO ANTI-DESLIZAMIENTO, SIEMPRE SE



IL EST CONSEILLÉ DE PRÊTER LA PLUS GRANDE ATTENTION SUR LES SURFACES DONT L'ADHÉRENCE EST BASSE.

Le passage aux différentes cartographies se produit en appuyant sur le bouton de démarrage, qui acquiert la fonction de bouton de sélection des cartographies 5 secondes après le démarrage du moteur.

ATTENTION

LA PROCÉDURE DE SÉLECTION DES CARTOGRAPHIES EST ACTIVE MÊME LORSQUE LA MOTO EST EN FONCTIONNEMENT, MAIS SEULEMENT LORSQUE LE MOTEUR EST EN MARCHÉ ET LA COMMANDE DE L'ACCÉLÉRATEUR EST RELÂCHÉE.

Pour changer la cartographie, procéder de la manière suivante :

- en appuyant une première fois sur le bouton, le symbole de la cartographie actuelle se visualise « en négatif » sur l'afficheur.
- en appuyant une seconde fois sur le bouton, dans 1,5 secondes de la première impulsion, la cartographie suivante est sélectionnée, toujours mise en évidence en négatif sur l'afficheur. Si plus de 1,5 secondes s'écoulent sans agir de nouveau sur le bouton (sans quoi la cartographie suivante serait sélectionnée) et sans actionner la com-

RECOMIENDA LA MÁXIMA ATENCIÓN SOBRE LAS SUPERFICIES DE BAJA ADHERENCIA.

El paso a los diferentes mapeos ocurre mediante el accionamiento del Pulsador de arranque que, después de 5 segundos del arranque del motor, adquiere la función de Pulsador de selección mapeos.

ATENCIÓN

EL PROCEDIMIENTO DE SELECCIÓN DE LOS MAPEOS TAMBIÉN ESTÁ ACTIVO CON LA MOTO EN MOVIMIENTO, PERO SÓLO CON EL MOTOR ARRANCADO Y CON EL MANDO ACELERACIÓN LIBERADO.

Para cambiar el mapeo proceder de la siguiente manera:

- presionando por primera vez el pulsador, el símbolo del mapeo actualmente aplicado se visualizará "en negativo" en el display
- presionando por segunda vez el pulsador, dentro de 1,5 segundos del primer impulso, se seleccionará el mapeo sucesivo destacado siempre en negativo en el display. Si se deja pasar más de 1,5 segundos sin intervenir nuevamente sobre el pulsador (de otra manera se seleccionaría el mapeo sucesivo) y sin accionar el mando acelera-



mande de l'accélérateur, la nouvelle cartographie sera mise en évidence « en positif » sur l'afficheur: cela signifie qu'elle a été effectivement appliquée.

ATTENTION

SI AU MOMENT OÙ LA NOUVELLE CARTOGRAPHIE SOUHAITÉE EST MISE EN ÉVIDENCE EN NÉGATIF SUR L'AFFICHEUR (DONC LA CENTRALE NE L'A PAS ENCORE ACCEPTÉE) ON AGIT SUR LA COMMANDE DE L'ACCÉLÉRATEUR, LA NOUVELLE CARTOGRAPHIE CHOISIE COMMENCERA À CLIGNOTER EN POSITIF SUR L'AFFICHEUR, MAIS ELLE NE SERA PAS APPLIQUÉE EFFECTIVEMENT JUSQU'À CE QUE LA COMMANDE DE L'ACCÉLÉRATEUR SOIT RELÂCHÉE.

Touches de commande (02_22, 02_23, 02_24, 02_25)

Journaux de voyage 1 et 2

Deux journaux de voyage sont disponibles.

Par une longue pression sur la commande MODE à gauche, on sélectionne le JOURNAL DE VOYAGE 1, l'icône « 1 » s'allume sur l'AFFICHEUR NUMÉRIQUE.

Par une longue pression sur la commande MODE à droite, on sélectionne le JOURNAL DE VOYAGE 2, l'icône « 2 »

ción, el nuevo mapeo se destacará "en positivo" en el display, lo que significa que a todos los efectos se aplicó el nuevo mapeo.

ATENCIÓN

SI EN EL MOMENTO EN EL QUE SE DESTACA EN EL DISPLAY EL NUEVO MAPEO DESEADO EN NEGATIVO, TODAVÍA EN FASE DE ACEPTACIÓN POR PARTE DE LA CENTRALITA, SE INTERVIENE SOBRE EL MANDO ACELERADOR, EL NUEVO MAPEO ELEGIDO COMENZARÁ A PARPADEAR EN POSITIVO EN EL DISPLAY, PERO NO SE APLICARÁ EFECTIVAMENTE HASTA EL MOMENTO EN EL QUE SERÁ LIBERADO EL MANDO ACELERACIÓN.

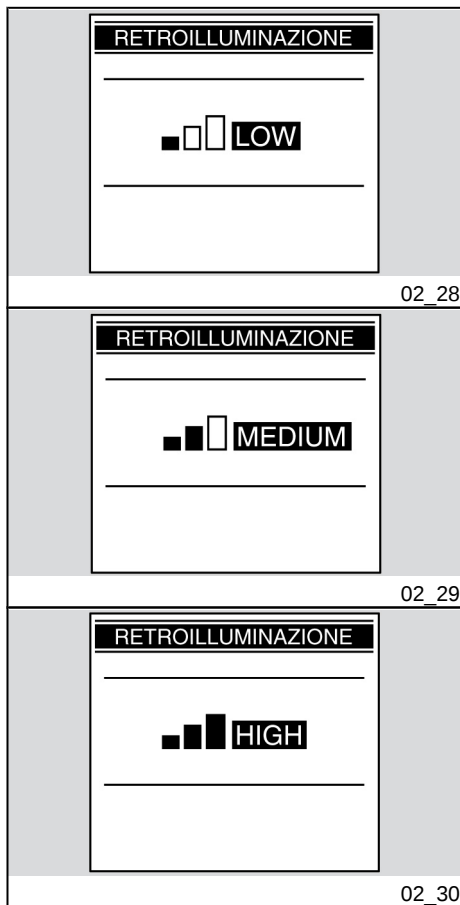
Teclas de mando (02_22, 02_23, 02_24, 02_25)

Diario de viaje 1 y 2

Están disponibles dos diarios de viaje.

Presionando prolongadamente el mando MODE a la izquierda, se selecciona el DIARIO DE VIAJE 1, se enciende el icono "1" en la PANTALLA DIGITAL.

Presionando prolongadamente el mando MODE a la derecha, se selecciona el DIARIO DE VIAJE 2, se enciende el icono "2" en la PANTALLA DIGITAL.



s'allume sur l'AFFICHEUR NUMÉRIQUE.

Dans chaque journal, chaque brève pression sur la commande MODE à droite ou à gauche affiche l'une après l'autre les informations suivantes :

ODOMÈTRE TOTAL

ODOMÈTRE PARTIEL

TEMPS DE PARCOURS

VITESSE MAXIMALE

VITESSE MOYENNE

CONSOMMATION MOYENNE DE CARBURANT

CONSOMMATION ACTUELLE DE CARBURANT

MENU (seulement le véhicule arrêté)

Dans les options suivantes : ODOMÈTRE PARTIEL, TEMPS DE PARCOURS, VITESSE MAXIMALE, VITESSE MOYENNE, CONSOMMATION MOYENNE DE CARBURANT, une longue pression sur la touche centrale met à zéro toutes les indications mémorisées dans le JOURNAL DE VOYAGE actif.

À vitesse nulle, quand la page-écran MENU apparaît, une longue pression sur la touche centrale donne accès aux fonctions avancées du tableau de bord.

En cada diario, cada presión breve del mando MODE a la derecha o a la izquierda, visualiza en sucesión las siguientes informaciones:

ODÓMETRO TOTAL

ODÓMETRO PARCIAL

TIEMPO DE RECORRIDO

VELOCIDAD MÁXIMA

VELOCIDAD PROMEDIO

CONSUMO PROMEDIO DE COMBUSTIBLE

CONSUMO INSTANTÁNEO DE COMBUSTIBLE

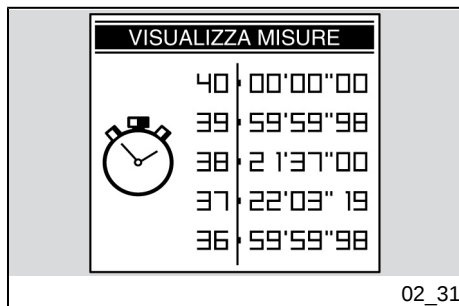
MENÚ (sólo con vehículo detenido)

En las siguientes opciones: ODÓMETRO PARCIAL, TIEMPO DE RECORRIDO, VELOCIDAD MÁXIMA, VELOCIDAD PROMEDIO, CONSUMO PROMEDIO DE COMBUSTIBLE, presionando prolongadamente el botón central, vuelven a cero todas las indicaciones memorizadas en el DIARIO DE VIAJE activo.

A velocidad cero, cuando aparece la página MENÚ, una presión prolongada del botón central permite el acceso a las funciones avanzadas del tablero.

Chronomètre

CRONÓMETRO



Pour utiliser le chronomètre, sélectionner la fonction CHRONOMÈTRE du MENU des fonctions avancées du tableau de bord.

Le chronomètre apparaîtra dans la partie haute de l'afficheur numérique en remplaçant l'indication de la vitesse, de l'horloge et de la température ambiante.

Le véhicule en mouvement, le fonctionnement du chronomètre est contrôlé par la touche centrale de la commande MODE.

Le chronomètre part suite à une brève pression de la touche centrale. La première pression fait partir le comptage. Les pressions suivantes dans les 10 premières secondes qui suivent le départ du comptage font repartir le chronomètre à zéro. Après cette période, la pression successive produit la mémorisation de la donnée et fait partir la mesure suivante.

Par une longue pression sur la touche centrale, ou bien quand la vitesse revient à zéro, la mesure est annulée ; la dernière mesure apparaît alors sur l'afficheur. La session repart comme décrit ci-dessus.

Après avoir acquis 40 comptages, l'acquisition se termine. Une nouvelle session de mesures pourra avoir lieu seulement après l'effacement des mesures précédentes à l'aide du MENU des fonctions avancées du tableau de bord.

Para usar el cronómetro, seleccionar la función CRONÓMETRO en el MENÚ de las funciones avanzadas del tablero.

El cronómetro se visualizará en la parte superior de la pantalla digital sustituyendo la indicación marcha, el reloj y la temperatura ambiente.

Con el vehículo en movimiento el funcionamiento del cronómetro se controla mediante el botón central del mando MODE.

El cronómetro se inicia presionando brevemente el botón central. Con la primera presión se inicia el conteo. Ulteriores presiones durante los primeros 10 segundos desde el inicio del conteo hacen reiniciar el cronómetro desde cero. Después de este período, con la presión siguiente se memoriza el dato y se inicia la medición siguiente.

Presionando prolongadamente el botón central, o cuando la velocidad vuelve a cero, se anula la medición y en la pantalla se visualiza la última medición. La sesión vuelve a comenzar como se describió anteriormente.

Luego de haber realizado 40 conteos, finaliza el cálculo. Se puede iniciar una nueva sesión de medición solamente si se borran las mediciones precedentes realizadas con el MENÚ de las funciones avanzadas del tablero.

Fonctions avancées (02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31)

MENU

Le menu de configuration, auquel on accède directement par la page-écran du menu, se compose des options suivantes :

- QUITTER
- RÉGLAGES
- CHRONOMÈTRE
- DIAGNOSTIC
- LANGUES.

RÉGLAGES

Le menu RÉGLAGES se compose des options suivantes :

- QUITTER
- RÉGLAGE DE L'HEURE
- CHANGEMENT DE VITESSE
- RÉTROÉCLAIRAGE
- MODIFIER LE CODE
- RESTAURER LE CODE
- °C / °F
- 12/24 h

Funciones avanzadas (02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31)

MENÚ

El menú de configuración al que se accede directamente a través de la página menú, está compuesto por las siguientes opciones:

- SALIR
- PROGRAMACIONES
- CRONÓMETRO
- DIAGNÓSTICO
- IDIOMAS.

PROGRAMACIONES

El menú PROGRAMACIONES está formado por las siguientes opciones:

- SALIR
- AJUSTE HORA
- CAMBIO DE MARCHA
- RETROILUMINACIÓN
- MODIFICACIÓN CÓDIGO
- RESTABLECIMIENTO CÓDIGO
- °C/°F
- 12/24 h

Les fonctions du menu RÉGLAGES sont reportées dans les paragraphes qui suivent.

Au terme de l'opération, le tableau de bord revient au menu principal.

RÉGLAGE DE L'HEURE

Dans ce mode, on règle la valeur de l'horloge. La page-écran principale réapparaît avec le message « RÉGLAGE HORLOGE ».

Quand on entre dans ce mode, l'indication des minutes disparaît et il ne reste que celle des heures. À chaque pression sur le sélecteur MODE vers la droite, on augmente la valeur des heures, et inversement, à chaque pression sur le sélecteur MODE vers la gauche, on diminue la valeur des heures. Une pression sur la partie centrale du sélecteur MODE mémorise la valeur réglée et fait passer au réglage des minutes.

Quand on entre dans cette modalité, l'indication des heures disparaît et il reste seulement celle des minutes. À chaque pression sur le sélecteur MODE vers la droite, on augmente la valeur des minutes, et inversement, à chaque pression sur le sélecteur MODE vers la gauche, on diminue la valeur des minutes.

Une pression sur la partie centrale du sélecteur MODE mémorise la valeur réglée et fait sortir de la modalité de réglage de l'horloge.

Las funciones del menú programaciones se presentan en los apartados que siguen.

Al finalizar la operación, el tablero vuelve al menú principal.

- AJUSTE HORA

En esta modalidad se programa el valor del reloj. Reaparece la página principal con el mensaje "AJUSTE DEL RELOJ".

Cuando se ingresa a esta modalidad desaparece la indicación de los minutos y queda sólo la de las horas. Cada vez que se presiona el selector MODE hacia la derecha, aumenta el valor de las horas, simétricamente, cada vez que se presiona el selector MODE hacia la izquierda, disminuye el valor de las horas. Presionando la parte central del selector MODE, se memoriza el valor programado y se pasa a la regulación de los minutos.

Cuando se entra a esta modalidad, desaparece la indicación de las horas y permanece sólo la de los minutos. Cada vez que se presiona el selector MODE hacia la derecha, aumenta el valor de los minutos, simétricamente; cada vez que se presiona el selector MODE hacia la izquierda, disminuye el valor de los minutos.

Presionando la parte central del selector MODE se memoriza el valor programado y se sale de la modalidad de regulación del reloj.

SEUIL DE CHANGEMENT DE VITESSE

Dans ce mode, on règle la valeur seuil du changement de vitesse. La page-écran principale réapparaît avec le message « SEUIL CHANGEMENT DE VITESSE ».

À chaque pression sur le sélecteur MODE vers la droite, on augmente de 100 tr/min la valeur seuil, et inversement, à chaque pression sur le sélecteur MODE vers la gauche, on diminue de 100 tr/min.

Une fois la limite supérieure ou inférieure atteinte, toute nouvelle pression sur le sélecteur n'aura aucun effet.

L'opération s'achève par une pression sur le sélecteur MODE dans la position centrale, ce qui mémorise la valeur réglée, l'aiguille se reporte sur le zéro et le tableau de bord revient à la page du menu de configuration.

Au premier branchement de la batterie, le tableau de bord se configure sur la valeur de tours de rodage, aux branchements successifs il se configure sur la dernière valeur réglée :

- TOURS DE RODAGE : 6 000 tr/min (rpm)
- TOURS MINIMUMS : 5 000 tr/min (rpm)
- TOURS MAXIMUMS : 12 000 tr/min (rpm)

UMBRAL CAMBIO MARCHA

En esta modalidad se programa el valor del umbral de cambio de marcha. Se visualiza nuevamente la página principal con el mensaje "UMBRAL CAMBIO MARCHA".

Con cada presión hacia la derecha del selector MODE, se incrementa en 100 RPM el valor del umbral, e inversamente, con cada presión hacia la izquierda del selector MODE se disminuye en 100 RPM.

Al alcanzar el límite, tanto superior como inferior, las siguientes presiones del selector no surten ningún efecto.

La operación termina con una presión del selector MODE en la posición central, mediante la cual se memoriza el valor programado, la aguja vuelve a cero y el tablero vuelve a mostrar el menú de configuración.

La primera vez que se conecta la batería, el tablero se configura en el valor de revoluciones de rodaje; en las siguientes ocasiones, se configura en el último valor programado:

- REVOLUCIONES RODAJE: 6000 rev/min (rpm)
- VUELTAS MÍNIMAS: 5000 rev/min (rpm)
- VUELTAS MÁXIMAS: 12000 rev/min (rpm)

Al superar el umbral fijado, el testigo de alarma (3) del tablero parpadea hasta

Au dépassement du seuil fixé, le voyant d'alarme (3) du tableau de bord clignote, jusqu'au retour sous le seuil.

que se retorna por debajo de dicho umbral.

INTENSITÉ DU RÉTROÉCLAIRAGE

Cette fonction permet de régler l'intensité du rétroéclairage sur trois niveaux. À chaque pression sur le sélecteur MODE vers la droite ou vers la gauche, l'utilisateur peut voir les icônes suivantes :

- LOW
- MEAN
- HIGH

Au terme de l'opération, une pression sur le sélecteur MODE en position centrale reporte le tableau de bord au menu RÉGLAGES.

En cas de démontage de la batterie, l'afficheur se règle au niveau de luminosité maximum.

INTENSIDAD RETROILUMINACIÓN

Esta función permite regular la intensidad de la retroiluminación en tres niveles. Con cada presión hacia la derecha o hacia la izquierda del selector MODE, el usuario visualiza los siguientes iconos:

- LOW
- MEAN
- HIGH

Al finalizar la operación, presionando una vez el selector MODE en la posición central, el tablero vuelve al menú de PROGRAMACIONES.

En caso de desmontaje de la batería, la pantalla se configura en el nivel máximo de luminosidad.

MODIFIER LE CODE

Cette fonction est utilisée quand on dispose d'un vieux code et qu'on souhaite le modifier. À l'intérieur de cette fonction, apparaît le message :

« SAISIR LE VIEUX CODE »

Après la reconnaissance du vieux code, l'insertion du nouveau code est demandée, l'afficheur visualise le message suivant :

« SAISIR LE NOUVEAU CODE »

- MODIFICACIÓN CÓDIGO

Esta función se usa cuando se dispone del viejo código y se desea modificarlo. Dentro de la función aparece el mensaje:

"INGRESAR EL VIEJO CÓDIGO"

Luego de reconocer el viejo código, se solicita que se ingrese el nuevo código, la pantalla visualiza el siguiente mensaje:

"INGRESAR EL NUEVO CÓDIGO"

À la fin de l'opération, l'afficheur revient au menu DIAGNOSTIC. Si on est entré avec le code, cette opération n'est pas admise.

À la fin de l'opération, le tableau de bord revient au menu RÉGLAGES.

Si'il s'agit de la première mémorisation, seule la saisie du nouveau code est demandée.

RÉTABLIR LE CODE

Cette fonction est utilisée quand on ne dispose pas du vieux code et que l'on souhaite le modifier. Dans ce cas, l'introduction d'au moins deux clés dans le bloc d'allumage est demandée. La première clé déjà insérée, l'insertion de la seconde est demandée avec le message :

« INSÉRER LA II CLÉ »

Dans le passage entre les deux clés, le tableau de bord reste allumé. Si la clé n'est pas insérée dans les 20 secondes, l'opération termine. Après la reconnaissance de la seconde, la saisie du nouveau code est demandée avec le message :

« SAISIR LE NOUVEAU CODE »

À la fin de l'opération, l'afficheur revient au menu DIAGNOSTIC. Si on est entré avec le code, cette opération n'est pas admise.

Al finalizar la operación la pantalla vuelve al menú DIAGNÓSTICO. Si se ha entrado con el código, esta operación no está admitida.

Al finalizar la operación, el tablero vuelve al menú PROGRAMACIONES.

Si es la primera memorización, se solicita únicamente que se ingrese el nuevo código.

REESTABLECER CÓDIGO

Esta función se utiliza cuando no se dispone del viejo código y se desea modificarlo; en este caso se solicita la introducción, en el bloque de encendido, de por lo menos dos llaves. Luego de haber introducido la primera, se solicita la introducción de la segunda con el mensaje:

"INTRODUCIR LA II LLAVE"

Mientras se cambia de llaves, el tablero permanece encendido, si la llave no se introduce dentro de los 20 segundos, la operación finaliza. Luego del reconocimiento de la segunda llave, se solicita que se ingrese el nuevo código con el mensaje:

"INGRESAR EL NUEVO CÓDIGO"

Al finalizar la operación la pantalla vuelve al menú DIAGNÓSTICO. Si se ha entrado con el código, esta operación no está admitida.

À la fin de l'opération, le tableau de bord revient au menu RÉGLAGES.

Al finalizar la operación, el tablero vuelve al menú PROGRAMACIONES.

°C / °F

Pour accéder à cette modalité, sélectionner l'option °C / °F dans le menu RÉGLAGES.

Ce menu sélectionne l'unité de mesure de la température ambiante : °C ou °F.

12 h / 24 h

Pour accéder à cette modalité, sélectionner l'option 12 h / 24 h dans le menu RÉGLAGES.

Ce menu sélectionne l'affichage de l'horloge sur 12 h ou sur 24 h.

°C/°F

Para acceder a esta modalidad seleccionar, en el menú PROGRAMACIONES, la opción °C / °F.

Este menú selecciona la unidad de medida de la temperatura ambiente: °C o bien °F.

12H / 24H

Para acceder a esta modalidad seleccionar, en el menú PROGRAMACIONES, la opción 12H / 24H.

Este menú selecciona la visualización 12h o bien 24h del reloj.

Chronomètre

Pour accéder à la fonction du chronomètre, il est nécessaire de sélectionner l'option CHRONOMÈTRE dans le menu de configuration. Quand la fonction CHRONOMÈTRE est sélectionnée, une page-écran apparaît avec les options suivantes :

- QUITTER
- ACTIVER LE CHRONOMÈTRE
- VISUALISER LES MESURES
- EFFACER LES MESURES

CRONÓMETRO

Para acceder a la función cronómetro, seleccionar del menú de configuración la opción CRONÓMETRO. Cuando se selecciona la función CRONÓMETRO, aparece una página con las siguientes opciones:

- SALIR
- ACTIVAR CRONÓMETRO
- VISUALIZAR MEDIDAS
- BORRAR MEDICIONES

Activer le chronomètre

En sélectionnant cette option, on accède à une page qui permet de sélectionner la fonction à assigner à la zone supérieure de l'afficheur : horloge ou chronomètre.

Le tableau de bord reste dans la configuration choisie même après une déconnexion / connexion de la clé.

Activar cronómetro

Seleccionando esta opción se accede a una página que permite seleccionar la función que se va a destinar a la zona superior de la pantalla: reloj o cronómetro.

El tablero permanece en la configuración seleccionada incluso luego de extraer / introducir la llave.

Visualiser les mesures

Cette option visualise les mesures chronométriques acquises. Par de brèves pressions sur le sélecteur MODE vers la droite et vers la gauche, il est possible de parcourir les pages des mesures ; par une pression longue, l'afficheur revient au menu CHRONOMÈTRE. Si la batterie est débranchée, les temps mémorisés s'effacent.

Visualizar mediciones

Esta opción visualiza las mediciones cronométricas realizadas. Presionando brevemente el selector MODE hacia la derecha y hacia la izquierda, se deslizan las páginas de las mediciones; presionando prolongadamente, la pantalla vuelve al menú CRONÓMETRO. Si la batería se desconecta, se pierden los tiempos memorizados.

Effacer les mesures

Cette modalité élimine les mesures chronométriques acquises. Il est demandé de confirmer l'effacement. Au terme de l'opération, l'afficheur revient au menu chronomètre.

Borrar mediciones

Esta modalidad elimina las mediciones cronométricas realizadas. Se solicita la confirmación del borrado. Al finalizar la operación la pantalla vuelve al menú crónometro.

DIAGNOSTIC

En entrant dans le menu de configuration, il est possible de visualiser l'option DIAGNOSTIC.

DIAGNÓSTICO

Entrando al menú de configuración se puede visualizar la opción DIAGNÓSTICO.

Ce menu s'interface avec les systèmes présents sur la moto, pour en faire le diagnostic. Pour l'activer, il faut saisir un code d'accès qui est exclusivement en possession des centres d'assistance aprilia.

Este menú se interconecta con los sistemas presentes en la moto y sobre ellos se realiza el diagnóstico. Para habilitarlo se debe introducir un código de acceso que poseen solamente los Centros de Asistencia aprilia.

LANGUES

Depuis le menu de configuration, on peut accéder à la fonction LANGUES. En sélectionnant l'option LANGUES, on peut choisir la langue de l'interface.

Les options sont :

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANÇAIS
- DEUTSCH
- ESPAÑOL

Au terme de l'opération, l'afficheur revient au menu LANGUES.

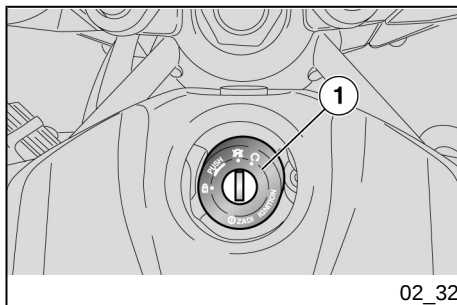
IDIOMAS

Desde el menú configuración se puede acceder a la función IDIOMAS. Seleccionando la opción IDIOMAS se puede elegir el idioma de la interfaz.

Las opciones son:

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANÇAIS
- DEUTSCH
- ESPAÑOL

Al finalizar la operación la pantalla vuelve al menú IDIOMAS.



02_32

Commutateur d'allumage (02_32)

L'interrupteur d'allumage (1) se trouve dans la partie avant du réservoir de carburant.

Deux clés sont livrées avec le véhicule (l'une de réserve).

L'extinction des feux est subordonnée au positionnement de l'interrupteur d'allumage sur « **OFF** ».

N.B.

LA CLÉ ACTIONNE L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION.

N.B.

LES FEUX S'ALLUMENT AUTOMATIQUEMENT APRÈS LE DÉMARRAGE DU MOTEUR.

LOCK : La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur ni d'actionner les feux. Il est possible d'enlever la clé.

KEY OFF : Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible d'enlever la clé.

KEY ON : Le moteur peut être mis en marche. Il n'est pas possible d'enlever la clé.

Conmutador de encendido (02_32)

El interruptor de encendido (1) se encuentra en la parte delantera del depósito de combustible.

Con el vehículo se entregan dos llaves (una de reserva).

Las luces se apagan cuando el interruptor de arranque está en « **OFF** ».

NOTA

LA LLAVE ACCIONA EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE/BLOQUEO DEL MANILLAR.

NOTA

LAS LUCES SE ENCIENDEN AUTOMÁTICAMENTE AL ARRANCAR EL MOTOR.

LOCK: La dirección está bloqueada. No es posible poner en marcha el motor y accionar las luces. Se puede sacar la llave

OFF: El motor y las luces no se pueden poner en funcionamiento. Se puede sacar la llave.

ON: El motor puede ser puesto en funcionamiento. No se puede sacar la llave

Activation verrou de direction

Pour bloquer la direction :

- Tourner complètement le guidon vers la gauche.
- Tourner la clé sur « **KEY OFF** ».
- Appuyer sur la clé et la tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre (vers la gauche), braquer lentement le guidon jusqu'à ce que la clé soit placée sur « **LOCK** ».
- Extraire la clé.

ATTENTION



NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR « LOCK » PENDANT LA MARCHÉ, AFIN D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

Bloqueo del volante

Para bloquear la dirección:

- Girar el manillar completamente hacia la izquierda.
- Girar la llave a la posición «**OFF**».
- Presionar y girar la llave en sentido antihorario (hacia la izquierda), virar lentamente el manillar hasta colocar la llave en «**LOCK**».
- Sacar la llave.

ATENCIÓN



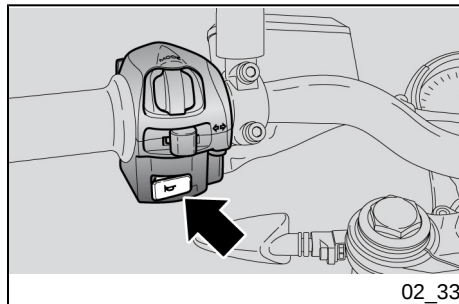
NUNCA GIRAR LA LLAVE A LA POSICIÓN «LOCK» DURANTE LA MARCHA, PARA EVITAR LA PÉRDIDA DEL CONTROL DEL VEHÍCULO.

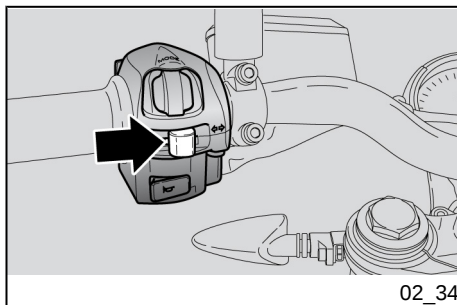
Poussoir du klaxon (02_33)

Sa pression active le klaxon.

Pulsante claxon (02_33)

Presionado, pone en funcionamiento el avisador sonoro.





02_34

Contacteur des clignotants (02_34)

Déplacer l'interrupteur vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche ; déplacer l'interrupteur vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur l'interrupteur pour désactiver le clignotant.

ATTENTION

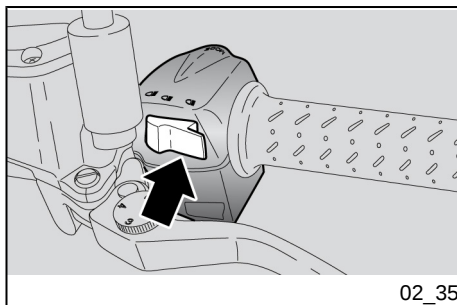
SI LE VOYANT DES FEUX DE DIRECTION CLIGNOTE RAPIDEMENT, CELA VEUT DIRE QU'UNE OU LES DEUX AMPOULES DES CLIGNOTANTS SONT GRILLÉES.

Conmutador intermitentes (02_34)

Para girar hacia la izquierda, desplazar el interruptor hacia la izquierda; para girar hacia la derecha, desplazar el interruptor hacia la derecha. Presionar el interruptor para desactivar el intermitente.

ATENCIÓN

SI EL TESTIGO FLECHAS PARPADEA RÁPIDAMENTE, SIGNIFICA QUE UNA O AMBAS BOMBILLAS DE LOS INTERMITENTES ESTÁN QUEMADAS.



02_35

Bouton appel de phares (02_35)

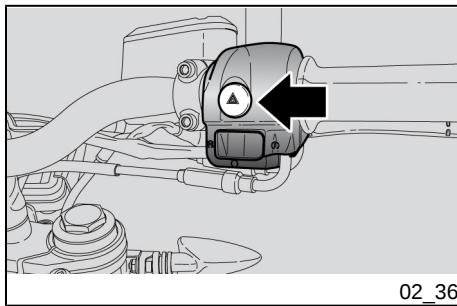
Il permet d'utiliser l'appel de phare du feu de route en cas de danger ou d'urgence.

Une fois le bouton relâché, l'appel de phare du feu de route se désactive.

Pulsador ráfaga luz de carretera (02_35)

Permite utilizar el destello de la luz de carretera en casos de peligro o emergencia.

Al liberar el pulsador se desactiva el destello de la luz de carretera.

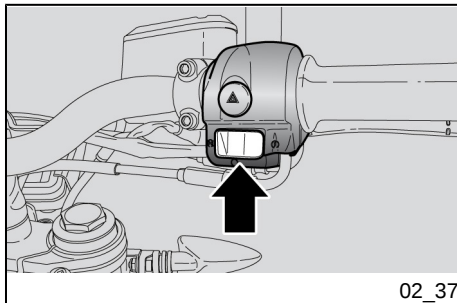


02_36

Bouton activation clignotants d'urgence (02_36)

En appuyant sur le bouton, lorsque le commutateur d'allumage est sur « ON », les quatre clignotants et les voyants respectifs sur le tableau de bord s'allument simultanément.

Le HAZARD reste actif même avec la clé extraite mais il ne peut pas être désactivé. Pour désactiver les feux de détresse, porter le commutateur sur « ON » et appuyer à nouveau sur le bouton.



02_37

Bouton du démarreur (02_37)

En appuyant sur ce bouton, le démarreur fait tourner le moteur.

ATTENTION

CINQ SECONDES APRÈS LE DÉMARRAGE DU MOTEUR, CE BOUTON ACQUIERT LA FONCTION DE « SÉLECTION DES CARTOGRAPHIES ».

Boton accionamiento intermitentes de emergencia (02_36)

Presionando el pulsador, con el conmutador de encendido en posición "ON", se accionan al mismo tiempo los cuatro intermitentes y los respectivos testigos en el tablero.

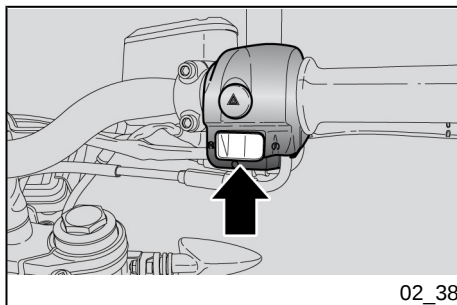
EL HAZARD permanece activo incluso con llave extraída, pero no puede ser desactivado. Para desactivar el HAZARD llevar el conmutador a la posición "ON" y presionar nuevamente el pulsador.

Pulsante arranque (02_37)

Presionando el pulsador, el arrancador pone en funcionamiento el motor.

ATENCIÓN

DESPUÉS DE 5 SEGUNDOS DEL ARRANQUE MOTOR, ESTE PULSADOR CUMPLE LA FUNCIÓN DE "SELECCIÓN DE LOS MAPEOS".



02_38

Interrupteur d'arrêt moteur (02_38)

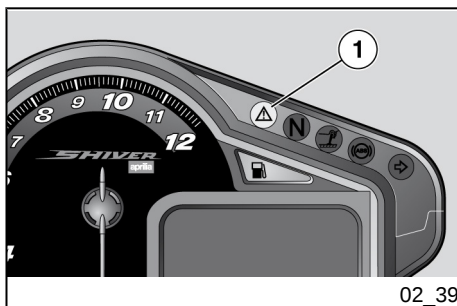
Il fonctionne comme interrupteur de sécurité ou d'urgence.

Appuyer sur l'interrupteur pour arrêter le moteur.

Interruptor parada motor (02_38)

Cumple la función de interruptor de seguridad o de emergencia.

Presionar el interruptor para parar el motor.



02_39

Le fonctionnement du système antidémarrage (02_39)

Pour augmenter la protection contre le vol, le véhicule est doté d'un système électronique de blocage du moteur qui s'active automatiquement en extrayant la clé de contact.

Conserver la seconde clé en lieu sûr car une fois perdue celle-ci il n'est plus possible d'en faire une copie. Cela implique le remplacement de nombreux composants du véhicule (autre les serrures).

Chaque clé renferme dans la poignée un dispositif électronique - un transpondeur - ayant la fonction de moduler le signal de radiofréquence émis au démarrage par une antenne spéciale incorporée dans le commutateur.

Le signal modulé constitue le « mot de passe » avec lequel la centrale adaptée reconnaît la clé et seulement sous cette

El funcionamiento del sistema immobilizer (02_39)

Para aumentar la protección contra robos, el vehículo ha sido equipado con sistema electrónico de bloqueo motor, que se activa automáticamente extrayendo la llave de arranque.

Conservar la segunda llave en un sitio seguro porque en caso de extravío de la segunda llave, no se puede hacer otra copia. Esto significa la sustitución de numerosos componentes del vehículo (además de las cerraduras).

Cada llave tiene en la empuñadura un dispositivo electrónico - transponder - que cumple la función de modular la señal de radiofrecuencia emitida durante el arranque a una antena especial incorporada en el conmutador.

La señal modulada constituye la "palabra clave" con la cual la específica centralita reconoce la llave y solo así permite el arranque del motor.

condition permet le démarrage du véhicule.

ATTENTION

LE SYSTÈME ANTIDÉMARRAGE MÉMORISE JUSQU'À QUATRE CLÉS.

L'OPÉRATION DE MÉMORISATION EST RÉALISABLE SEULEMENT AUPRÈS DU CONCESSIONNAIRE.

LA PROCÉDURE DE MÉMORISATION EFFACE LES CODES PRÉEXISTANTS : SI LE CLIENT VEUT MÉMORISER DES NOUVELLES CLÉS, IL DEVRA SE RENDRE CHEZ LE CONCESSIONNAIRE AVEC TOUTES LES CLÉS QU'IL A L'INTENTION D'ACTIVER.

La modalité de fonctionnement de l'antidémarrage est signalée par un voyant (1) situé sur le tableau de bord :

- Antidémarrage désactivé, voyant éteint.
- Antidémarrage activé, voyant clignotant.
- Clé non reconnue, clignotements rapides.

ATENCIÓN

EL SISTEMA IMMOBILIZER MEMORIZA HASTA CUATRO LLAVES.

LA OPERACIÓN DE MEMORIZACIÓN SÓLO SE DEBE REALIZAR EN EL CONCESSIONARIO.

EL PROCEDIMIENTO DE MEMORIZACIÓN BORRA LOS CÓDIGOS PREEXISTENTES; POR LO TANTO, SI EL CLIENTE DESEA MEMORIZAR NUEVAS LLAVES DEBERÁ DIRIGIRSE AL CONCESSIONARIO CON TODAS LAS LLAVES QUE DESEA HABILITAR.

La modalidad de funcionamiento del immobilizer es señalada por un testigo (1) colocado en el tablero:

- Immobilizer desconectado testigo apagado.
- Immobilizer activado testigo parpadeante.
- Llave no reconocida parpadeos rápidos.

Ouverture de la selle (02_40, 02_41, 02_42)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Insérer la clé (1) dans la serrure.
- Tourner la clé (1) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, l'extraire et soulever la selle (2).

À l'intérieur de la bavette du véhicule, un coffre porte-documents / trousse d'outils très pratique a été aménagé. Pour y accéder, il suffit de déposer la selle (2).

Pour bloquer la selle (2) :

- Placer la selle (2) de manière à insérer les fixations avant.
- Presser le centre de la selle (2), au niveau des fixations arrière, pour les insérer correctement.
- Appuyer sur la selle du passager jusqu'à enclencher la serrure.

ATTENTION

AVANT D'ABAISSE ET BLOQUER LA SELLE, CONTRÔLER DE NE PAS AVOIR OUBLIÉ LA CLÉ DANS LE COFFRE PORTE-DOCUMENTS / KIT D'OUTILS.

Abertura sillín (02_40, 02_41, 02_42)

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Introducir la llave (1) en la cerradura.
- Girar la llave (1) en sentido antihorario, desenganchar y levantar el asiento (2).

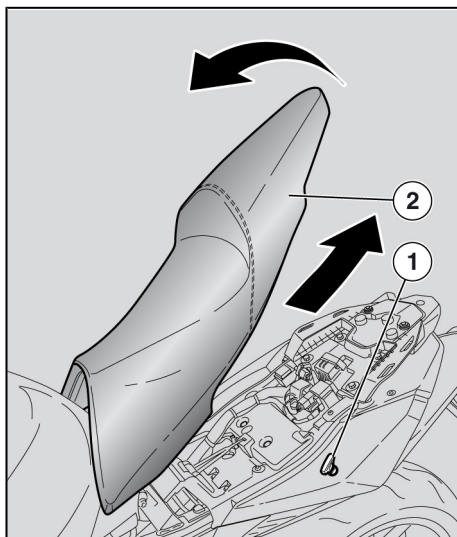
En el interior del cuerpo asiento se encuentra un compartimiento portadocumentos/kit herramientas. Para acceder al mismo es suficiente extraer el asiento (2).

Para bloquear el asiento (2):

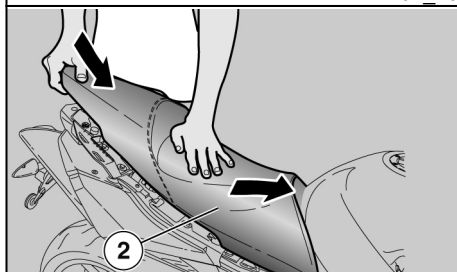
- Posicionar el asiento (2) hasta introducir las fijaciones delanteras.
- Presionar el centro del asiento (2), sobre las fijaciones delanteras, para introducirlas correctamente.
- Presionar en el asiento del pasajero haciendo calzar la cerradura.

ATENCIÓN

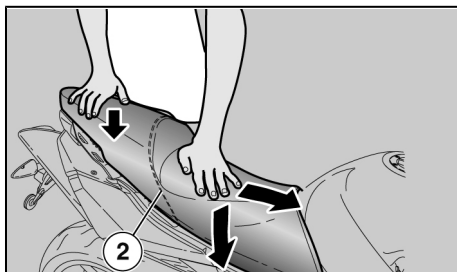
ANTES DE BAJAR Y BLOQUEAR EL ASIENTO, CONTROLAR DE NO HABER OLVIDADO LA LLAVE EN LOS COMPARTIMENTOS PORTADOCUMENTOS/KIT HERRAMIENTAS.



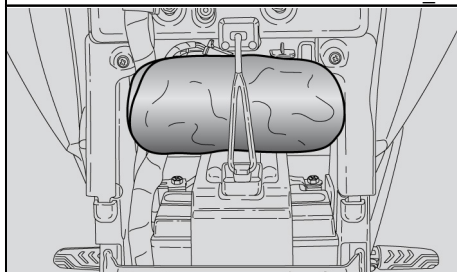
02_40



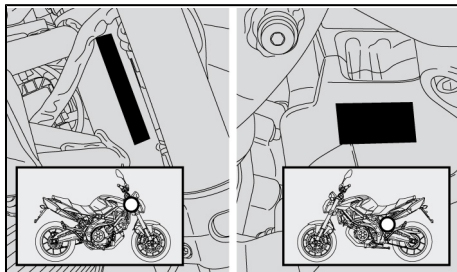
02_41



02_42



02_43



02_44



AVANT D'ENTREPRENDRE LA CONDUITE, S'ASSURER QUE LA SELLE EST BLOQUÉE CORRECTEMENT.

Bac vide-poches/trousse à outils (02_43)

Pour accéder au coffre porte-documents / kit d'outils :

- Enlever la selle



ANTES DE CONDUCIR, ASEGURARSE DE QUE EL ASIENTO QUEDE CORRECTAMENTE BLOQUEADO.

Compartimiento porta-doc./kit herramientas (02_43)

Para acceder al compartimento portadocumentos/ kit herramientas:

- Extraer el asiento

L'identification (02_44)

Il convient d'inscrire les numéros de cadre et de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret. Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

ATTENTION



L'ALTÉRATION DES NUMÉROS D'IDENTIFICATION PEUT FAIRE EN-

La identificación (02_44)

Es conveniente tomar nota de los números del chasis y del motor, en el espacio reservado para los mismos en el presente manual. El número de chasis puede ser útil para adquirir piezas de repuesto.

ATENCIÓN



LA ALTERACIÓN DE LOS NÚMEROS DE IDENTIFICACIÓN PUEDE ACA-

COURIR DE GRAVES SANCTIONS PÉNALES ET ADMINISTRATIVES ; NOTAMMENT L'ALTÉRATION DU NUMÉRO DE CADRE ANNULE IMMÉDIATEMENT LA GARANTIE

RREAR GRAVES SANCIONES PENALES Y ADMINISTRATIVAS. EN PARTICULAR, LA ALTERACIÓN DEL NÚMERO DE CHASIS IMPLICA LA INMEDIATA CADUCIDAD DE LA GARANTÍA

NUMÉRO DE CADRE

Le numéro de cadre est estampillé sur le fourreau de direction, côté droit.

Cadre N°.....

NÚMERO DE CHASIS

El número de chasis está estampillado en el manguito de dirección, lado derecho.

Chasis n°.....

NUMÉRO DE MOTEUR

Le numéro de moteur est estampillé sur la base du carter moteur côté gauche.

Moteur N°.....

NÚMERO DE MOTOR

El número de motor está estampillado en la bancada del cárter motor lado izquierdo.

Motor N°.....

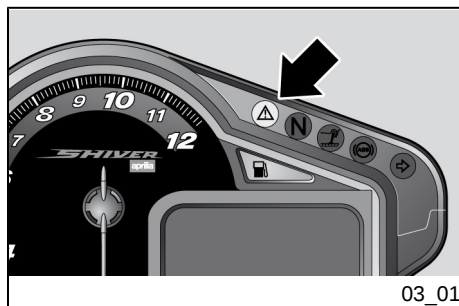
SL 750 SHIVER

aprilia



Chap. 03
L'utilisation

Cap. 03
El uso



03_01

Contrôles (03_01)

ATTENTION



AVANT LE DÉPART, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, AFIN D'OBTENIR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LE MANQUE D'EXÉCUTION DE CES OPÉRATIONS PEUT PROVOQUER DE LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DE DOMMAGES GRAVES AU VÉHICULE. NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT SONT RENCONTRÉES OU SUSPECTÉES. LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST INSIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.

ATTENTION

SELON LE TEMPS ÉCOULÉ ENTRE LE POSITIONNEMENT DE LA CLÉ SUR « KEY ON » ET LE DÉMARRAGE DU MOTEUR, LE FEU STOP PEUT S'ACTIVER OU NON POUR UNE DEMIE SECONDE ENVIRON.

Ce véhicule est conçu pour identifier en temps réel d'éventuelles anomalies de

Contrôles (03_01)

ATENCIÓN



ANTES DE LA PARTIDA, REALIZAR SIEMPRE UN CONTROL PRELIMINAR DEL VEHÍCULO PARA OBTENER UNA CORRECTA Y SEGURA FUNCIONALIDAD. NO REALIZAR DICHAS OPERACIONES PUEDE CAUSAR GRAVES LESIONES PERSONALES O DAÑOS GRAVES AL VEHÍCULO. CUANDO NO SE COMPRENDA EL FUNCIONAMIENTO DE ALGÚN MANDO O EN CASO DE QUE SE ENCUENTREN ANOMALÍAS O SE TENGA SOSPECHA DE LAS MISMAS DURANTE EL FUNCIONAMIENTO, NO VACILAR EN DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia. EL TIEMPO NECESARIO PARA UN CONTROL ES MUY BREVE Y EL MISMO RESULTA MUY VENTAJOSO PARA LA SEGURIDAD.

ATENCIÓN

SEGÚN EL TIEMPO TRANSCURRIDO ENTRE EL POSICIONAMIENTO DE LA LLAVE EN "KEY ON" Y EL ARRANQUE DEL MOTOR, LA LUZ DE STOP PUEDE ACTIVARSE O NO DURANTE APROXIMADAMENTE MEDIO SEGUNDO.

Este vehículo está preparado para identificar, en tiempo real, eventuales ano-

fonctionnement, mémorisées par la centrale électronique.

Chaque fois que l'interrupteur d'allumage est sur « KEY ON », le voyant DEL d'alarme s'allume sur le tableau de bord pendant environ trois secondes.

malías de funcionamiento, memorizadas por la centralita electrónica.

Cada vez que el conmutador de arranque se coloca en "ON", en el tablero se enciende, durante aproximadamente tres segundos, el testigo LED alarma.

CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

Freins à disque avant et arrière	Contrôler le fonctionnement, la course à vide des leviers de commande, le niveau de liquide et les fuites éventuelles. Vérifier l'usure des plaquettes. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide de frein.
Accélérateur	Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on puisse l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction.
Huile moteur	Contrôler et/ou remplir, si nécessaire.
Roues/pneus	Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage, l'usure et les éventuels dommages. Retirer des sculptures de la bande de roulement les éventuels corps étrangers encastrés.

CONTROLES PRELIMINARES

Freno de disco delantero y trasero	Controlar el funcionamiento, la carrera en vacío de las palancas de mando, el nivel del líquido y eventuales pérdidas. Controlar el desgaste de las pastillas. Si es necesario efectuar el llenado del líquido de frenos.
Acelerador	Controlar que funcione con suavidad y que se pueda abrir y cerrar completamente, en todas las posiciones de la dirección.
Aceite motor	Controlar y/o restaurar el nivel si es necesario.
Ruedas/neumáticos	Controlar el estado superficial de los neumáticos, la presión de inflado, el desgaste y eventuales daños. Quitar eventuales cuerpos extraños encastrados en las esculturas de la banda de rodadura.

Leviers de frein	Contrôler qu'ils fonctionnent doucement. Lubrifier les articulations et régler la course, si nécessaire.	Palancas del freno	Controlar que funcionen con suavidad. Lubricar las articulaciones y regular la carrera si es necesario.
Embrayage	Contrôler le fonctionnement, la course à vide du levier de commande, le niveau du liquide et les fuites éventuelles. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide ; l'embrayage doit fonctionner sans broutages et/ou patinages.	Embrague	Controlar el funcionamiento, la carrera en vacío de la palanca de mando, el nivel del líquido y eventuales pérdidas. Si es necesario, efectuar el llenado del líquido: el embrague debe funcionar sin tirones ni deslizamientos.
Direction	Contrôler que la rotation soit homogène, fluide et exempte de jeu ou de relâchements.	Dirección	Controlar que la rotación sea homogénea, fácilmente deslizable y sin juego ni aflojamientos.
Béquille centrale - latérale	Contrôler leur bon fonctionnement. Durant la descente et la montée de la béquille, vérifier qu'il n'y a pas de frottement et que la tension des ressorts la ramène à la position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire. Contrôler le bon fonctionnement de l'interrupteur de sécurité.	Caballote central - lateral	Controlar que funcione. Controlar que durante el descenso y el ascenso del caballote no haya fricciones y que la tensión de los muelles lo regrese a su posición normal. Lubricar los acoplamientos y las articulaciones si es necesario. Controlar el correcto funcionamiento del interruptor de seguridad.
Eléments de fixation	Vérifier que les éléments de fixation ne soient pas desserrés. Le cas échéant, procéder au réglage ou au serrage.	Elementos de fijación	Controlar que los elementos de fijación no se estén flojos. Eventualmente, regular o apretar.
Réservoir de carburant	Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire.	Depósito combustible	Controlar el nivel y reabastecer si es necesario.

Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit.

Contrôler la correcte fermeture du bouchon de carburant.

Controlar las eventuales pérdidas u oclusiones del circuito.

Controlar que el tapón del combustible esté correctamente cerrado.

Interrupteur d'arrêt du moteur (ON - OFF)	Contrôler le bon fonctionnement.
---	----------------------------------

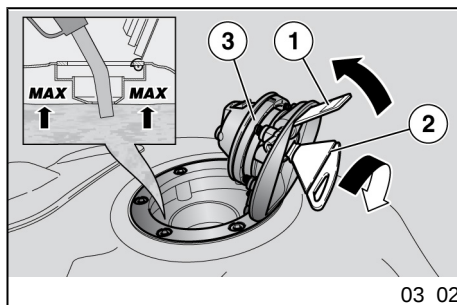
Feux, voyants, klaxon, interrupteurs du feu stop arrière et dispositifs électriques

Contrôler le fonctionnement correct des dispositifs sonores et visuels. Remplacer les ampoules ou intervenir en cas de panne.

Interruptor de parada del motor (ON - OFF)	Controlar el funcionamiento correcto.
--	---------------------------------------

Luces, testigos, avisador sonoro, interruptores luz de stop trasera y dispositivos eléctricos

Controlar el funcionamiento correcto de los dispositivos sonoros y visuales. Sustituir las bombillas o intervenir en caso de avería.



Ravitaillements (03_02)

Pour effectuer le ravitaillement en carburant :

- Soulever le cache (1).
- Insérer la clé (2) dans la serrure du bouchon du réservoir (3).
- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre, tirer et ouvrir le volet du carburant.

Capacité du réservoir (réserve incluse) : **3.69 US gal (3.30 UK gal ; 15 l)**

Réserve du réservoir **0.79 US gal (0.66 UK gal ; 3 l)**

- Ravitailler.

Abastecimiento (03_02)

Para el reabastecimiento de combustible:

- Levantar la tapa (1).
- Introducir la llave (2) en la cerradura de la tapa del depósito (3).
- Girar la llave en sentido horario, tirar y abrir la tapa del combustible.

Capacidad del depósito (incluida la reserva): **15 litros**

Reserva del depósito: **3 litros**

- Reabastecer.

ATTENTION

Ne pas ajouter d'additifs ni d'autres substances au carburant.

SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.



NE PAS REMPLIR TOTALEMENT LE RÉSERVOIR ; LE NIVEAU MAXIMUM DE CARBURANT DOIT RESTER AU-DESSOUS DU BORD INFÉRIEUR DE LA GOULOTTE (VOIR FIGURE).

effectuer le ravitaillement :

- La fermeture du bouchon est possible seulement avec la clé (2) insérée.
- Une fois la clé (2) insérée, refermer le bouchon en le pressant.
- Extraire la clé (2).
- Refermer le cache (1).



S'ASSURER QUE LE BOUCHON SOIT CORRECTEMENT FERMÉ.

ATENCIÓN

NO AGREGAR ADITIVOS U OTRAS SUSTANCIAS AL COMBUSTIBLE.

SI SE USA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.



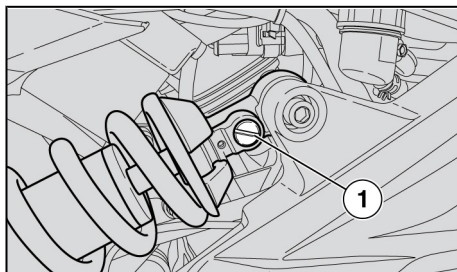
NO LLENAR COMPLETAMENTE EL DEPÓSITO; EL NIVEL MÁXIMO DE COMBUSTIBLE DEBE PERMANECER POR DEBAJO DEL BORDE INFERIOR DEL COLECTOR (VER FIGURA).

efectuado el reabastecimiento:

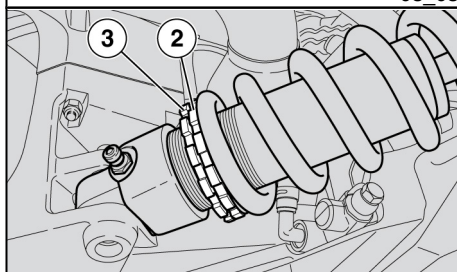
- El cierre de la tapa es posible sólo introduciendo la llave (2).
- Con la llave (2) introducida, cerrar la tapa, presionándola.
- Extraer la llave (2).
- Volver a cerrar la tapa (1).



ASEGURARSE DE QUE LA TAPA ESTÉ CORRECTAMENTE CERRADA.



03_03



03_04

Réglage amortisseurs arrière (03_03, 03_04, 03_05)

SUSPENSION ARRIÈRE

La suspension arrière se compose d'un groupe ressort - amortisseur, branché au cadre par Uniball.

Pour régler la configuration, l'amortisseur est pourvu d'une vis de réglage (1) servant à régler le freinage hydraulique en extension, d'un écrou servant à régler la précharge du ressort (2) et d'un écrou de blocage (3).

ATTENTION

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

CONTRÔLER ET ÉVENTUELLEMENT RÉGLER L'AMORTISSEUR ARRIÈRE.

LA CONFIGURATION STANDARD DE L'AMORTISSEUR ARRIÈRE EST RÉGLÉE DE FAÇON À SATISFAIRE À LA CONDITION DE CONDUITE TOURISTIQUE.

IL EST POSSIBLE TOUTEFOIS D'EFFECTUER UN RÉGLAGE PERSONNALISÉ, EN FONCTION DE L'UTILISATION DU VÉHICULE.

Regulación amortiguadores traseros (03_03, 03_04, 03_05)

SUSPENSIÓN TRASERA

La suspensión trasera está compuesta por un grupo muelle-amortiguador, unido mediante uni-ball al chasis.

Para regular el ajuste, el amortiguador está provisto de un tornillo roscado (1) para regular el frenado hidráulico en extensión, de una tuerca para regular la precarga del muelle (2) y una tuerca de bloqueo (3).

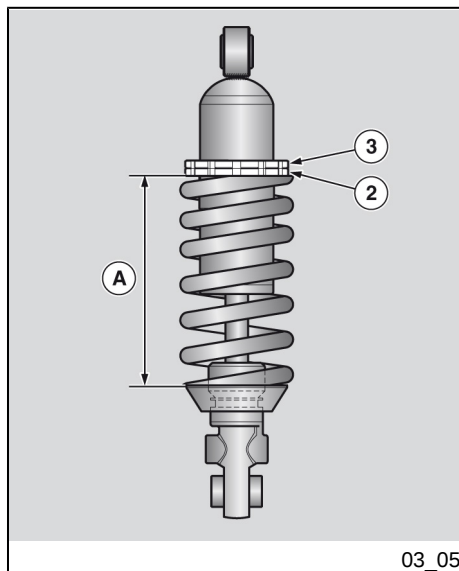
ATENCIÓN

EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECORRIDOS ACCIDENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

CONTROLAR Y EVENTUALMENTE REGULAR EL AMORTIGUADOR TRASERO.

EL AJUSTE ESTÁNDAR DEL AMORTIGUADOR TRASERO HA SIDO REGULADO PARA SATISFACER LA CONDICIÓN DE CONDUCCIÓN TURÍSTICA.

SIN EMBARGO ES POSIBLE PERSONALIZAR EL AJUSTE, SEGÚN EL EMPLEO DEL VEHÍCULO.



03_05



POUR COMPTER LE NOMBRE DE CRANS DES RÉGULATEURS (1), PARTIR TOUJOURS DE LA CONFIGURATION LA PLUS RIGIDE (ROTATION COMPLÈTE DU RÉGULATEUR DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE).

NE PAS FORCER LA ROTATION DES RÉGULATEURS (1) AU-DELÀ DE LA FIN DE COURSE DANS LES DEUX SENS, POUR ÉVITER DE POSSIBLES ENDOMMAGEMENTS.

- En utilisant la clé adaptée, dévisser l'écrou de blocage (3).
- Agir sur l'écrou de réglage (2) pour régler la précharge du ressort (A).
- Une fois le réglage effectué, serrer l'écrou (3).
- Agir sur la vis (1) pour régler le freinage hydraulique en extension de l'amortisseur.



RÉGLER LA PRÉ-CHARGE DU RESORT ET LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR SUR LA BASE DES CONDITIONS D'UTILISATION DU VÉHICULE.



PARA CALCULAR EL NÚMERO DE PASOS DE LOS REGULADORES (1) COMENZAR SIEMPRE POR EL AJUSTE MÁS RÍGIDO (ROTACIÓN COMPLETA DEL REGULADOR EN SENTIDO HORARIO).

NO FORZAR LA ROTACIÓN DE LOS REGULADORES (1), MÁS ALLÁ DEL FINAL DE CARRERA EN LOS DOS SENTIDOS, PARA EVITAR POSIBLES DAÑOS.

- Utilizando la llave apropiada, desenroscar la tuerca de bloqueo (3).
- Accionar la tuerca de regulación (2) para regular la precarga del muelle (A).
- Efectuada la regulación, apretar la tuerca (3).
- Intervenir en el tornillo (1) para regular el frenado hidráulico en extensión del amortiguador.



AJUSTAR LA PRECARGA DEL MUELLE Y DEL FRENADO HIDRÁULICO EN EXTENSIÓN DEL AMORTIGUADOR SEGÚN LAS CONDICIONES DE USO DEL VEHÍCULO.

EN AUGMENTANT LA PRÉ-CHARGE DU RESSORT, IL EST NÉCESSAIRE D'AUGMENTER AUSSI LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR, POUR ÉVITER LES REBONDS IMPRÉVUS DURANT LA CONDUITE.

EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia. TESTER PLUSIEURS FOIS LE VÉHICULE SUR ROUTE, JUSQU'À OBTENIR LE RÉGLAGE OPTIMAL.

AL AUMENTAR LA PRECARGA DEL MUELLE, TAMBIÉN ES NECESARIO AUMENTAR EL FRENADO HIDRÁULICO EN EXTENSIÓN DEL AMORTIGUADOR, PARA EVITAR REBOTES IMPREVISTOS DURANTE LA CONDUCCIÓN.

EN CASO DE NECESIDAD, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia. PROBAR REPETIDAMENTE EN VEHÍCULO EN CARRETERA HASTA OBTENER LA REGULACIÓN ÓPTIMA.

TABLEAU POUR LE RÉGLAGE DE L'AMORTISSEUR ARRIÈRE

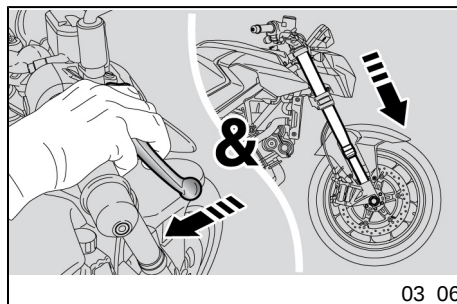
Réglage de l'amortisseur arrière : seulement pilote / réglage standard (réglage SOFT)	Précharge de l'amortisseur : longueur du ressort 16 cm (6.29 in) Frein hydraulique (crans depuis la position complètement fermée) : 12
Réglage de l'amortisseur arrière : pilote + bagages ou bien pilote + passager (réglage MOYEN)	Précharge de l'amortisseur : serrer de 4 tours (sens des aiguilles d'une montre) par rapport au réglage SOFT Frein hydraulique (crans depuis la position complètement fermée) : 9
Réglage de l'amortisseur arrière : pilote + passager + bagages (réglage HARD)	Précharge de l'amortisseur : serrer de 6/7 tours (sens des aiguilles d'une montre) par rapport au réglage SOFT

TABLA DE REGULACIÓN DEL AMORTIGUADOR TRASERO

Regulación del amortiguador trasero: sólo conductor / calibración estándar (calibración SOFT)	Precarga amortiguador: longitud del muelle 16 cm (6.29 in) Freno hidráulico (clics desde la posición completamente cerrado): 12
Regulación del amortiguador trasero: conductor + equipaje o conductor + pasajero (regulación MEDIA)	Precarga amortiguador: enroscar 4 vueltas (sentido horario) respecto a la calibración SOFT Freno hidráulico (clics desde la posición completamente cerrado): 9
Regulación del amortiguador trasero: conductor + pasajero + equipaje (calibración HARD)	Precarga amortiguador: enroscar 6/7 vueltas (sentido horario) respecto a la calibración SOFT

Frein hydraulique (crans depuis la position complètement fermée) : 6/7

Freno hidráulico (clics desde la posición completamente cerrado): 6/7



Réglage fourche avant (03_06)

ATTENTION

SUR CETTE FOURCHE, AUCUN RÉGLAGE N'EST POSSIBLE.

- Avec le levier du frein avant actionné, appuyer à plusieurs reprises sur le guidon, en faisant s'enfoncer la fourche. La course doit être douce et il ne doit pas y avoir de traces d'huile sur les tiges.
- Contrôler le serrage de tous les organes et la fonctionnalité des articulations des suspensions avant et arrière.

ATTENTION

POUR VIDANGER L'HUILE DE LA FOURCHE AVANT ET DES PARE-HUILE, S'ADRESSER A UN concessionnaire officiel aprilia.

Regulación horquilla delantera (03_06)

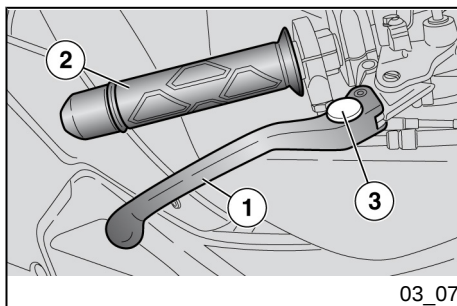
ATENCIÓN

EN ESTA HORQUILLA NO SE PUEDEN EFECTUAR REGULACIONES.

- Con la palanca del freno delantero accionada, presionar repetidamente en el manillar, empujando a fondo la horquilla. La carrera debe ser suave y no deben quedar rastros de aceite en los vástagos.
- Controlar el apriete de todos los órganos y la funcionalidad de las articulaciones de la suspensión delantera y trasera.

ATENCIÓN

PARA SUSTITUIR EL ACEITE DE LA HORQUILLA DELANTERA Y DE LOS RETENES DE ACEITE, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.



Réglage levier de frein avant (03_07)

Il est possible de régler la distance entre l'extrémité du levier (1) et la poignée (2), en tournant le régulateur (3).

Les crans MAX. et MIN. correspondent à une distance approximative, entre l'extrémité du levier et la poignée, de 114 mm (4.49 in) et 96 mm (3.78 in) respectivement.

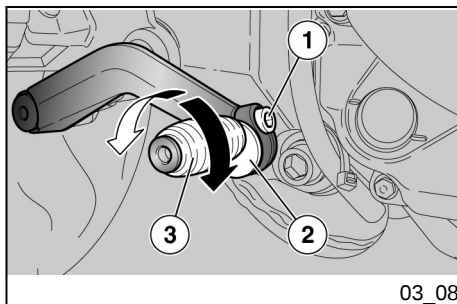
- Pousser le levier de commande (1) en avant et tourner le régulateur (3) jusqu'à porter le levier (1) à la distance désirée.

Regulación leva freno delantero (03_07)

Es posible regular la distancia entre los extremos de la palanca (1) y el puño (2), girando el regulador (3).

Los clics MÁX y MÍN corresponden a una distancia aproximada, entre el extremo de la palanca y el puño, respectivamente de 114 mm (4.49 in) y 96 mm (3.78 in).

- Empujar la palanca de mando (1) hacia adelante y girar el regulador (3) hasta llevar la palanca (1) a la distancia deseada.



Réglage pédale de frein arrière (03_08)

Les leviers de commande sont positionnés ergonomiquement en phase d'assemblage du véhicule.

Si nécessaire, il est possible de personnaliser la position des leviers.

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser partiellement la vis (1).
- Tourner l'excentrique (2) en recherchant la position optimale du repose-pieds (3).
- Serrer la vis (1) et contrôler la stabilité de l'excentrique en position.

Regulación pedal freno trasero (03_08)

Las palancas de mando son posicionadas ergonómicamente en fase de ensamblaje del vehículo.

Si es necesario es posible personalizar la posición de las palancas.

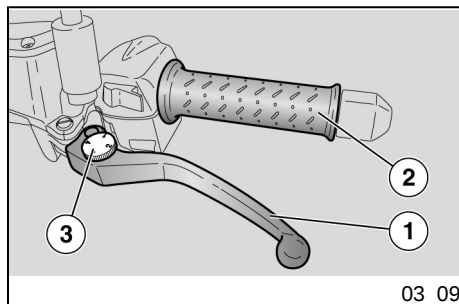
- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Desenroscar parcialmente el tornillo (1).
- Girar el excéntrico (2) buscando la posición óptima del pedal (3).
- Apretar el tornillo (1) y controlar la estabilidad del excéntrico en posición.

ATTENTION

POUR RÉGLER LE JEU DU LEVIER DE COMMANDE DU FREIN, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia OU, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL DE GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia.

ATENCIÓN

PARA REGULAR EL JUEGO DE LA PALANCA DE MANDO DEL FRENO, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL aprilia O, SI SOIS PERSONAS EXPERTAS Y CALIFICADAS, PODÉIS OBSERVAR LAS INDICACIONES DEL MANUAL DE TALLER QUE PUEDE ADQUIRIRSE EN EL MISMO CONCESSIONARIO OFICIAL aprilia.



Réglage levier d'embrayage (03_09)

Il est possible de régler la distance entre l'extrémité du levier (1) et la poignée (2), en tournant le régulateur (3).

Les crans MAX. et MIN. correspondent à une distance approximative, entre l'extrémité du levier et la poignée, de 118 mm (4.65 in) et 115 mm (4.53 in) respectivement.

- Pousser le levier de commande (1) en avant et tourner le régulateur (3) jusqu'à porter le levier (1) à la distance désirée.

Regulación leva embrague (03_09)

Es posible regular la distancia entre los extremos de la palanca (1) y el puño (2), girando el regulador (3).

Los clics MÁX y MÍN corresponden a una distancia aproximada, entre el extremo de la palanca y el puño, respectivamente de 118 mm (4.65 in) y 115 mm (4.53 in).

- Empujar la palanca de mando (1) hacia adelante y girar el regulador (3) hasta llevar la palanca (1) a la distancia deseada.

Rodage

Le rodage du moteur est fondamental pour en garantir la durée de vie et le bon fonctionnement. Parcourir, si possible, des routes très sinueuses et/ou vallonnées.

Rodaje

El rodaje del motor es fundamental para garantizar su duración y su correcto funcionamiento. Recorrer, en lo posible, carreteras con muchas curvas y/o con

nées, où le moteur, les suspensions et les freins soient soumis à un rodage plus efficace. Varier la vitesse de conduite durant le rodage. Cela permet de « charger » le travail des composants et successivement de « décharger », en refroidissant les pièces du moteur.

ATTENTION

UNIQUEMENT APRÈS AVOIR EFFECTUÉ LA RÉVISION DE FIN DE RODAGE, IL EST POSSIBLE D'OBTENIR LES MEILLEURES PERFORMANCES DU VÉHICULE.

Suivre les indications suivantes :

- Ne pas accélérer brusquement et complètement quand le moteur fonctionne à bas régime, aussi bien pendant qu'après le rodage.
- Au cours des premiers 100 km (62 mi), agir avec prudence sur les freins et éviter les freinages brusques et prolongés. Cela autorise un correct ajustement du matériel de frottement des plaquettes sur les disques de frein.



AU KILOMETRAGE PRÉVU, FAIRE EXÉCUTER PAR UN Concessionnaire officiel aprilia LES CONTRÔLES PRÉVUS DANS LE TABLEAU « FIN DE RODAGE » DE LA SECTION ENTRETIEN

colinas, donde el motor, las suspensiones y los frenos sean sometidos a un rodaje más eficaz. Variar la velocidad de conducción durante el rodaje. De esta manera, se permite "recargar" el trabajo de los componentes y luego "aliviarlo", enfriando las partes del motor.

ATENCIÓN

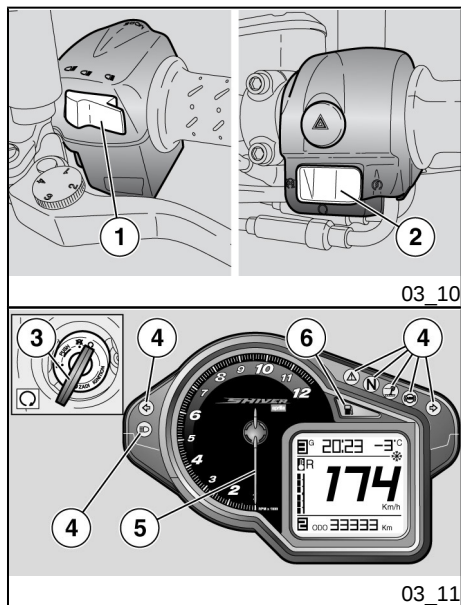
SÓLO DESPUÉS DE HABER EFECTUADO EL CONTROL PERIÓDICO DE FINALIZACIÓN DEL RODAJE ES POSIBLE OBTENER LAS MEJORES PRESTACIONES DEL VEHÍCULO.

Atenerse a las siguientes indicaciones:

- No acelerar repentina y completamente cuando el motor está en marcha con un bajo régimen de revoluciones, tanto durante como después del rodaje.
- Durante los primeros 100 km (62 millas), accionar con prudencia los frenos para evitar frenadas bruscas y prolongadas. Esto permite un correcto ajuste del material de fricción de las pastillas en los discos del freno.



AL ALCANZAR EL KILOMETRAJE PREVISTO, DIRIGIRSE A UN Concessionario Oficial aprilia PARA QUE REALICE LOS CONTROLES PREVIS-



PROGRAMMÉ, AFIN D'ÉVITER DE SE BLESSER, DE BLESSER LES AUTRES ET/OU D'ENDOMMAGER LE VÉHICULE.

Demarrage du moteur (03_10, 03_11, 03_12, 03_13, 03_14, 03_15)

CE VÉHICULE DISPOSE D'UNE PUISSANCE CONSIDÉRABLE ET DOIT ÊTRE UTILISÉ GRADUELLEMENT ET AVEC LA PLUS GRANDE PRUDENCE.

Ne pas mettre d'objets à l'intérieur de la bulle (entre le guidon et le tableau de bord), afin de ne pas gêner la rotation du guidon ni la vision du tableau de bord.



L'INOBSERVANCE DE CETTE RECOMMANDATION POURRAIT COMPORTER UNE PERTE DE CONNAISSANCE ET MÊME LA MORT PAR ASPHYXIE.



LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, SUBSTANCE EXTRÊMEMENT

TOS EN LA TABLA "FIN DEL RODAJE" DE LA SECCIÓN MANTENIMIENTO PROGRAMADO, CON LA FINALIDAD DE EVITAR DAÑOS A LAS PERSONAS Y/O AL VEHÍCULO.

Puesta en marcha del motor (03_10, 03_11, 03_12, 03_13, 03_14, 03_15)

ESTE VEHÍCULO DISPONE DE UNA NOTABLE POTENCIA Y DEBE SER UTILIZADO GRADUALMENTE Y CON LA MÁXIMA PRUDENCIA.

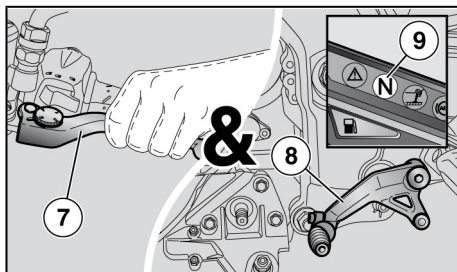
No coloque objetos dentro de la cúpula (entre el manillar y el tablero), para no obstaculizar el juego del manillar ni impedir la visión del tablero.



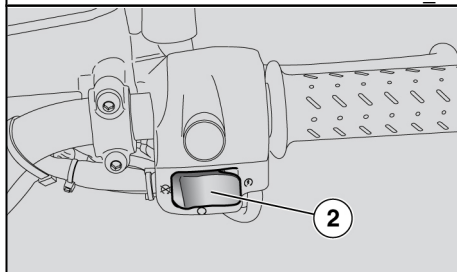
LA INOBSERVANCIA DE DICHAS RECOMENDACIONES PODRÍA CAUSAR UNA PÉRDIDA DE LOS SENTIDOS E INCLUSO LA MUERTE POR ASFIXIA.



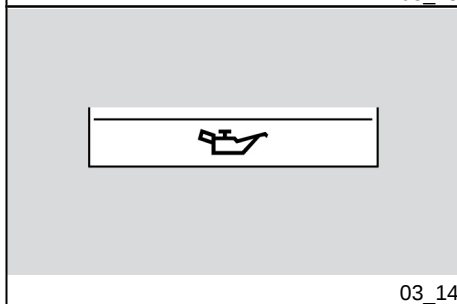
LOS GASES DE ESCAPE CONTIENEN MONÓXIDO DE CARBONO, SUSTANCIA EXTREMADAMENTE NOCIVA CUANDO ES INHALADA.



03_12



03_13



03_14

NOCIVE SI INHALÉE PAR L'ORGANISME.

ÉVITER DE DÉMARRER LE MOTEUR DANS DES ESPACES CLOS OU INSUFFISAMMENT VENTILÉS.

ATTENTION

AVEC LA BÉQUILLE LATÉRALE ABAISSÉE, LE MOTEUR NE PEUT ÊTRE DÉMARRÉ QUE SI LE SÉLECTEUR DE VITESSES EST AU POINT MORT. DANS CE CAS, SI ON ESSAYE DE PASSER UNE VITESSE, LE MOTEUR S'ÉTEINT

AVEC LA BÉQUILLE LATÉRALE LEVÉE, IL EST POSSIBLE DE DÉMARRER LE MOTEUR AVEC LE SÉLECTEUR DE VITESSES AU POINT MORT OU AVEC UNE VITESSE PASSÉE ET LE LEVIER D'EMBRAYAGE ACTIONNÉ.

- Monter sur le véhicule en position de conduite.
- Vérifier que la béquille soit complètement soulevée.
- S'assurer que l'inverseur de feux (1) soit en position de feux de croisement.
- Positionner sur « RUN » l'interrupteur d'arrêt du moteur (2).
- Tourner la clé (3) et placer l'interrupteur d'allumage sur ON.

Arrivé à ce point :

EVITAR EL ARRANQUE DEL MOTOR EN LOCALES CERRADOS O INSUFICIENTEMENT VENTILADOS.

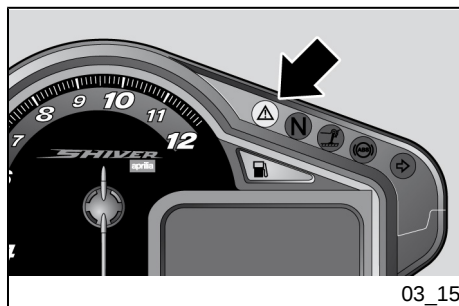
ATENCIÓN

CON EL CABALLETE LATERAL BAJADO, SÓLO PUEDE ARRANCAR EL MOTOR SI EL CAMBIO ESTÁ EN PUNTO MUERTO; EN DICHO CASO, SI SE INTENTA INTRODUCIR LA MARCHA, EL MOTOR SE APAGARÁ.

CON EL CABALLETE LATERAL LEVANTADO, EL MOTOR PUEDE ARRANCAR CON EL CAMBIO EN PUNTO MUERTO O CON UNA MARCHA INTRODUCIDA Y LA PALANCA DE EMBRAGUE ACCIONADA.

- Subir al vehículo en posición de conducción.
- Asegurarse de que el caballete haya entrado completamente.
- Asegurarse de que el conmutador de luces (1) esté en posición de "luces de cruce".
- Colocar en RUN el interruptor de parada del motor (2).
- Girar la llave (3) y colocar en ON el interruptor de arranque.

En esta situación:



- La page-écran de l'allumage apparaît sur l'afficheur multifonctions durant 2 secondes.
- Tous les voyants (4) et le rétro-éclairage s'allument sur le tableau de bord durant 2 secondes.
- L'aiguille du compte-tours (5) se place à la valeur maximale de l'échelle et après 3 secondes, retourne à la valeur minimale.
- Durant l'utilisation normale du véhicule, les valeurs courantes sont indiquées instantanément sur les instruments.



SI LE VOYANT DE RÉSERVE DE CARBURANT (6) S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD, PROCÉDER AU PLUS VITE AU RAVITAILLEMENT EN CARBURANT.



DANS UN VÉHICULE NEUF, LE SEUIL DE SURRÉGIME EST RÉGLÉ À 6 000 TR/MIN (RPM). HAUSER LE SEUIL GRADUELLEMENT AU FUR ET À MESURE QUE L'ON ACQUIERT DE L'EXPÉRIENCE AVEC LE VÉHICULE.

- Bloquer au moins une roue, en actionnant un levier de frein.
- Actionner complètement le levier d'embrayage (7) et position-

- En la pantalla multifunción aparece la página vídeo de encendido durante 2 segundos.
- En el tablero se encienden todos los testigos (4) y la retroiluminación durante 2 segundos.
- El índice cuentarrevoluciones (5) se lleva a fondo escala y luego de 3 segundos, vuelve al valor mínimo.
- Durante el uso normal del vehículo, en los instrumentos se indica instantáneamente el valor actual.



SI EN EL TABLERO SE ENCIENDE EL TESTIGO DE RESERVA DE COMBUSTIBLE (6) REPONER EL COMBUSTIBLE LO ANTES POSIBLE.



EN VEHÍCULOS NUEVOS EL UMBRAL DE EXCESO DE REVOLUCIONES SE FIJA EN 6000 REV/MÍN (RPM). LEVANTAR EL UMBRAL GRADUALMENTE A MEDIDA QUE SE ADQUIERE FAMILIARIDAD CON EL VEHÍCULO.

- Bloquear por lo menos una rueda accionando una palanca del freno.

- ner au point mort le levier de commande de la boîte de vitesses (8) (voyant vert « N » (9) allumé).
- Le véhicule dispose d'un démarreur, géré par la centrale, qui entre automatiquement en fonction lorsqu'il s'avère nécessaire (départ à froid).



POUR ÉVITER UNE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LA BATTERIE, NE PAS APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (2) PENDANT PLUS DE DIX SECONDES.

SI LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS DANS CET INTERVALLE DE TEMPS, ATTENDRE DIX SECONDES ET APPUYER DE NOUVEAU SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (2).

APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (2) SANS ACCÉLÉRER, PUIS LE RELÂCHER DÈS QUE LE MOTEUR DÉMARRE.



ÉVITER D'APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (2) UNE FOIS LE MOTEUR DÉMARRÉ, CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE DÉMARREUR.

- Accionar totalmente la palanca del embrague (7) y colocar la palanca de mando de cambio (8) en punto muerto (testigo verde "N" (9) encendido).
- El vehículo posee un starter dirigido por la centralita que, de ser necesario (partida en frío), entra automáticamente en funcionamiento.



PARA EVITAR UN CONSUMO EXCESIVO DE LA BATERÍA, NO MANTENER PRESIONADO EL PULSADOR DE ARRANQUE (2) DURANTE MÁS DE DIEZ SEGUNDOS.

SI DURANTE ESTE INTERVALO EL MOTOR NO ARRANCA, ESPERAR DIEZ SEGUNDOS Y PRESIONAR NUEVAMENTE EL PULSADOR DE ARRANQUE (2).

PRESIONAR EL PULSADOR DE ARRANQUE (2) SIN ACELERAR, Y SOLTARLO APENAS ARRANQUE EL MOTOR.



NO PRESIONAR EL PULSADOR DE ARRANQUE (2) CUANDO EL MOTOR ESTÁ EN MARCHA, YA QUE PODRÍA DAÑARSE EL ARRANCADOR.

SI DANS L'AFFICHEUR APPARAISSENT L'ICÔNE DE LA PRESSION D'HUILE MOTEUR ET LE VOYANT D'ALARME GÉNÉRALE, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION D'HUILE DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.

- Tenir actionné au moins un levier de frein et ne pas accélérer avant le départ.



NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS BRUSQUES LORSQUE LE MOTEUR EST FROID. POUR LIMITER L'ÉMISSION DANS L'AIR DES SUBSTANCES POLLUANTES ET LA CONSOMMATION DE CARBURANT, IL EST CONSEILLÉ DE CHAUFFER LE MOTEUR EN ROULANT À FAIBLE VITESSE AU COURS DES PREMIERS KILOMÈTRES.



SI LES MESSAGES « SERVICE » OU « URGENT SERVICE » APPARAISSENT SUR L'AFFICHEUR MULTIFONCTIONS DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE A RELEVÉ UNE ANOMALIE QUELCONQUE.

SI EN LA PANTALLA SE VISUALIZAN EL ICONO PRESIÓN DE ACEITE DEL MOTOR Y EL TESTIGO DE WARNING GENERAL, SIGNIFICA QUE LA PRESIÓN DEL ACEITE EN EL CIRCUITO ES INSUFICIENTE.

- Mantener accionada por lo menos una palanca del freno y no acelerar hasta la puesta en marcha.



NO REALIZAR PARTIDAS BRUSCAS CON EL MOTOR FRÍO. PARA LIMITAR LA EMISIÓN DE SUSTANCIAS CONTAMINANTES EN EL AIRE Y EL CONSUMO DE COMBUSTIBLE, SE RECOMIENDA CALENTAR EL MOTOR CONDUCIENDO A UNA VELOCIDAD REDUCIDA DURANTE LOS PRIMEROS KILOMETROS DE RECORRIDO.



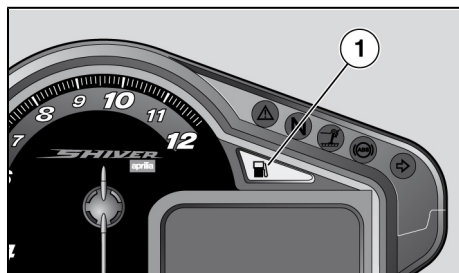
SI EN LA PANTALLA (MULTIFUNCIÓN) APARECE EL MENSAJE "SERVICE" O "URGENT SERVICE", DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, SIGNIFICA QUE LA CENTRALITA ELECTRÓNICA HA DETECTADO ALGUNA ANOMALÍA.

Ride by wire

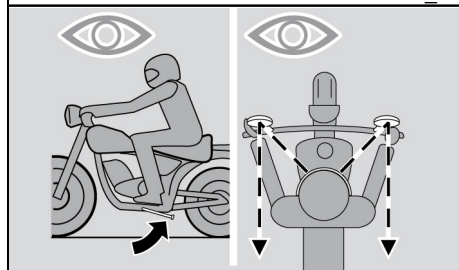
Le véhicule est pourvu d'un système de contrôle de l'accélérateur innovant, appelé RIDE BY WIRE, qui assure un comportement optimal du moteur, à tout instant, en tenant compte des demandes du pilote, des conditions générales de fonctionnement et des conditions extérieures (pression atmosphérique, température). En comparaison avec les systèmes d'injection classiques, il offre un contrôle électronique de l'accélérateur qui remplace le câble traditionnel. Lors de la conduite en hauteur, le système RIDE BY WIRE compense la perte inévitable de puissance (1 % tous les 100 mètres de dénivellation à cause d'une concentration inférieure d'oxygène dans l'air) en agissant sur l'ouverture des corps papillons. En conséquence, la réponse du moteur à la demande de couple réalisée au moyen de la poignée d'accélérateur est similaire à une condition de conduite dans la plaine, en déplaçant la réduction naturelle de puissance aux régimes maximums. Les papillons atteignent alors la position d'ouverture totale avec la poignée d'accélérateur non pas complètement tournée : une rotation totale de la poignée d'accélérateur n'augmentera donc pas les performances du véhicule.

Ride by wire

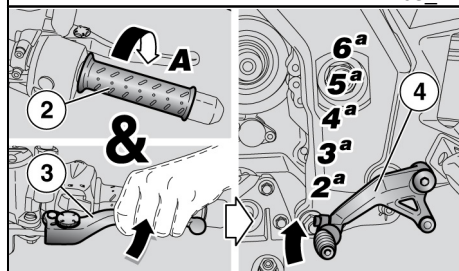
El vehículo está equipado con un innovador sistema de control del acelerador, denominado RIDE BY WIRE, que permite un comportamiento óptimo del motor, en todo momento, teniendo en cuenta los requerimientos del conductor, las condiciones generales de funcionamiento y las condiciones exteriores (presión atmosférica, temperatura). Respecto a los sistemas tradicionales de inyección, permite también un control electrónico del acelerador, sustituyendo el cable tradicional. Cuando se conduce en altura el sistema RIDE BY WIRE compensa la pérdida inevitable de potencia (1% cada 100 metros de desnivel debido a la menor concentración de oxígeno en el aire) interviniendo en la apertura de los cuerpos mariposa. Como consecuencia de esto, la respuesta del motor al requerimiento de par efectuado mediante el puño de acelerador, es la misma que cuando se conduce en la llanura, cambiando la natural reducción de potencia por los regímenes máximos. Esto hace que las mariposas se encuentren en posición de total apertura con el puño del acelerador no completamente girado; por lo tanto, en caso de que luego se gire totalmente el mencionado puño, no se incrementará posteriormente el rendimiento del vehículo.



03_16



03_17



03_18

**Départ / conduite (03_16,
03_17, 03_18, 03_19, 03_20,
03_21, 03_22)**

ATTENTION

DURANT LA CONDUITE, SI LE VOYANT DE LA RÉSERVE DE CARBURANT (1) S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD, CELA SIGNIFIE QUE L'ON DISPOSE ENCORE D'UNE CERTAINE QUANTITÉ DE CARBURANT.

POURVOIR AU PLUS VITE AU RAVITAILLEMENT EN CARBURANT.

ATTENTION

SI ON VOYAGE SANS PASSAGER, S'ASSURER QUE LES REPOSE-PIEDS SONT RABATTUS.

ATTENTION

EN CAS DE CONDUITE AVEC PASSAGER, INSTRUIRE LA PERSONNE TRANSPORTÉE DE FAÇON À CE QU'ELLE NE POSE PAS DE DIFFICULTÉS DURANT LES MANŒUVRES.

AVANT LE DÉPART, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT RENTRÉE.

Pour partir :

- Démarrer le moteur.
- Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.

**Arranque / conducción (03_16,
03_17, 03_18, 03_19, 03_20,
03_21, 03_22)**

ATENCIÓN

SI MIENTRAS SE CONDUCE SE ENCIENDE EL TESTIGO RESERVA DEL COMBUSTIBLE (1) EN EL TABLERO, SIGNIFICA QUE TODAVÍA SE DISPONE DE UNA CIERTA CANTIDAD.

PROVEER A LA BREVEDAD A REABASTECER EL COMBUSTIBLE.

ATENCIÓN

VIAJANDO SIN PASAJERO, ASEGURARSE DE QUE LOS ESTRIBOS REPOSAPIÉS DEL MISMO ESTÉN CERRADOS.

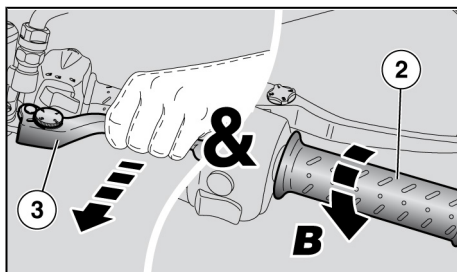
ATENCIÓN

EN EL CASO DE CONDUCCIÓN CON PASAJERO, INSTRUIR A LA PERSONA TRANSPORTADA DE MODO QUE NO GENERE DIFICULTADES DURANTE LAS MANIOBRAS.

ANTES DE SALIR, ASEGURARSE QUE EL CABALLETE HAYA REGRESADO COMPLETAMENTE A SU POSICIÓN.

Para partir:

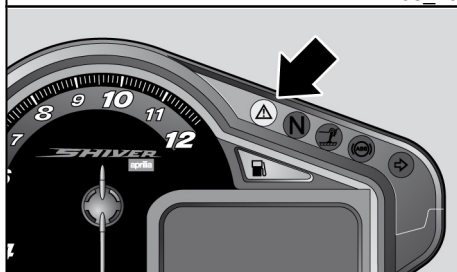
- Arrancar el motor.
- Regular correctamente la inclinación de los espejos retrovisores.



03_19



03_20



03_21

ATTENTION

LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIARISER À L'UTILISATION DES RÉTROVISEURS. LA SURFACE RÉFLÉCHISSANTE EST CONVEXE, C'EST POURQUOI LES OBJETS SEMBLENT PLUS ÉLOIGNÉS QU'ILS NE LE SONT RÉELLEMENT. CES RÉTROVISEURS OFFRENT UNE VISION GRAND-ANGLE ET SEULE L'EXPÉRIENCE PERMET D'ESTIMER LA DISTANCE DES VÉHICULES QUI SUIVENT.

- Avec la poignée de l'accélérateur (2) relâchée (**Pos. A**) et le moteur au ralenti, actionner complètement le levier d'embrayage (3).
- Passer la première vitesse en dirigeant vers le bas le levier de commande de la boîte de vitesses (4).
- Relâcher le levier de frein (actionné au démarrage).

ATTENTION

AU DÉPART, LE RELÂCHEMENT TROP BRUSQUE OU RAPIDE DU LEVIER D'EMBRAYAGE PEUT CAUSER L'ARRÊT DU MOTEUR ET LE BLOCAGE DU VÉHICULE.

NE PAS ACCÉLÉRER BRUSQUEMENT OU EXCESSIVEMENT DURANT

ATENCIÓN

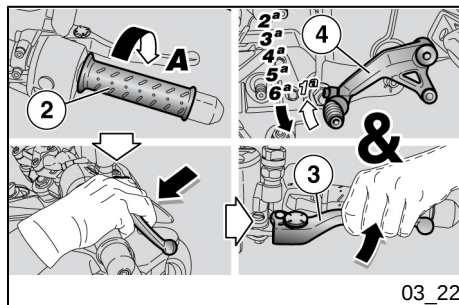
FAMILIARIZARSE CON EL USO DE LOS ESPEJOS RETROVISORES CON EL VEHÍCULO DETENIDO. LA SUPERFICIE REFLECTANTE ES CONVEXA, POR LO CUAL LOS OBJETOS PARECEN MÁS ALEJADOS DE LO QUE ESTÁN EN REALIDAD. ESTOS ESPEJOS OFRECEN UNA VISIÓN DE GRAN ANGULAR Y SÓLO LA EXPERIENCIA PERMITE ESTIMAR LA VERDADERA DISTANCIA A LOS VEHÍCULOS.

- Con el puño del acelerador (2) no accionado (**Pos. A**) y el motor en ralentí, accionar completamente la palanca del embrague (3).
- Acoplar la primera marcha empujando hacia abajo la palanca de mando del cambio (4).
- Soltar la palanca del freno (accionada durante el arranque).

ATENCIÓN

AL ARRANCAR, NO SOLTAR LA PALANCA DEL EMBRAGUE EN MODO BRUSCO O RÁPIDO PARA EVITAR QUE EL MOTOR SE APAGUE Y EL VEHÍCULO REBOTE.

NO ACELERE BRUSCAMENTE O EXCESIVAMENTE MIENTRAS SE SUELTA EL EMBRAGUE, PARA EVITAR



LE RELÂCHEMENT DE L'EMBRAYAGE, EN ÉVITANT AINSI LE « GLISSEMENT » DE L'EMBRAYAGE (RELÂCHEMENT LENT) OU LA LEVÉE DE LA ROUE AVANT OU « CABRAGE » (RELÂCHEMENT RAPIDE).

- Relâcher lentement le levier d'embrayage (3) et accélérer en même temps en tournant modérément la poignée d'accélérateur (2) (**Pos. B**).

Le véhicule commencera à avancer.

- Durant les premiers kilomètres de parcours, rouler à vitesse limitée pour réchauffer le moteur.



NE PAS DÉPASSER LE NOMBRE DE TOURS CONSEILLÉ.

- Augmenter la vitesse en tournant graduellement la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.B**), sans dépasser le nombre de tours conseillé.

Pour passer la seconde vitesse :



OPÉRER AVEC UNE CERTAINE RAPIDITÉ.

QUE EL EMBRAGUE "PATINE" (DESEMBRAGAR LENTAMENTE) O QUE SE LEVANTE LA RUEDA DELANTERA, "EMPINADA" (DESEMBRAGAR RÁPIDAMENTE).

- Soltar lentamente la palanca del embrague (3) y, al mismo tiempo, acelerar girando moderadamente el puño del acelerador (2) (**Pos.B**).

el vehículo comenzará a avanzar.

- Durante los primeros kilómetros de recorrido, proceder a velocidad limitada para calentar el motor.



NO SUPERAR EL NÚMERO DE REVOLUCIONES ACONSEJADO.

- Aumentar la velocidad girando gradualmente el puño del acelerador (2) (**Pos.B**), sin superar la cantidad de revoluciones aconsejada.

Para acoplar la segunda marcha:



ACCIONAR CON UNA CIERTA RAPIDEZ.

NE PAS CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UN NUMÉRO DE TOURS DU MOTEUR TROP BAS.

- Relâcher la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.A**), actionner le levier d'embrayage (3), soulever le levier de commande de la boîte de vitesses (4), relâcher le levier d'embrayage (3) et accélérer.
- Répéter les deux dernières opérations et passer aux vitesses supérieures.



SI DANS L'AFFICHEUR APPARAÎT L'ICÔNE DE PRESSION D'HUILE MOTEUR ET LE VOYANT D'ALARME GÉNÉRALE DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION D'HUILE MOTEUR DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.

DANS CE CAS, ARRÊTER LE MOTEUR ET S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

LE PASSAGE D'UNE VITESSE SUPÉRIEURE À UNE VITESSE INFÉRIEURE, APPELÉ « RÉTROGRADAGE », S'EFFECTUE :

NO CONDUCIR EL VEHÍCULO CON UN NÚMERO DE REVOLUCIONES DEL MOTOR DEMASIADO BAJO.

- Soltar el puño del acelerador (2) (**Pos.A**) accionar la palanca del embrague (3), levantar la palanca de mando del cambio (4), soltar la palanca del embrague (3) y acelerar.
- Repetir las dos últimas operaciones y pasar a las marchas superiores.



SI EN LA PANTALLA SE VISUALIZA EL ICONO PRESIÓN DE ACEITE DEL MOTOR Y EL TESTIGO DE WARNING GENERAL DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, SIGNIFICA QUE LA PRESIÓN DEL ACEITE DEL MOTOR EN EL CIRCUITO ES INSUFICIENTE.

EN ESTE CASO SE DEBE DETENER EL MOTOR Y DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

EL PASO DE UNA MARCHA SUPERIOR A UNA INFERIOR, DEFINIDO "REDUCCIÓN" SE REALIZA:

- Dans les trajets en pente et dans les freinages, en utilisant la compression du moteur pour augmenter l'action de freinage.
- Dans les trajets en côte, quand la vitesse passée n'est pas adaptée à l'allure (vitesse élevée, allure modérée) et le nombre de tours du moteur descend.

ATTENTION

RÉTROGRADER D'UNE VITESSE À LA FOIS : LE RÉTROGRADAGE SIMULTANÉ DE PLUSIEURS VITESSES PEUT PROVOQUER LE DÉPASSEMENT DU RÉGIME DE PUISSANCE MAXIMALE « SURRÉGIME » .

AVANT ET DURANT LE « RÉTROGRADAGE » D'UNE VITESSE, RALENTIR L'ALLURE EN RELÂCHANT L'ACCÉLÉRATEUR POUR ÉVITER LE « SURRÉGIME » .

- Relâcher la poignée d'accélérateur (2) **(Pos.A)**.
- Si nécessaire, actionner modérément les leviers de frein et ralentir l'allure du véhicule.
- Actionner le levier d'embrayage (3) et abaisser le levier de commande de la boîte de vitesses (4) pour passer la vitesse inférieure.
- Si actionnés, relâcher les leviers de frein.

- En los tramos en bajada o en las frenadas, para aumentar la acción del freno utilizando la compresión del motor.
- En los tramos en subida, cuando la marcha acoplada no es la adecuada a la velocidad (marcha alta, velocidad moderada) y el número de revoluciones del motor desciende.

ATENCIÓN

REDUCIR UNA MARCHA POR VEZ; LA REDUCCIÓN SIMULTÁNEA DE MÁS DE UNA MARCHA PUEDE HACER QUE SE SUPERE EL RÉGIMEN DE POTENCIA MÁXIMA "SOBRERREVOLUCIONES".

ANTES Y DURANTE LA "REDUCCIÓN" DE UNA MARCHA, DISMINUIR LA VELOCIDAD SOLTANDO EL ACCELERADOR PARA EVITAR LAS "SOBRERREVOLUCIONES".

- Soltar el puño del acelerador (2) **(Pos.A)**
- Si es necesario, accionar moderadamente las palancas del freno y disminuir la velocidad del vehículo.
- Accionar la palanca del embrague (3) y bajar la palanca de mando del cambio (4) para acoplar la marcha inferior.
- Si están accionadas, soltar las palancas del freno.

- Relâcher le levier d'embrayage (3) et accélérer modérément.



SI DANS L'AFFICHEUR NUMÉRIQUE MULTIFONCTIONS APPARAÎT LA SIGNALISATION D'UNE ALARME DE SURCHAUFFE DU MOTEUR, ARRÊTER LE VÉHICULE ET LAISSER LE MOTEUR ALLUMÉ À 3 000 tr/min (rpm) POUR DEUX MINUTES ENVIRON, EN PERMETTANT AINSI UNE CIRCULATION RÉGULIÈRE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DANS LE SYSTÈME ; POSITIONNER ENSUITE L'INTERRUPTEUR D'ARRÊT DU MOTEUR SUR « OFF » ET CONTRÔLER LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT.

SI LE SIGNAL DE TEMPÉRATURE CONTINUE DE CLIGNOTER APRÈS LE CONTRÔLE DU NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.

NE PAS POSITIONNER LA CLÉ DE CONTACT SUR « KEY OFF » DANS LA MESURE OÙ LES VENTILATEURS DE REFROIDISSEMENT S'ARRÊTERAIENT INDÉPENDAMMENT DE LA TEMPÉRATURE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, CE QUI AUGMENTERAIT ENCORE LA TEMPÉRATURE.

SI LE VOYANT DES ALARMES GÉNÉRALES S'ACTIVE SUR LE TABLEAU

- Soltar la palanca del embrague (3) y acelerar moderadamente.



SI EN LA PANTALLA DIGITAL MULTIFUNCIÓN APARECE LA INDICACIÓN DE UNA ALARMA DE SOBRETENPERATURA DEL MOTOR, DETENER EL VEHÍCULO Y DEJAR EN MARCHA EL MOTOR A 3000 rev/min (rpm) DURANTE UNOS DOS MINUTOS, PERMITIENDO UNA RECIRCULACIÓN NORMAL DE LÍQUIDO REFRIGERANTE EN LA INSTALACIÓN; LUEGO, COLOCAR EL INTERRUPTOR DE PARADA MOTOR EN "OFF" Y CONTROLAR EL NIVEL DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE.

SI DESPUÉS DE CONTROLAR EL NIVEL DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE PERMANECE LA INDICACIÓN DE TEMPERATURA PARPADEANDO, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

NO POSICIONAR LA LLAVE DE ARRANQUE EN "KEY OFF", DADO QUE LOS VENTILADORES DE REFRIGERACIÓN SE DETENDRÍAN INDEPENDIENTEMENTE DE LA TEMPERATURA DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE Y EN ESTE CASO AUMENTARÍA LA TEMPERATURA.

SI EN EL TABLERO SE ACTIVA EL TESTIGO ALARMAS GENERALES DURANTE EL FUNCIONAMIENTO

DE BORD DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE CERTAINES ANOMALIES ONT ÉTÉ RELEVÉES.

DANS PLUSIEURS CAS, LE MOTEUR CONTINUE DE FONCTIONNER AVEC DES PERFORMANCES LIMITÉES : S'ADRESSER IMMÉDIATEMENT À UN Concessionnaire officiel aprilia.

POUR ÉVITER LA SURCHAUFFE DE L'EMBRAYAGE, NE PAS LAISSER LE MOTEUR TOURNER TROP LONGTEMPS LORSQUE LE VÉHICULE EST ARRÊTÉ, UNE VITESSE EST ENGAGÉE ET LE LEVIER D'EMBRAYAGE EST ACTIONNÉ.



EN ACTIONNANT UNIQUEMENT LE FREIN AVANT OU UNIQUEMENT LE FREIN ARRIÈRE, ON RÉDUIT CONSIDÉRABLEMENT LA FORCE DE FREINAGE ET ON RISQUE DE BLOQUER UNE ROUE AVEC LA PERTE D'ADHÉRENCE QUI EN RÉSULTE.

EN CAS D'ARRÊT EN PENTE, DÉCÉLÉRER COMPLÈTEMENT ET UTILISER UNIQUEMENT LES FREINS POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE.

L'UTILISATION DU MOTEUR POUR MAINTENIR ARRÊTÉ LE VÉHICULE PEUT CAUSER LA SURCHAUFFE DE L'EMBRAYAGE.

NORMAL DEL MOTOR, SIGNIFICA QUE SE HAN DETECTADO ALGUNAS ANOMALÍAS.

EN MUCHOS CASOS EL MOTOR CONTINÚA FUNCIONANDO CON RENDIMIENTO LIMITADO; DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN Concesionario Oficial aprilia.

PARA EVITAR EL SOBRECALENTAMIENTO DEL EMBRAGUE, PERMANECER EL MENOR TIEMPO POSIBLE CON EL MOTOR EN MARCHA, CON EL VEHÍCULO DETENIDO Y AL MISMO TIEMPO CON LA MARCHA ACOPLADA Y LA PALANCA DEL EMBRAGUE ACCIONADA.



ACCIONANDO SOLAMENTE EL FRENO DELANTERO O EL FRENO TRASERO, SE REDUCE NOTABLEMENTE LA FUERZA DE FRENADO, Y SE CORRE EL RIESGO DE BLOQUEAR UNA RUEDA CON LA CONSIGUIENTE PÉRDIDA DE ADHERENCIA.

EN CASO DE DETENERSE EN SUBIDA, DESACELERAR COMPLETAMENTE Y USAR SOLAMENTE LOS FRENS PARA MANTENER DETENIDO EL VEHÍCULO.

EL USO DEL MOTOR PARA MANTENER DETENIDO EL VEHÍCULO PUEDE

EN UTILISANT EN CONTINU LES FREINS DANS LES TRAJETS EN DESCENTE, LES GARNITURES DE FRICITION POURRAIENT SURCHAUFFER, CE QUI RÉDUIRAIT L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

PROFITER DE LA COMPRESSION DU MOTEUR EN RÉTROGRADANT LA VITESSE CONJOINTEMENT À L'UTILISATION INTERMITTENTE DES DEUX FREINS.

DANS LES TRAJETS EN DESCENTE, NE PAS CONDUIRE AVEC LE MOTEUR ÉTEINT.

SUR CHAUSSÉE MOUILLÉE OU À FAIBLE ADHÉRENCE (ENNEIGÉE, VERGLACÉE, BOUEUSE, ETC.), CONDUIRE À VITESSE MODÉRÉE, EN ÉVITANT LES FREINAGES OU MANŒUVRES BRUSQUES QUI POURRAIENT PROVOQUER LA PERTE D'ADHÉRENCE ET, PAR CONSÉQUENT, LA CHUTE.

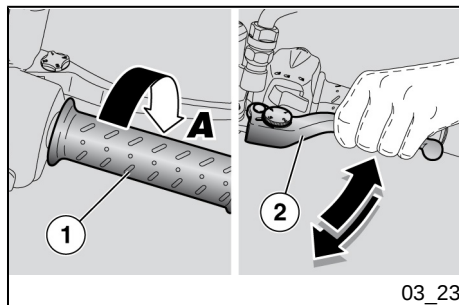
CAUSAR EL SOBRECALENTAMIENTO DEL EMBRAGUE.

USANDO CONTINUAMENTE LOS FRENOS EN TRAMOS DE DESCENSO, PODRÍAN SOBRECALENTARSE LAS GUARNICIONES DE FRICCIÓN CON LA CONSIGUIENTE REDUCCIÓN DE LA EFICACIA DE FRENADO.

APROVECHAR LA COMPRESIÓN DEL MOTOR REDUCIENDO LA MARCHA USANDO INTERMITENTEMENTE AMBOS FRENOS.

EN LOS TRAMOS DE DESCENSO NO CONDUCIR CON EL MOTOR APAGADO.

CUANDO LA CARRETERA ESTÉ MOJADA O CON ESCASA ADHERENCIA, (NIEVE, HIELO, FANGO, ETC.), CONDUCIR A VELOCIDAD MODERADA, EVITANDO FRENADAS BRUSCAS O MANIOBRAS QUE PODRÍAN CAUSAR PÉRDIDA DE LA ADHERENCIA Y POR CONSIGUIENTE UNA CAÍDA.



03_23

Arrêt du moteur (03_23)

- Relâcher la poignée d'accélérateur (1) (**Pos.A**), actionner graduellement les freins et en même temps « rétrograder » les vitesses pour ralentir l'allure.

Réduire l'allure, avant l'arrêt total du véhicule :

- Actionner le levier d'embrayage (2) pour éviter l'arrêt du moteur.

Une fois le véhicule arrêté :

- Positionner le levier de la boîte de vitesses au point mort (voyant vert « N » allumé).
- Relâcher le levier d'embrayage.
- Durant une halte momentanée, tenir actionné au moins un frein.

ATTENTION



ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTISSEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES AU MAXIMUM.

Stationnement

Le choix de la zone de stationnement est très important et doit respecter la signa-

Parada motor (03_23)

- Soltar el puño del acelerador (1) (**Pos.A**), accionar gradualmente los frenos y al mismo tiempo "reducir" las marchas para disminuir la velocidad.

Reducida la velocidad, antes de detener totalmente el vehículo :

- Accionar la palanca del embrague (2) para evitar que el motor se apague.

Con vehículo detenido:

- Posicionar la palanca del cambio en punto muerto (testigo verde "N" encendido).
- Soltar la palanca del embrague.
- Durante una parada momentánea, mantener accionado por lo menos un freno.

ATENCIÓN



EVITAR, EN LA MEDIDA DE LO POSIBLE, DETENCIONES BRUSCAS, DESACELERACIONES REPENTINAS DEL VEHÍCULO Y FRENADAS EN EL LÍMITE.

Aparcamiento

La elección de la zona de aparcamiento es muy importante y se deben respetar la

lisation routière et les indications reportées ci-après.

ATTENTION

GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.

NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE LES MURS, NE PAS L'ÉTENDRE SUR LE SOL.

S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER LES PARTIES BRÛLANTES DE CELUI-CI, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS. NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SURVEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.

ATTENTION

LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS.

señalización vial y las indicaciones que se presentan a continuación.

ATENCIÓN

APARCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y PLANO PARA EVITAR QUE SE CAIGA.

NO APOYAR EL VEHÍCULO EN LAS PAREDES Y NO ACOSTARLO EN EL PAVIMENTO.

ASEGURARSE DE QUE EL VEHÍCULO, Y ESPECIALMENTE LAS PARTES CALIENTES DEL MISMO, NO REPRESENTEN PELIGRO ALGUNO PARA LAS PERSONAS Y LOS NIÑOS. NO DEJAR EL VEHÍCULO SIN VIGILANCIA, CON EL MOTOR ENCENDIDO O CON LA LLAVE COLOCADA EN EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE.

ATENCIÓN

LA CAÍDA O LA EXCESIVA INCLINACIÓN DEL VEHÍCULO PUEDEN PRODUCIR DERRAMES DE COMBUSTIBLE.

EL COMBUSTIBLE UTILIZADO PARA LA PROPULSIÓN DE LOS MOTORES DE EXPLOSIÓN ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE Y PUEDE RESULTAR EXPLOSIVO EN DETERMINADAS CONDICIONES.



NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

Pot d'échappement catalytique

Le véhicule est doté d'un silencieux avec catalyseur métallique de type « trivalent au platine - palladium - rhodium ».

Ce dispositif doit oxyder le CO (monoxyde de carbone) et les HC (hydrocarbures imbrûlés) présents dans les gaz d'échappement, en les transformant en anhydride carbonique et en vapeur d'eau respectivement.



ÉVITER DE STATIONNER LE VÉHICULE À PROXIMITÉ DE BROUSSAILLES SÈCHES OU DANS DES ENDROITS ACCESSIBLES AUX ENFANTS DANS LA MESURE OÙ LE POT D'ÉCHAPPEMENT CATALYTIQUE ATTEINT DES TEMPÉRATURES TRÈS ÉLEVÉES LORS DE SON UTILISATION. FAIRE PAR CONSÉQUENT LA PLUS GRANDE ATTENTION ET ÉVITER TOUT CONTACT AVANT SON REFROIDISSEMENT COMPLET.



NO CARGAR SOBRE EL CABALLETE LATERAL EL PESO DEL CONDUCTOR NI EL DEL PASAJERO.

Escape catalítico

El vehículo cuenta con un silenciador con catalizador metálico del tipo "trivalente al platino - paladio - rodio".

Dicho dispositivo tiene la función de oxidar el CO (monóxido de carbono) y los HC (hidrocarburos incombustos) presentes en los gases de escape, convirtiéndolos respectivamente en anhídrido carbónico y vapor de agua.



EVITAR DE APARCAR EL VEHÍCULO CERCA DE ARBUSTOS SECOS O EN LUGARES ACCESIBLES PARA LOS NIÑOS DADO QUE EL SILENCIADOR DEL ESCAPE, DURANTE EL USO, ALCANZA TEMPERATURAS MUY ELEVADAS; POR LO TANTO PRESTAR LA MÁXIMA ATENCIÓN Y EVITAR TODO TIPO DE CONTACTO ANTES DE QUE SE HAYA ENFRIADO COMPLETAMENTE.

NE PAS UTILISER D'ESSENCE AU PLOMB, DANS LA MESURE OÙ CELA PROVOQUE LA DESTRUCTION DU CATALYSEUR.

Le propriétaire du véhicule est averti que la loi peut interdire ce qui suit :

- la dépose et tout acte visant à rendre inopérant, de la part de quiconque, sauf pour des interventions d'entretien, réparation ou remplacement, de n'importe quel dispositif ou élément constitutif incorporé dans un véhicule neuf, dans le but de contrôler l'émission des bruits avant la vente ou la livraison du véhicule à l'acquéreur final ou en cours d'utilisation ;
- l'utilisation du véhicule après qu'un tel dispositif ou élément constitutif ait été déposé ou rendu inopérant.

Contrôler le pot d'échappement / silencieux et les tuyaux du silencieux, en s'assurant qu'il n'y ait pas de traces de rouille ou de trous et que le système d'échappement fonctionne correctement.

Si le bruit produit par le système d'échappement augmente, contacter immédiatement un concessionnaire officiel **aprilia**.

N.B.

IL EST INTERDIT D'ALTÉRER LE SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT.

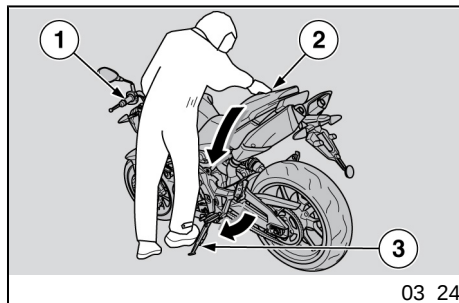
NO UTILIZAR GASOLINA CON PLOMO DADO QUE PROVOCA LA DESTRUCCIÓN DEL CATALIZADOR.

Se advierte al propietario del vehículo que la ley puede prohibir lo siguiente:

- la eliminación de cualquier dispositivo o elemento incorporado a un vehículo nuevo, con el fin de controlar la emisión de ruidos, antes de la venta o entrega del vehículo al comprador final o mientras se lo está utilizando, o cualquier otro acto tendiente a inutilizarlo, por parte de cualquiera, salvo por intervenciones de mantenimiento, reparación o sustitución;
- el uso del vehículo después de que dicho dispositivo o elemento constitutivo haya sido extraído o inutilizado.

Controlar el silenciador/tubo de escape y los tubos del escape, comprobando que no existan indicios de herrumbre u orificios y que el sistema de escape funcione correctamente.

En caso de que el ruido producido por el sistema de escape aumente, contactar inmediatamente con un Concesionario Oficial **aprilia**.



Bequille (03_24)

Au cas où une manœuvre quelconque (par exemple : le déplacement du véhicule) aurait demandé la rentrée de la béquille, procéder comme suit pour replacer le véhicule sur la béquille :

- Choisir la zone de stationnement.
- Saisir la poignée gauche (1) et appuyer la main droite sur la partie supérieure arrière du véhicule (2).
- Pousser la béquille latérale avec le pied droit, en l'étendant complètement (3).
- Incliner le véhicule afin d'appuyer la béquille au sol.
- Braquer le guidon complètement vers la gauche.



VÉRIFIER QUE LE TERRAIN DE LA ZONE DE STATIONNEMENT SOIT DÉGAGÉ, SOLIDE ET PLAT.

NOTA

ESTÁ PROHIBIDO ALTERAR EL SISTEMA DE ESCAPE.

Soporte (03_24)

En el caso de que alguna maniobra (por ejemplo el desplazamiento del vehículo) haya sido necesario cerrar el caballete, se debe proceder como se indica a continuación para volver a poner el vehículo sobre el mismo:

- Elegir la zona de aparcamiento.
- Tomar el puño izquierdo (1) y apoyar la mano derecha en la parte trasera superior del vehículo (2).
- Empujar el caballete lateral con el pie derecho, extendiéndolo por completo (3).
- Inclinar el vehículo hasta apoyar el caballete en el piso.
- Girar el manillar completamente hacia la izquierda.



CONTROLAR QUE EL TERRENO DE LA ZONA DE APARCAMIENTO ESTÉ DESPEJADO, Y QUE SEA FIRME Y PLANO.

ATTENTION

S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

Conseils contre le vol**ATTENTION**

SI ON UTILISE UN DISPOSITIF BLOQUE-DISQUE, FAIRE UN MAXIMUM D'ATTENTION LORS DE SON EXTRACTION AVANT DE SE METTRE À LA CONDUITE DU VÉHICULE. LE MANQUEMENT À CET AVERTISSEMENT POURRAIT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE SYSTÈME DE FREINAGE ET PROVOQUER DES ACCIDENTS SUIVIS DE LÉSIONS CORPORELLES, VOIRE LA MORT.

Ne JAMAIS laisser la clé de contact insérée et toujours utiliser l'antivol de direction. Stationner le véhicule dans un endroit sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé. Utiliser, dans la mesure du possible, un dispositif antivol additionnel. Vérifier que les documents et la taxe de circulation sont en règle. Inscrire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de découverte suite à un vol.

ATENCIÓN

ASEGURARSE DE LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.

Sugerencias contra los robos**ATENCIÓN**

SI SE UTILIZA UN DISPOSITIVO DE BLOQUEO DE DISCO, RECORDAR MUY ESPECIALMENTE RETIRARLO ANTES DE CONDUCIR EL VEHÍCULO. LA INOBSERVANCIA DE ESTA ADVERTENCIA PODRÍA CAUSAR SERIOS DAÑOS A LA INSTALACIÓN DE FRENOS Y PROVOCAR ACCIDENTES CON LOS CONSIGUIENTES DAÑOS FÍSICOS O LA MUERTE

NUNCA dejar la llave de arranque colocada y siempre bloquear el manillar. Aparcar el vehículo en un lugar seguro, en lo posible en un garage o en un lugar con vigilancia. Siempre que sea posible, utilizar un segundo dispositivo antirrobo. Controlar que los documentos y el impuesto de circulación estén en orden. Escribir los datos personales y el número de teléfono en esta página para facilitar la identificación del propietario, en caso de que se encuentre el vehículo, después de un robo.

PRÉN-
OM :
.....

NOM :
.....

ADRES-
SE :
.....
.....

N° DE TÉLÉPHO-
NE :
..

APELLI-
DO :
.....

NOM-
BRE :
.....

DIREC-
CIÓN :
.....
.....

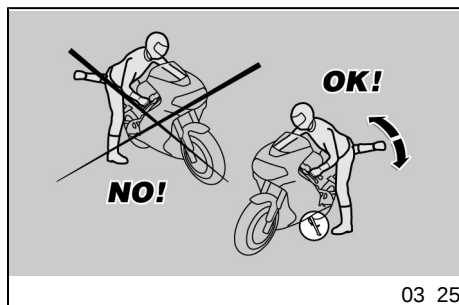
...
N° TELEFÓNICO :

AVERTISSEMENT

DANS DE NOMBREUX CAS, LES VÉHICULES VOLÉS SONT IDENTIFIÉS GRÂCE AUX DONNÉES REPORTÉES SUR LE MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN.

ADVERTENCIA

EN MUCHOS CASOS LOS VEHÍCULOS ROBADOS SE IDENTIFICAN GRACIAS A LOS DATOS INDICADOS EN EL MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO.



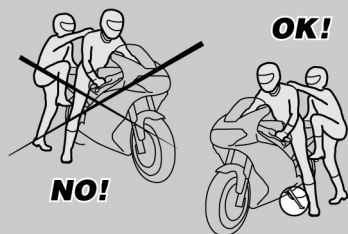
Normes de sécurité de base (03_25, 03_26, 03_27, 03_28, 03_29)

Les indications reportées ci-après réclament un maximum d'attention car elles ont été rédigées dans le but d'améliorer la sécurité et d'éviter d'endommager les personnes, les biens et le véhicule, suite à la chute du pilote ou du passager du véhicule et/ou à la chute ou renversement du véhicule.

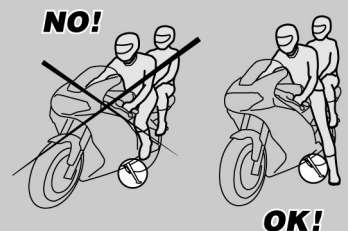
Normas básicas de seguridad (03_25, 03_26, 03_27, 03_28, 03_29)

Prestar la máxima atención a las indicaciones siguientes porque fueron redactadas para evitar daños a las personas, a las cosas o al vehículo, derivados de una posible caída del conductor o del pasajero, o de la caída o vuelco del vehículo.

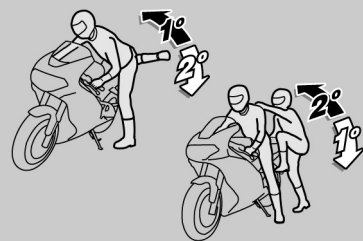
Las operaciones de ascenso y descenso del vehículo deben ser efectuadas con total libertad de movimiento y con las ma-



03_26



03_27



03_28

Les opérations de montée et de descente du véhicule doivent être effectuées avec la pleine liberté de mouvement et les mains dégagées (sans porter objets, casque, gants ou lunettes).

Monter et descendre seulement du côté gauche du véhicule et seulement avec la béquille latérale abaissée.

La béquille est conçue pour soutenir le poids du véhicule et d'un minimum de charge, sans conducteur et passager.

La montée en position de conduite, avec le véhicule placé sur la béquille latérale, est permise seulement pour prévenir la possibilité de chute ou de renversement et ne prévoit pas le chargement du poids du conducteur et du passager sur la béquille latérale.

À la montée ou à la descente, le poids du véhicule peut provoquer un déséquilibre suivi d'une perte d'équilibre et de la possibilité de chute ou renversement.

ATTENTION

LE CONDUCTEUR EST TOUJOURS LE PREMIER À MONTER ET LE DERNIER À DESCENDRE DU VÉHICULE ET C'EST À LUI D'ASSURER L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DANS LA PHASE DE MONTÉE OU DE DESCENTE DU PASSAGER

D'autre part, le passager doit monter et descendre du véhicule en se déplaçant

nos libres (de objetos, casco, guantes o antiparras, aún no utilizados).

Ascender y descender sólo por el lado izquierdo del vehículo y sólo con el caballete lateral bajo.

El caballete fue proyectado para sostener el peso del vehículo y un mínimo de carga, sin conductor ni pasajero.

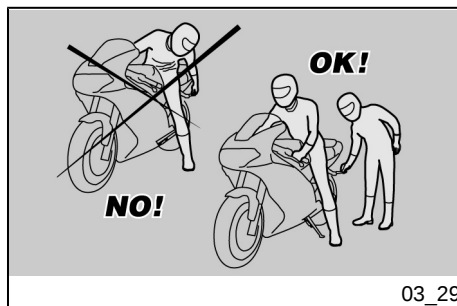
El ascenso en posición de conducción, con el vehículo posicionado sobre el caballete lateral, sólo esta permitido para prevenir una posible caída o vuelco y no prevé la carga del peso del conductor y/o del pasajero.

Durante el ascenso y el descenso, el peso del vehículo puede ocasionar un desbalanceo con la consiguiente pérdida de equilibrio y la posibilidad de una caída o vuelco.

ATENCIÓN

EL CONDUCTOR ES SIEMPRE EL PRIMERO QUE ASCIENDE AL VEHÍCULO Y EL ULTIMO EN DESCENDER Y ES EL QUE GOBIERNA EL EQUILIBRIO Y LA ESTABILIDAD DURANTE EL ASCENSO O DESCENSO DEL PASAJERO

Por otra parte, el pasajero debe ascender y descender del vehículo con cautela,



03_29

avec précaution pour ne pas déséquilibrer le véhicule et le conducteur.

ATTENTION

LE CONDUCTEUR DOIT INSTRUIRE LE PASSAGER SUR LA FAÇON DE MONTER ET DE DESCENDRE DU VÉHICULE.

POUR LA MONTÉE ET LA DESCENTE DU PASSAGER, LE VÉHICULE EST DOTÉ DE REPOSE-PIEDS PASSAGER SPÉCIFIQUES. LE PASSAGER DOIT TOUJOURS UTILISER LE REPOSE-PIEDS GAUCHE POUR MONTER ET DESCENDRE DU VÉHICULE

NE PAS DESCENDRE NI MÊME TENTER DE DESCENDRE DU VÉHICULE EN PASSANT OU EN ALLONGEANT LA JAMBE POUR TOUCHER TERRE. DANS LES DEUX CAS, L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DU VÉHICULE SERAIENT COMPROMIS.

ATTENTION

LES BAGAGES ET LES OBJETS FIXÉS À LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHICULE PEUVENT CRÉER UN OBSTACLE À LA MONTÉE OU À LA DESCENTE DU VÉHICULE.

DANS TOUS LES CAS, PRÉVOIR ET EFFECTUER UN MOUVEMENT BIEN CONTRÔLÉ DE LA JAMBE DROITE, LAQUELLE DOIT ÉVITER ET DÉPASSER LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHICULE (BAVETTE OU BAGAGES)

para no desbalancear el vehículo y el conductor.

ATENCIÓN

ES TAREA DEL CONDUCTOR INSTRUIR AL PASAJERO ACERCA DE LA FORMA CORRECTA DE ASCENDER Y DESCENDER DEL VEHÍCULO.

PARA FACILITAR EL ASCENSO Y EL DESCENSO DEL PASAJERO, EL VEHÍCULO ESTA PROVISTO DE LOS CORRESPONDIENTES ESTRIBOS REPOSAPIÉS. EL PASAJERO DEBE UTILIZAR SIEMPRE EL ESTRIBO REPOSAPIÉS IZQUIERDO PARA ASCENDER Y DESCENDER DEL VEHÍCULO.

NO DESCENDER NI INTENTAR DESCENDER DEL VEHÍCULO SALTANDO O ESTIRANDO LA PIERNA PARA TOCAR TIERRA. EN AMBOS CASOS SE COMPROMETERÍA EL EQUILIBRIO Y LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.

ATENCIÓN

EL EQUIPAJE O LAS COSAS FIJADAS A LA PARTE TRASERA DEL VEHÍCULO PUEDEN CREAR UN OBSTÁCULO EN EL ASCENSO O DESCENSO DEL MISMO.

EN TODOS LOS CASOS PREVER Y EFECTUAR MOVIMIENTOS BIEN CONTROLADOS CON LA PIERNA DERECHA, LA QUE DEBE EVITAR Y SUPERAR LA PARTE TRASERA DEL

SANS PROVOQUER LE RENVERSEMENT DE CELUI-CI.**VEHÍCULO (COLA O EQUIPAJE) SIN DESBALANCEAR EL MISMO.****MONTÉE**

- Saisir correctement le guidon et monter sur le véhicule sans charger son poids sur la béquille latérale.

ASCENSO

- Tomar correctamente el manillar y subir al vehículo sin cargar el propio peso en el caballete lateral.

ATTENTION

AU CAS OÙ IL SERAIT IMPOSSIBLE DE POSER LES DEUX PIEDS À TERRE, POSER LE PIED DROIT (EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE LE CÔTÉ GAUCHE EST PROTÉGÉ PAR LA BÉQUILLE LATÉRALE) ET TENIR LE PIED GAUCHE PRÊT À ÊTRE POSÉ.

ATENCIÓN

SI NO LOGRARA APOYAR AMBOS PIES EN EL PISO, APOYAR EL DERECHO (EN EL CASO DE DESBALANCEO EL LADO IZQUIERDO ESTÁ "PROTEGIDO" POR EL CABALLETE LATERAL) Y MANTENER EL IZQUIERDO LISTO PARA APOYARSE.

- Poser les deux pieds à terre et redresser le véhicule en position de marche en le tenant en équilibre.

- Apoyar ambos pies en tierra y enderezar el vehículo en posición de marcha, manteniéndolo en equilibrio.

ATTENTION

LE CONDUCTEUR NE DOIT PAS EXTRAIRE OU TENTER D'EXTRAIRE LES REPOSE-PIEDS PASSAGER DE LA POSITION DE CONDUITE : CELA POURRAIT COMPROMETTRE L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

ATENCIÓN

EL CONDUCTOR NO DEBE EXTRAER O INTENTAR EXTRAER LOS ESTRIBOS REPOSAPIÉS DEL PASAJERO DESDE LA POSICIÓN DE CONDUCCIÓN, PODRÍA COMPROMETER EL EQUILIBRIO Y LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.

- Faire extraire au passager les deux repose-pieds passager.

- Hacer que el pasajero extraiga los dos estribos reposapiés pasajero.

- Instruire le passager à propos de la montée sur le véhicule.
- Agir avec le pied gauche sur la béquille latérale et la faire rentrer complètement.

DESCENTE

- Choisir la zone de stationnement.
- Arrêter le véhicule.



VÉRIFIER QUE LE TERRAIN DE LA ZONE DE STATIONNEMENT SOIT DÉGAGÉ, SOLIDE ET PLAT.

- Avec le talon du pied gauche, agir sur la béquille latérale et la déplier complètement.

ATTENTION

AU CAS OÙ IL SERAIT IMPOSSIBLE DE POSER LES DEUX PIEDS À TERRE, POSER LE PIED DROIT (EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE LE CÔTÉ GAUCHE EST PROTÉGÉ PAR LA BÉQUILLE LATÉRALE) ET TENIR LE PIED GAUCHE PRÊT À ÊTRE POSÉ.

- Poser les deux pieds à terre et tenir en équilibre le véhicule en position de marche.
- Instruire le passager sur la descente du véhicule.

- Instruirlo acerca del ascenso al vehículo.
- Intervenir con el pie izquierdo en el caballete lateral y hacer que retorne completamente.

DESCENSO

- Elegir la zona de aparcamiento.
- Detener el vehículo.



CONTROLAR QUE EL TERRENO DE LA ZONA DE APARCAMIENTO ESTÉ DESPEJADO, Y QUE SEA FIRME Y PLANO.

- Con el taco del pie izquierdo, accionar en el caballete lateral y extenderlo completamente.

ATENCIÓN

SI NO LOGRARA APOYAR AMBOS PIES EN EL PISO, APOYAR EL DERECHO (EN EL CASO DE DESBALANCEO EL LADO IZQUIERDO ESTÁ "PROTEGIDO" POR EL CABALLETE LATERAL) Y MANTENER EL IZQUIERDO LISTO PARA APOYARSE.

- Apoyar ambos pies en el piso y mantener en equilibrio el vehículo en posición de marcha.
- Instruir al pasajero acerca de la forma correcta de descender del vehículo.



RISQUE DE CHUTE ET RENVERSEMENT.

S'ASSURER QUE LE PASSAGER EST BIEN DESCENDU DU VÉHICULE.

NE PAS CHARGER SON POIDS SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

- Incliner le véhicule afin de poser la béquille au sol.
- Saisir correctement le guidon et descendre du véhicule.
- Tourner le guidon complètement vers la gauche.
- Faire rentrer les repose-pieds passager.

ATTENTION



S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.



PELIGRO DE CAÍDA O VUELCO.

ASEGURARSE DE QUE EL PASAJERO HAYA DESCENDIDO DEL VEHÍCULO. NO CARGAR EL PROPIO PESO EN EL CABALLETE LATERAL

.

- Inclinar el vehículo hasta que el caballete apoye en el piso. Tomar correctamente el manillar y descender del vehículo.
- Girar el manillar completamente hacia la izquierda.
- Hacer que el estribo reposapiés pasajero retorne a su posición.
-

ATENCIÓN



ASEGURARSE DE LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.

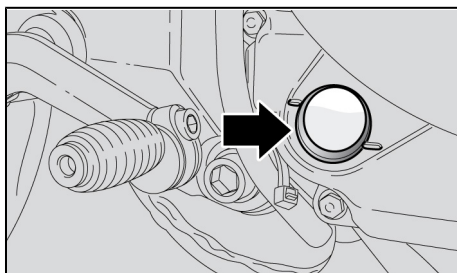
SL 750 SHIVER

aprilia

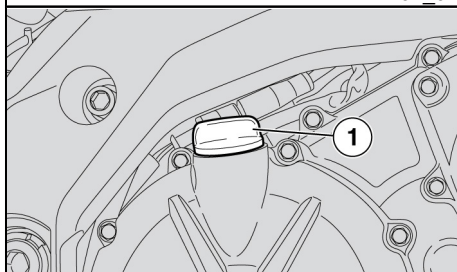


**Chap. 04
L'entretien**

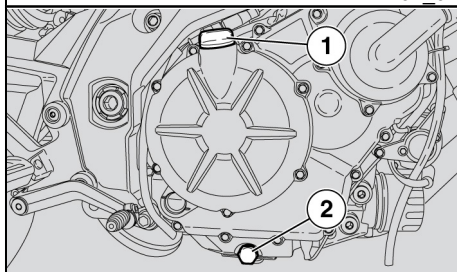
**Cap. 04
El mantenimiento**



04_01



04_02



04_03

Vérification du niveau d'huile moteur (04_01)

Contrôler périodiquement le niveau d'huile moteur.

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.



LE CONTRÔLE DU NIVEAU D'HUILE MOTEUR DOIT ÊTRE EFFECTUÉ MOTEUR CHAUD.

EN EFFECTUANT LE CONTRÔLE DE L'HUILE MOTEUR FROID, L'HUILE POURRAIT DESCENDRE TEMPORAIREMENT EN-DESSOUS DU NIVEAU « MIN »'.

CELA NE CONSTITUE AUCUN PROBLÈME TANT QUE L'ÉCLAIRAGE COMBINÉ DU VOYANT D'ALARME ET DE L'ICÔNE DE PRESSION D'HUILE DU MOTEUR SUR LE TABLEAU DE BORD NE SE PRODUIT PAS.

ATTENTION

POUR RÉCHAUFFER LE MOTEUR ET PORTER L'HUILE MOTEUR À LA TEMPÉRATURE DE TRAVAIL, NE PAS

Control del nivel de aceite motor (04_01)

Controlar periódicamente el nivel de aceite del motor.

NOTA

EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECORRIDOS ACCIDENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.



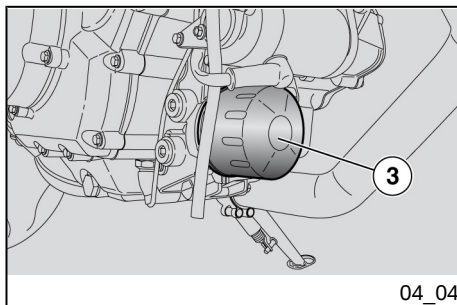
EL CONTROL DEL NIVEL DE ACEITE DEL MOTOR SE DEBE REALIZAR CON EL MOTOR CALIENTE.

SI SE EFECTÚA EL CONTROL DEL NIVEL DEL ACEITE CON EL MOTOR EN FRÍO, EL ACEITE PODRÍA DESCENDER TEMPORALMENTE POR DEBAJO DEL NIVEL "MÍN".

LO DICHO NO CONSTITUYE NINGÚN PROBLEMA SIEMPRE QUE EN LA PANTALLA NO SE ENCIENDAN EN MODO COMBINADO EL TESTIGO DE ALARMA Y EL ICONO DE PRESIÓN ACEITE DEL MOTOR.

ATENCIÓN

PARA CALENTAR EL MOTOR Y LLEVAR EL ACEITE A TEMPERATURA DE



LAISSER FONCTIONNER LE MOTEUR AU RALENTI AVEC LE VÉHICULE ARRÊTÉ.

LA PROCÉDURE CORRECTE PRÉVOIT D'EFFECTUER LE CONTRÔLE APRÈS UN VOYAGE OU APRÈS AVOIR PARCOURU ENVIRON 15 km (10 mi) SUR UN PARCOURS EXTRA-URBAIN (SUFFISANTS POUR PORTER L'HUILE MOTEUR À TEMPÉRATURE).

- Arrêter le moteur.
- Tenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées sur le sol.
- Contrôler le niveau d'huile à travers la fente respective sur le carter moteur.

MAX = niveau maximum

MIN = niveau minimum

La différence entre « **MAX** » et « **MIN** » est d'environ 600 cm³ (36.61 cu in).

- Le niveau est correct s'il rejoint approximativement le niveau « **MAX** ».

FUNCIONAMIENTO, NO HACER FUNCIONAR EL MOTOR EN RALENTÍ CON EL VEHÍCULO DETENIDO.

EL PROCEDIMIENTO CORRECTO PREVÉ EFECTUAR EL CONTROL DESPUÉS DE UN VIAJE O DESPUÉS DE HABER RECORRIDO APROXIMADAMENTE 15 Km (10 mi) FUERA DE LA CIUDAD (SUFICIENTES PARA ELEVAR LA TEMPERATURA DEL ACEITE DEL MOTOR).

- Parar el motor.
- Mantener el vehículo en posición vertical con las dos ruedas apoyadas en el piso.
- Asegurarse del nivel de aceite a través del orificio presente en el cárter del motor.

MÁX = nivel máximo.

MÍN = nivel mínimo.

La diferencia entre "**MÁX**" y "**MÍN**" es de aproximadamente 600 cc (36.61 cu in).

- El nivel es correcto, si alcanza aproximadamente el nivel "**MÁX**".

Remplissage d'huile moteur (04_02)

ATTENTION



NE PAS DÉPASSER L'INSCRIPTION « MAX » NI ALLER EN DESSOUS DE L'INSCRIPTION « MIN », POUR NE PAS ENDOMMAGER GRAVEMENT LE MOTEUR.

Si nécessaire, restaurer le niveau d'huile moteur :

- Dévisser et enlever le bouchon (1).

Si un entonnoir ou autre élément est utilisé, s'assurer qu'il est parfaitement propre.



NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES À L'HUILE.

ATTENTION

UTILISER DE L'HUILE DE BONNE QUALITÉ, GRADE 15W - 50.

- Remplir le réservoir en rétablissant le niveau correct.

Llenado de aceite motor (04_02)

ATENCIÓN



NO SOBREPASAR LA MARCA "MÁX" NI DESCENDER POR DEBAJO DE LA MARCA "MÍN", PARA EVITAR GRAVES DAÑOS AL MOTOR.

Si es necesario, restablecer el nivel de aceite del motor:

- Desenroscar y sacar el tapón (1).

SI SE USA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.



NO AGREGAR ADITIVOS U OTRAS SUSTANCIAS AL ACEITE.

ATENCIÓN

UTILIZAR ACEITE DE BUENA CALIDAD, CON GRADUACIÓN 15W - 50.

- Llenar el depósito restableciendo el nivel adecuado.

Vidange d'huile moteur (04_03, 04_04)



LES OPÉRATIONS DE VIDANGE DE L'HUILE MOTEUR ET DE REMPLACEMENT DU FILTRE À HUILE MOTEUR POURRAIENT S'AVÉRER DIFFICILES ET COMPLEXES POUR L'OPÉRATEUR INEXPÉRIMENTÉ.

EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

SI L'ON SOUHAITE TOUT DE MÊME PROCÉDER PERSONNELLEMENT, RESPECTER LES INSTRUCTIONS SUIVANTES.

Contrôler périodiquement le niveau d'huile moteur.

Pour réaliser la vidange :

ATTENTION

POUR OBTENIR UN MEILLEUR ET COMPLET ÉCOULEMENT, IL EST NÉCESSAIRE QUE L'HUILE SOIT CHAUDE ET PAR CONSÉQUENT PLUS FLUIDE, CONDITION ATTEINTE APRÈS ENVIRON VINGT MINUTES DE FONCTIONNEMENT NORMAL.

Sustitución aceite motor (04_03, 04_04)



LAS OPERACIONES PARA LA SUSTITUCIÓN DEL ACEITE DEL MOTOR Y DEL FILTRO DE ACEITE DEL MOTOR PODRÍAN RESULTAR DIFICULTOSAS Y COMPLEJAS PARA PERSONAS INEXPERTAS.

EN CASO DE NECESIDAD, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

SI DESEA EFECTUARLO PERSONALMENTE, ATENERSE A LAS SIGUIENTES INSTRUCCIONES.

Controlar periódicamente el nivel de aceite del motor.

Para la sustitución:

ATENCIÓN

PARA LOGRAR UN MEJOR Y COMPLETO VACIADO, ES NECESARIO QUE EL ACEITE ESTE CALIENTE Y POR LO TANTO MÁS FLUIDO, CONDICIÓN QUE SE CONSIGUE DESPUÉS DE CASI VEINTE MINUTOS DE FUNCIONAMIENTO NORMAL.



LE MOTEUR CHAUD CONTIENT DE L'HUILE À HAUTE TEMPÉRATURE. PRÊTER UNE ATTENTION PARTICULIÈRE DURANT LE DÉROULEMENT DES OPÉRATIONS SUIVANTES POUR NE PAS SE BRÛLER.

- Avec un chiffon nettoyer soigneusement la zone environnant le bouchon de remplissage (1) d'éventuels dépôts de saleté.
- Positionner un récipient d'une capacité supérieure à 4 000 cm³ (244 cu in) au niveau du bouchon de vidange (2).
- Dévisser et enlever le bouchon de vidange (2).
- Dévisser et enlever le bouchon de remplissage (1).
- Vidanger et laisser goutter pendant quelques minutes l'huile à l'intérieur du récipient.
- Remplacer la rondelle d'étanchéité du bouchon de vidange (2).
- Retirer les résidus métalliques attachés à l'aimant du bouchon de vidange (2).
- Visser et serrer le bouchon de vidange (2).

Couples de blocage (N*m)

Bouchon de vidange d'huile - M16x1,5



EL MOTOR CALIENTE TIENE ACEITE CON ALTA TEMPERATURA, EXTREMAR LOS CUIDADOS PARA NO QUEMARSE DURANTE LAS SIGUIENTES OPERACIONES.

- Con un paño limpiar cuidadosamente los eventuales depósitos de suciedad de la zona alrededor del tapón de llenado (1).
- Colocar un recipiente cuya capacidad supere los 4000 cm³ (244 cu in) en correspondencia del tapón de drenaje (2).
- Desenroscar y quitar el tapón de drenaje (2).
- Desenroscar y quitar el tapón de llenado (1).
- Drenar y dejar escurrir el aceite durante algunos minutos dentro del recipiente.
- Sustituir la arandela de estanqueidad del tapón de drenaje (2).
- Retirar los residuos metálicos adheridos al imán del tapón de drenaje (2).
- Enroscar y apretar el tapón de drenaje (2).

Pares de apriete (N*m)

Tapón de drenaje de aceite - M16x1,5

19 Nm (14.01 lbf ft)

**REPLACEMENT DU FILTRE À HUILE
MOTEUR**

- Remplacer le filtre à huile moteur (3) tous les 20 000 km (12 428 mi) (ou à chaque vidange d'huile moteur).
- Déposer le filtre à huile moteur (3).

Ne pas réutiliser un filtre déjà utilisé précédemment.

- Visser le nouveau filtre à huile moteur (3).

Les pneus

Ce véhicule est équipé de pneus sans chambre à air (tubeless).



CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LA PRESSION DE GONFLAGE DES PNEUS À TEMPÉRATURE AMBIANTE.

SI LES PNEUS SONT CHAUDS, LA MESURE EST INCORRECTE.

EFFECTUER LA MESURE SURTOUT AVANT ET APRÈS DE LONGS TRAJECTS.

SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST TROP ÉLEVÉE, LES ASPÉRITÉS DU TERRAIN NE SONT PLUS AMORTIES

19 Nm (14.01 lbf ft)

SUSTITUCIÓN DEL FILTRO DE ACEITE MOTOR

- Sustituir el filtro de aceite del motor (3) cada 20000 km (12428 mi) (o cada vez que se cambie el aceite del motor).
- Extraer el filtro de aceite motor (3).

No reutilizar el filtro usado.

- Enroscar el nuevo filtro de aceite del motor (3).

Neumáticos

Este vehículo posee neumáticos sin cámara de aire (tubeless).



CONTROLAR PERIÓDICAMENTE LA PRESIÓN DE INFLADO DE LOS NEUMÁTICOS A TEMPERATURA AMBIENTE.

SI LOS NEUMÁTICOS ESTÁN CALIENTES, LA MEDICIÓN NO SERÁ CORRECTA.

REALIZAR LA MEDICIÓN ESPECIALMENTE ANTES Y DESPUÉS DE UN VIAJE LARGO.

ET SONT DONC TRANSMISES AU GUIDON, COMPROMETTANT AINSI LE CONFORT DE CONDUITE ET RÉDUISANT ÉGALEMENT LA TENUE DE ROUTE DANS LES VIRAGES.

INVERSÉMENT, SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST INSUFFISANTE, LES FLANCS DES PNEUS TRAVAILLENT D'AVANTAGE ET LE PNEU POURRAIT ALORS PATINER SUR LA JANTE OU BIEN SE DÉTACHER, ENTRAÎNANT AINSI LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

EN CAS DE FREINAGES BRUSQUES, LES PNEUS PEUVENT SORTIR DES JANTES.

DANS LES VIRAGES, LE VÉHICULE POURRAIT FAIRE UNE EMBARDÉE.

CONTRÔLER L'ÉTAT DE LA SURFACE ET L'USURE, DANS LA MESURE OÙ DES PNEUS EN MAUVAIS ÉTAT COMPROMETTRAIENT L'ADHÉRENCE À LA ROUTE ET LA MANŒUVRABILITÉ DU VÉHICULE.

REPLACER LE PNEU S'IL EST USÉ OU SI UNE ÉVENTUELLE CREVAISON DANS LA ZONE DE LA BANDE DE ROULEMENT A DES DIMENSIONS SUPÉRIEURES À 5 mm (0.197 in).

APRÈS AVOIR RÉPARÉ UN PNEU, FAIRE FAIRE L'ÉQUILIBRAGE DES ROUES. UTILISER UNIQUEMENT DES

SI LA PRESIÓN DE INFLADO ES DEMASIADO ALTA, LAS ASPEREZAS DEL TERRENO NO SE AMORTIGUARÁN Y POR LO TANTO SE TRANSMITIRÁN AL MANILLAR, COMPROMETIENDO EL CONFORT DE LA MARCHA Y REDUCIENDO TAMBIÉN LA ADHERENCIA A LA CARRETERA EN LAS CURVAS

EN CAMBIO, SI LA PRESIÓN DE INFLADO ES INSUFICIENTE, LOS FLANCOS DE LOS NEUMÁTICOS TRABAJARÁN DEMASIADO Y PODRÍA PRODUCIRSE UN DESPLAZAMIENTO DE LA GOMA SOBRE LA LLANTA, O BIEN SU SEPARACIÓN, CON LA CONSIGUIENTE PÉRDIDA DE CONTROL DEL VEHÍCULO.

EN CASO DE FRENADAS BRUSCAS, LOS NEUMÁTICOS PODRÍAN SALIRSE DE LAS LLANTAS.

Y POR ÚLTIMO, EL VEHÍCULO PODRÍA DERRAPAR EN CURVAS

CONTROLAR EL ESTADO SUPERFICIAL Y EL DESGASTE, YA QUE UN ESTADO DEFICIENTE DE LOS NEUMÁTICOS COMPROMETERÍA LA ADHERENCIA EN LA CARRETERA Y LA MANIOBRABILIDAD DEL VEHÍCULO.

SUSTITUIR EL NEUMÁTICO SI ESTÁ DESGASTADO O SI UNA EVENTUAL PERFORACIÓN EN LA ZONA DE LA BANDA DE RODADURA POSEE UNA DIMENSIÓN MAYOR A 5 mm (0,197 in).

PNEUS AUX DIMENSIONS INDICÉES PAR LE CONSTRUCTEUR.

CONTRÔLER QUE LES VALVES DE GONFLAGE POSSÈDENT TOUJOURS LES BOUCHONS RESPECTIFS, AFIN D'ÉVITER QUE LES PNEUS NE SE DÉGONFLENT ACCIDENTELLEMENT. LES OPÉRATIONS DE REMPLACEMENT, RÉPARATION, ENTRETIEN ET ÉQUILIBRAGE SONT TRÈS IMPORTANTES : ELLES DOIVENT ÊTRE RÉALISÉES À L'AIDE DES OUTILS APPROPRIÉS ET EN AYANT L'EXPÉRIENCE NÉCESSAIRE.

POUR CETTE RAISON, IL EST CONSEILLÉ DE S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL *aprilia* OU À UN SPÉCIALISTE EN PNEUS POUR L'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS PRÉCÉDENTES. SI LES PNEUS SONT NEUFS, ILS PEUVENT ÊTRE RECOUVERTS D'UNE PATINE GLISSANTE : CONDUIRE PRUDEMMENT LORS DES PREMIERS KILOMÈTRES. NE PAS ENDUIRE LES PNEUS AVEC UN LIQUIDE INAPPROPRIÉ. SI LES PNEUS SONT VIEUX, MÊME S'ILS NE SONT PAS COMPLÈTEMENT USÉS, ILS PEUVENT DURCIR ET COMPROMETTRE LA TENUE DE ROUTE.

DANS CE CAS, REMPLACER LES PNEUS.

DESPUÉS DE REPARAR UN NEUMÁTICO, SE DEBE HACER EQUILIBRAR LAS RUEDAS. USAR EXCLUSIVAMENTE NEUMÁTICOS CON LAS DIMENSIONES INDICADAS POR LA EMPRESA.

CONTROLAR QUE LAS VÁLVULAS DE INFLADO POSEAN LAS TAPAS PARA EVITAR LA PÉRDIDA DE PRESIÓN DE LOS NEUMÁTICOS. LAS OPERACIONES DE SUSTITUCIÓN, REPARACIÓN, MANTENIMIENTO Y EQUILIBRADO SON MUY IMPORTANTES: PARA REALIZARLAS SE DEBE CONTAR CON LAS HERRAMIENTAS ADECUADAS Y CON LA EXPERIENCIA NECESARIA.

POR ESTE MOTIVO, SE RECOMIENDA DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL *aprilia* O A UN ESPECIALISTA EN NEUMÁTICOS PARA REALIZAR ESTAS OPERACIONES. SI LOS NEUMÁTICOS SON NUEVOS, PUEDEN ESTAR RECUBIERTOS POR UNA CAPA RESBALADIZA: CONDUCIR CON CAUTELA DURANTE LOS PRIMEROS KILÓMETROS. NO APLICAR NINGÚN LÍQUIDO INADECUADO A LOS NEUMÁTICOS. SI LOS NEUMÁTICOS ESTÁN VIEJOS, AUNQUE NO COMPLETAMENTE DESGASTADOS, PUEDEN ENDURECERSE Y NO GARANTIZAR LA ADHERENCIA EN CARRETERA.

EN ESTE CASO, SUSTITUIR LOS NEUMÁTICOS.

Limite minimale de profondeur de la bande de roulement :

avant et arrière 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in) et de toute façon non inférieure à ce qui est prescrit par la réglementation en vigueur dans le pays où le véhicule est utilisé.

Limite mínimo de profundidad de la banda de rodadura:

delantera y trasera 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in) y en todos los casos no inferior a lo prescrito por la legislación vigente en el país de utilización del vehículo.

Depose de la bougie

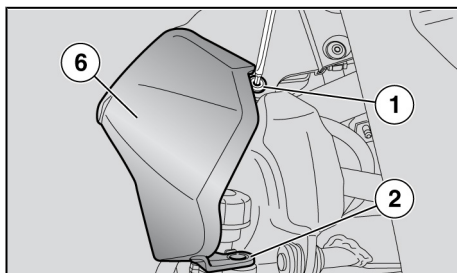
ATTENTION

POUR RÉALISER LE DÉMONTAGE, LA VÉRIFICATION, LE NETTOYAGE ET LE REMPLACEMENT DES BOUGIES, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia OU, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL DE GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN Concessionnaire officiel aprilia.

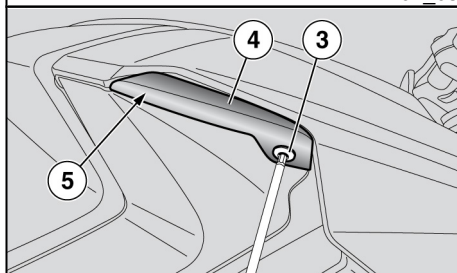
Desmontaje bujía

ATENCIÓN

PARA EL DESMONTAJE, EL CONTROL, LA LIMPIEZA Y LA SUSTITUCIÓN DE LAS BUJÍAS, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia O, SI SOIS PERSONAS EXPERTAS Y CALIFICADAS, PODÉIS OBSERVAR LAS INDICACIONES DEL MANUAL DE TALLER QUE PUEDE ADQUIRIRSE EN EL MISMO Concesionario Oficial aprilia.



04_05



04_06

Demontage des joues latérales (04_05, 04_06)

N.B.

LES INFORMATIONS SUIVANTES CONCERNENT UN CÔTÉ DU VÉHICULE, MAIS RESTENT VALABLES POUR LES DEUX.

- Dévisser et enlever la vis de fixation avant supérieure (1).
- Dévisser et enlever la vis de fixation avant inférieure (2).
- Dévisser et enlever la vis de fixation du cache latéral (3).
- Déposer le cache latéral (4).
- Dévisser et enlever la vis de fixation arrière (5) et déposer le carénage latéral (6).

Desmontaje de los laterales (04_05, 04_06)

NOTA

LAS SIGUIENTES OPERACIONES SE REFIEREN A UN SÓLO LADO DEL VEHÍCULO, PERO SON VÁLIDAS PARA AMBOS.

- Desenroscar y quitar el tornillo de fijación delantero superior (1).
- Desenroscar y quitar el tornillo de fijación delantero inferior (2).
- Desenroscar y quitar el tornillo de fijación de la tapa lateral (3).
- Retirar la tapa lateral (4).
- Desenroscar y quitar el tornillo de fijación trasero (5) y mover el carnado lateral (6).

Demontage du filtre a air

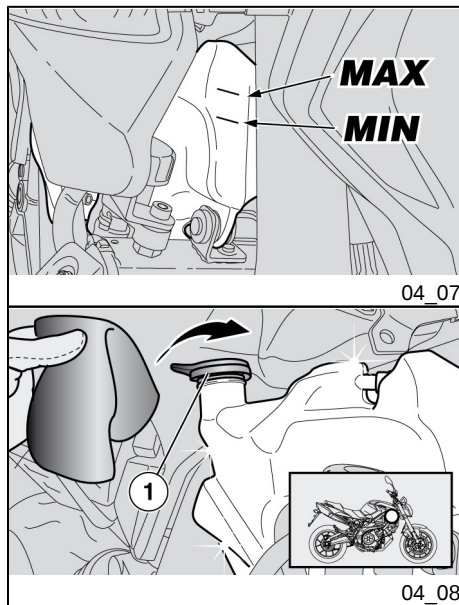
ATTENTION

POUR RÉALISER LE DÉMONTAGE, LA VÉRIFICATION ET LE REMPLACEMENT DU FILTRE À AIR, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia OU, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL DE GARAGE QUE VOUS

Desmontaje filtro aire

ATENCIÓN

PARA EL DESMONTAJE, EL CONTROL Y LA SUSTITUCIÓN DEL FILTRO DE AIRE, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia O, SI SOIS PERSONAS EXPERTAS Y CALIFICADAS, PODÉIS OBSERVAR LAS INDICACIONES DEL MANUAL DE TALLER QUE PUEDE ADQUIRIRSE EN EL MISMO Concesionario Oficial aprilia.



POUVEZ ACHETER DANS UN concessionnaire officiel aprilia.

Niveau liquide de refroidissement (04_07, 04_08)



NE PAS UTILISER LE VÉHICULE SI LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST AU DESSOUS DU NIVEAU MINIMUM « MIN ».

ATTENTION



LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST TOXIQUE SI INGÉRÉ ; LE CONTACT AVEC LA PEAU ET LES YEUX POURRAIT CAUSER DES IRRITATIONS. SI LE LIQUIDE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES YEUX, RINCER LONGUEMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU ET CONSULTER UN MÉDECIN. SI INGÉRÉ, PROVOQUER LE VOMISSEMENT, RINCER ABONDAMMENT À L'EAU LA BOUCHE ET LA GORGE ET CONSULTER IMMÉDIATEMENT UN MÉDECIN.

Nivel del liquido refrigerante (04_07, 04_08)



NO UTILIZAR EL VEHÍCULO SI EL NIVEL DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE ESTÁ POR DEBAJO DEL NIVEL MÍNIMO «MÍN».

ATENCIÓN



ES NOCIVO INGERIR LÍQUIDO REFRIGERANTE; EL CONTACTO CON LA PIEL O LOS OJOS PODRÍA CAUSAR IRRITACIONES. SI EL LÍQUIDO ENTRA EN CONTACTO CON LA PIEL O LOS OJOS, ENJUAGAR DURANTE MUCHO TIEMPO CON ABUNDANTE AGUA Y CONSULTAR AL MÉDICO. EN CASO DE INGESTIÓN, PROVOCAR EL VÓMITO, ENJUAGAR LA BOCA Y LA GARGANTA CON ABUNDANTE AGUA Y CONSULTAR INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO.

ATTENTION

PRÊTER ATTENTION À NE PAS VERSER DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR LES PARTIES BRÛLANTES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT ; IL POURRAIT S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES FLAMMES INVISIBLES. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX. POUR LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia

NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

NE PAS ENLEVER LE BOUCHON DU VASE D'EXPANSION (1) LORSQUE LE MOTEUR EST CHAUD, CAR LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST SOUS PRESSION ET À TEMPÉRATURE ÉLEVÉE. EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES VÊTEMENTS, IL PEUT CAUSER DES BRÛLURES ET/OU DES BLESSURES GRAVES.

N.B.

POUR LE REMPLACER, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

ATENCIÓN

PRESTAR ATENCIÓN A NO DERRAMAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE SOBRE LAS PARTES INCANDESCENTES DEL MOTOR Y DE LA INSTALACIÓN DE ESCAPE; PODRÍA INCENDIARSE EMITIENDO LLAMAS INVISIBLES. EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX. PARA LA SUSTITUCIÓN, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

NO ARROJAR EL LÍQUIDO AL MEDIO AMBIENTE.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

NO SACAR EL TAPÓN DEL DEPÓSITO DE EXPANSIÓN (1) CON EL MOTOR CALIENTE, YA QUE EL REFRIGERANTE ESTÁ BAJO PRESIÓN Y A ELEVADA TEMPERATURA. EN CONTACTO CON LA PIEL O LA ROPA, PUEDE CAUSAR SERIAS QUEMADURAS Y/O DAÑOS.

NOTA

PARA SUSTITUIRLO DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.



Effectuer les opérations de contrôle et remplissage du liquide de refroidissement lorsque le moteur est froid.

CONTRÔLE ET REMPLISSAGE

- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Tenir le véhicule en position verticale avec les roues posées au sol.
- Braquer le guidon vers la gauche en maintenant le véhicule en position verticale.
- S'assurer que le niveau du liquide contenu dans le vase d'expansion soit compris entre les repères « **MAX** » (« **MAX** »= niveau maximum) et « **MIN** » (« **MIN** »= niveau minimum).

Dans le cas contraire :

- Déposer le carénage latéral droit.
- Déposer le bouchon de remplissage (1).
- Remplir avec le liquide de refroidissement conseillé, jusqu'à ce que le niveau du liquide atteigne à peu près le repère « **MAX** ». Ne pas dépasser ce niveau, afin d'éviter qu'une fuite de liquide



Realizar las operaciones de control y de llenado de líquido refrigerante con el motor frío.

CONTROL Y LLENADO

- Detener el motor y esperar que se enfríe.
- Mantener el vehículo en posición vertical con las dos ruedas apoyadas en el piso.
- Girar el manillar hacia la izquierda manteniendo el vehículo en posición vertical.
- Asegurarse de que el nivel del líquido, contenido en el depósito de expansión, esté comprendido entre las referencias "**MÁX**" ("**MÁX**"= nivel máximo) y "**MÍN**" ("**MÍN**"= nivel mínimo)

En caso contrario:

- Extraer el carenado lateral derecho.
- Quitar el tapón de llenado (1).
- Llenar con el líquido refrigerante recomendado hasta que se alcance aproximadamente la referencia "**MÁX**". No superar este nivel para evitar que se derrame líquido durante el funcionamiento del motor.

ne se produise durant le fonctionnement du moteur.

- Repositionner et bloquer le bouchon de remplissage (1).

- Reposicionar y bloquear el tapón de llenado (1).

ATTENTION

EN CAS DE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ET SI LE RÉSERVOIR RESTE VIDE, CONTRÔLER L'ABSENCE DE FUITES DANS LE CIRCUIT.

ATENCIÓN

EN CASO DE CONSUMO EXCESIVO DE LÍQUIDO REFRIGERANTE Y SI EL DEPÓSITO PERMANECE VACÍO, CONTROLAR QUE NO EXISTAN PÉRDIDAS EN EL CIRCUITO.

Contrôle du niveau de l'huile des freins (04_09, 04_10)

- Pour le frein avant, positionner le véhicule sur la béquille et tourner le guidon de manière à ce que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au bord du réservoir.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse le repère « **MIN** ».
- Pour le frein arrière, maintenir le véhicule en position verticale et vérifier que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au bord du réservoir.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse le repère « **LOWER** ».

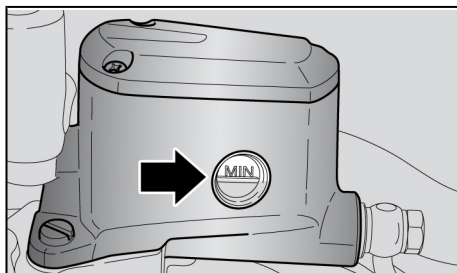
Si le liquide ne rejoint pas au moins le repère « **LOWER** » / « **MIN** », procéder au remplissage.

Control nivel aceite frenos (04_09, 04_10)

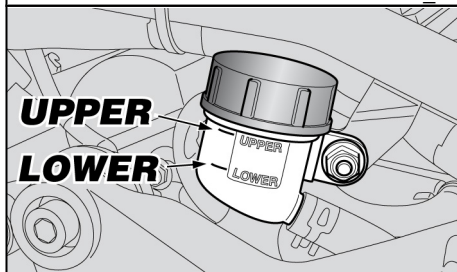
- Para el freno delantero, colocar el vehículo en el caballete y girar el manillar de modo que el líquido contenido en el depósito sea paralelo al borde del mismo.
- Controlar que el líquido del depósito supere la referencia "**MIN**".
- Para el freno trasero, mantener el vehículo en posición vertical y controlar que el líquido del depósito sea paralelo al borde del mismo.
- Controlar que el líquido del depósito supere la referencia "**LOWER**".

Si el líquido no alcanza por lo menos la referencia "**LOWER**" / "**MIN**", llenar.

- Controlar el desgaste de las pastillas de frenos, y del disco.



04_09



04_10

- Vérifier l'usure des plaquettes et du disque de frein.
- Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent pas être remplacés, effectuer le remplissage.

- Si las pastillas y/o el disco no se deben sustituir, realizar el llenado.

Appoint liquide systeme de freinage

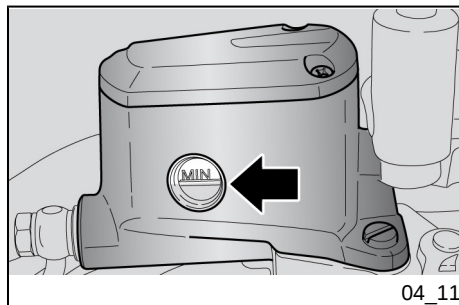
ATTENTION

POUR REMPLIR DE LIQUIDE LES SYSTÈMES DE FREINAGE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia OU, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL DE GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN Concessionnaire Officiel aprilia.

Llenado liquido circuito de frenos

ATENCIÓN

PARA EL LLENADO DE LÍQUIDO DE LOS SISTEMAS DE FRENO, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia O, SI SOIS PERSONAS EXPERTAS Y CALIFICADAS, PODÉIS OBSERVAR LAS INDICACIONES DEL MANUAL DE TALLER QUE PUEDE ADQUIRIRSE EN EL MISMO Concesionario Oficial aprilia.



04_11

Contrôle liquide d'embrayage (04_11)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Tourner le guidon de manière à ce que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au bord du réservoir.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse le repère « MIN » :

Si le liquide n'atteint pas au moins le repère « MIN », procéder au remplissage.

Control líquido embrague (04_11)

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Girar el manillar de modo que el líquido del depósito sea paralelo al borde del mismo.
- Controlar que el líquido contenido en el depósito supere la referencia "MÍN".

Si el líquido no alcanza al menos la referencia "MÍN", llenar.

Appoint liquide d'embrayage

ATTENTION

POUR RÉALISER LE REMPLISSAGE AVEC DU LIQUIDE D'EMBRAYAGE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia OU, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL DE GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN Concessionnaire officiel aprilia.

Reposición líquido embrague

ATENCIÓN

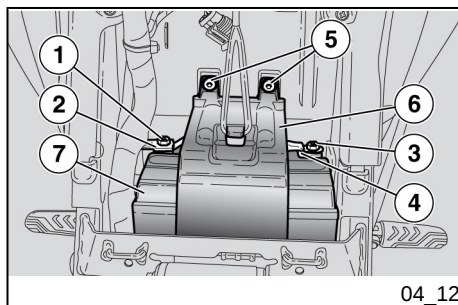
PARA EL LLENADO DEL LÍQUIDO DE EMBRAGUE, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia O, SI SOIS PERSONAS EXPERTAS Y CALIFICADAS, PODÉIS OBSERVAR LAS INDICACIONES DEL MANUAL DE TALLER QUE PUEDE ADQUIRIRSE EN EL MISMO Concesionario Oficial aprilia.

Mise en service d'une batterie neuve (04_12)

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage se trouve sur « OFF ».
- Retirer la selle du pilote.
- Dévisser et enlever la vis (1) de la borne négative (-).
- Déplacer latéralement le câble négatif (2).
- Dévisser et enlever la vis (3) de la borne positive (+).
- Déplacer latéralement le câble positif (4).
- Dévisser et enlever les deux vis (5).
- Déposer la bride de blocage de la batterie (6).
- Saisir solidement la batterie (7) et la retirer de son logement en la soulevant.

Puesta en servicio de una batería nueva (04_12)

- Asegurarse de que el interruptor de encendido esté en la posición "OFF".
- Extraer el asiento del conductor.
- Desenroscar y extraer el tornillo (1) del borne negativo (-).
- Desplazar lateralmente el cable negativo (2).
- Desenroscar y extraer el tornillo (3) del borne positivo (+).
- Desplazar lateralmente el cable positivo (4).
- Desenroscar y extraer los dos tornillos (5).
- Quitar el estribo (6) de bloqueo de la batería.
- Sujetar firmemente la batería (7) y extraerla de su alojamiento levantándola.



04_12

- Ranger la batterie (7) sur une surface horizontale, dans un endroit frais et sec.
- Repositionner la selle du pilote.

ATTENTION

LORS DE LA REPOSE, BRANCHER D'ABORD UN CÂBLE SUR LA BORNE POSITIVE (+) ET ENSUITE L'AUTRE CÂBLE SUR LA BORNE NÉGATIVE (-).



CONTRÔLER QUE LES COSSES DES CÂBLES ET LES BORNES DE LA BATTERIE SOIENT :

EN BON ÉTAT (EXEMPTS DE ROUILLE OU DE DÉPÔTS) ;

COUVERTS DE GRAISSE NEUTRE OU DE VASELINE.

Verification du niveau de l'électrolyte

AVERTISSEMENT

CE VÉHICULE EST ÉQUIPÉ D'UNE BATTERIE DE TYPE SANS ENTRETIEN ET NE DEMANDE AUCUN TYPE D'INTERVENTION, SINON UN CONTRÔLE OCCASIONNEL ET UNE ÉVENTUELLE RECHARGE.

- Colocar la batería (7) en una superficie plana, en un lugar fresco y seco.
- Reposicionar el asiento del conductor.

ATENCIÓN

PARA VOLVER A MONTARLA, PRIMERO SE DEBE CONECTAR EL CABLE EN EL BORNE POSITIVO (+) Y LUEGO EL DEL BORNE NEGATIVO (-).



CONTROLAR QUE LOS TERMINALES DE LOS CABLES Y LOS BORNES DE LA BATERÍA SE ENCUENTREN:

EN BUENAS CONDICIONES (Y NO CORROÍDOS O CUBIERTOS DE DEPÓSITO);

- CUBIERTOS CON GRASA NEUTRA O CON VASELINA.

Comprobacion del nivel del electrolito

ADVERTENCIA

ESTE VEHÍCULO ESTA EQUIPADO CON UNA BATERÍA QUE NO REQUIERE MANTENIMIENTO Y NO REQUIERE NINGÚN TIPO DE INTERVENCIÓN, SINO UN ESPORÁDICO CONTROL Y UNA EVENTUAL RECARGA.

Charge de la batterie

- Déposer la batterie.
- Se munir d'un chargeur de batterie adéquat.
- Préparer le chargeur de batterie pour le type de recharge indiqué.
- Brancher la batterie au chargeur de batterie.

ATTENTION



PENDANT LA RECHARGE OU L'UTILISATION, AÉRER ADÉQUATEMENT LE LOCAL ET ÉVITER D'INHALER LES GAZ ÉMIS DURANT LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

Allumer le chargeur de batterie.

Caractéristiques techniques

MODALITÉ DE RECHARGE

Recharge - Normale

Courant électrique - 1,0 A

Temps - 8-10 heures

Recharge - Rapide

Courant électrique - 10 A

Temps - 0,5 heures

Recarga batería

- Sacar la batería.
- Preparar un cargador de batería adecuado.
- Predisponer el cargador de batería para el tipo de recarga indicada
- Conectarla al cargador de batería.

ATENCIÓN



DURANTE LA RECARGA O USO, VENTILAR ADECUADAMENTE EL LOCAL, EVITAR LA INHALACIÓN DE LOS GASES EMITIDOS DURANTE LA RECARGA DE LA BATERÍA.

Encender el cargador de baterías.

Características Técnicas

MODALIDAD DE RECARGA

Recarga - Normal

Corriente Eléctrica - 1,0 A

Tiempo - 8-10 horas

Recarga - Rápida

Corriente Eléctrica - 10 A

Tiempo - 0,5 horas

Longue inactivité



SI LE VÉHICULE NE SERA PAS UTILISÉ PENDANT PLUS DE VINGT JOURS, DÉBRANCHER LES FUSIBLES DE 30 A, AFIN D'ÉVITER UNE DÉGRADATION DE LA BATTERIE, DUE À UNE CONSOMMATION DE COURANT DE L'ORDINATEUR MULTIFONCTIONS.

ATTENTION

LA DÉPOSE DES FUSIBLES DE 30 A ENTRAÎNE LA REMISE À ZÉRO DES FONCTIONS : HORLOGE NUMÉRIQUE, INFORMATIONS DE VOYAGE ET MESURES CHRONOMÉTRIQUES.

Au cas où le véhicule resterait inactif plus de quinze jours, il est nécessaire de recharger la batterie pour en éviter la sulfatation.

- Déposer la batterie.

Durant la période hivernale ou lorsque le véhicule reste arrêté, pour éviter qu'elle ne se détériore, contrôler périodiquement la charge (environ une fois par mois).

- La recharger complètement en utilisant une recharge normale.

Si la batterie reste sur le véhicule, débrancher les câbles des bornes.

Larga inactividad



SI EL VEHÍCULO PERMANECE INACTIVO DURANTE MÁS DE VEINTE DÍAS, DESCONECTAR LOS FUSIBLES DE 30 A PARA EVITAR LA DEGRADACIÓN DE LA BATERÍA DEBIDA AL CONSUMO DE CORRIENTE DEL ORDENADOR MULTIFUNCIÓN.

ATENCIÓN

EXTRAER LOS FUSIBLES DE 30A IMPLICA PONER A CERO LAS FUNCIONES: RELOJ DIGITAL, INFORMACIONES DE VIAJE Y MEDICIONES CRONOMÉTRICAS.

En caso de que el vehículo permanezca inactivo durante más de quince días es necesario recargar la batería para evitar la sulfatación.

- Extraer la batería.

En los períodos invernales o cuando el vehículo permanece detenido, controlar periódicamente la carga (una vez al mes), para evitar su degradación.

- Recargarla completamente con una carga normal.

Si la batería permanece en el vehículo, desconectar los cables de los bornes.

N.B.

LA PREMIÈRE FOIS QUE L'ON REDÉMARRE LE MOTEUR APRÈS AVOIR REBRANCHÉ LES CÂBLES DE LA BATTERIE, IL EST NÉCESSAIRE D'ATTENDRE 20 SECONDES ENTRE L'INSTANT OÙ L'ON PORTE LA CLÉ SUR « KEY ON » ET L'INSTANT OÙ L'ON PEUT APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE.

IL EST IMPOSSIBLE DE DÉMARRER AVANT LES 20 SECONDES PRÉÉTABLIES.

NOTA

LA PRIMERA VEZ QUE SE PONE EN MARCHA EL MOTOR DESPUÉS DE RECONECTAR LOS CABLES DE LA BATERÍA, DEBEN TRANSCURRIR 20 SEGUNDOS ENTRE EL MOMENTO EN QUE SE LLEVA LA LLAVE A LA POSICIÓN "KEY ON" Y EL MOMENTO EN EL CUAL SE PUEDE PRESIONAR EL PULSADOR DE ARRANQUE.

EL ARRANQUE NO ES POSIBLE ANTES DE QUE HAYAN TRANSCURRIDO LOS 20 SEGUNDOS PREESTABLECIDOS.

Les fusibles (04_13, 04_14, 04_15, 04_16)

En cas de manque de fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, il faut contrôler les fusibles.

Contrôler d'abord les fusibles secondaires de 15 A puis les fusibles principaux de 30 A.

ATTENTION

NE PAS RÉPARER DES FUSIBLES DÉFECTUEUX.

NE JAMAIS UTILISER DES FUSIBLES DIFFÉRENTS DE CEUX SPÉCIFIÉS.

Fusibles (04_13, 04_14, 04_15, 04_16)

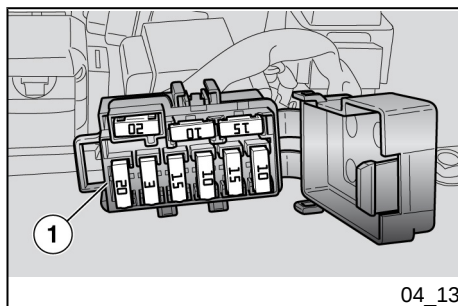
Si se detecta que un componente eléctrico no funciona o funciona en forma anormal, o el motor no arrancara, es necesario controlar los fusibles.

Controlar primero los fusibles secundarios de 15 A y luego los fusibles principales de 30 A.

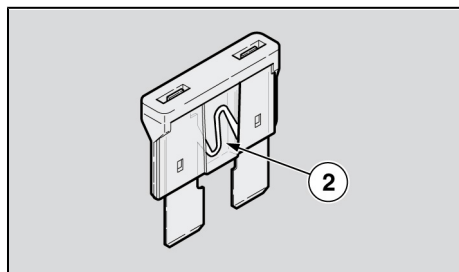
ATENCIÓN

NO REPARAR FUSIBLES DEFECTUOSOS.

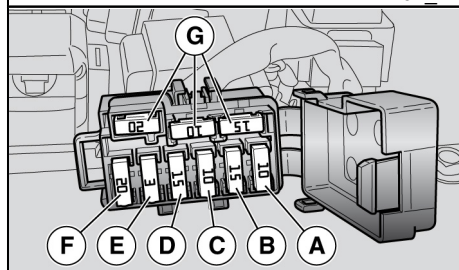
NUNCA UTILIZAR FUSIBLES DIFERENTES A LOS ESPECIFICADOS.



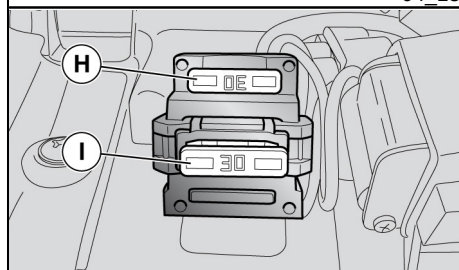
04_13



04_14



04_15



04_16

CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE ET MÊME PROVOQUER UN INCENDIE, EN CAS DE COURT-CIRCUIT.

ATTENTION

QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL Y AIT UN COURT-CIRCUIT OU UNE SURCHARGE. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

Pour réaliser le contrôle :

- Positionner l'interrupteur d'allumage sur « OFF » afin d'éviter un court-circuit accidentel.
- Retirer la selle du pilote.
- Ouvrir le couvercle du boîtier (1) des fusibles secondaires.
- Extraire un fusible à la fois et contrôler si le filament (2) est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause de la panne.
- Remplacer le fusible, si endommagé, par un de même ampérage.
- Pour les fusibles principaux, effectuer les mêmes opérations décrites précédemment pour les fusibles secondaires.

PODRÍA CAUSAR DAÑOS AL SISTEMA ELÉCTRICO E INCLUSO UN INCENDIO EN CASO DE CORTOCIRCUITO.

ATENCIÓN

CUANDO UN FUSIBLE SE DAÑA FRECUENTEMENTE, ES PROBABLE QUE EXISTA UN CORTOCIRCUITO O UNA SOBRECARGA. EN ESTE CASO, CONSULTAR A UN Concesionario Oficial aprilia.

Para el control:

- Colocar en "OFF" el interruptor de arranque, para evitar un cortocircuito accidental.
- Extraer el asiento del conductor.
- Abrir la tapa de la caja (1) de los fusibles secundarios.
- Extraer un fusible a la vez y controlar si el filamento (2) está interrumpido.
- Antes de sustituir el fusible buscar, en lo posible, la causa que produjo el inconveniente.
- Sustituir el fusible si está dañado por uno del mismo amperaje.
- Efectuar en los fusibles principales las mismas operaciones descritas anteriormente para los fusibles secundarios.

N.B.

SI UN FUSIBLE DE RÉSERVE EST UTILISÉ, VEILLER À EN INSTALLER UN AUTRE IDENTIQUE DANS LE LOGEMENT RESPECTIF.

ATTENTION

LA DÉPOSE DES FUSIBLES DE 30 A ENTRAÎNE LA REMISE À ZÉRO DES FONCTIONS : HORLOGE NUMÉRIQUE, INFORMATIONS DE VOYAGE ET MESURES CHRONOMÉTRIQUES.

FUSIBLES SECONDAIRES

A - Bobine, relais de la logique des feux, relais de la logique de reprise, feu stop, klaxon, feux de position, ampoule d'éclairage de la plaque (10 A).

B - Feux de croisement / feux de route (15 A).

C - Positif sous tension à la centrale EFG-1x et au tableau de bord, diagnostic du tableau de bord (10 A).

D - Tableau de bord, Ride by Wire (système de commandes électriques de conduite automobile) (15 A).

E - Positif permanent, alimentation de la centrale ECU (3 A).

F - Réchauffeur lambda, bobines, logique de démarrage, relais du ventilateur et injection, pompe à essence, soupape de purge, injecteurs, centrale ECU, logique de démarrage (20 A).

NOTA

SI SE UTILIZA UN FUSIBLE DE RESERVA, REPONER UNO IGUAL EN EL ALOJAMIENTO CORRESPONDIENTE.

ATENCIÓN

EXTRAER LOS FUSIBLES DE 30A IMPLICA PONER A CERO LAS FUNCIONES: RELOJ DIGITAL, INFORMACIONES DE VIAJE Y MEDICIONES CRONOMÉTRICAS.

FUSIBLES SECUNDARIOS

A - Bobina, Relé lógica de luces, Relé lógica del recovery, Stop, Claxon, Luces de posición, Luz de matrícula (10 A).

B - Luces de cruce / de carretera (15 A).

C - Positivo bajo tensión a la centralita EFG-1x y en el tablero, Diagnóstico del tablero (10 A).

D - Tablero, Ride by wire (15 A).

E - Positivo permanente, Alimentación centralita ECU (3 A).

F - Calentador lambda, bobinas, Lógica de arranque, Relé ventilador e inyección, Bomba gasolina, Purge valve, Inyectores, Centralita E.C.U., Lógica de arranque (20 A).

G - Fusibles de reserva (10 - 15 - 20 A)

FUSIBLES PRINCIPALES

G - Fusibles de réserve (10 - 15 - 20 A)

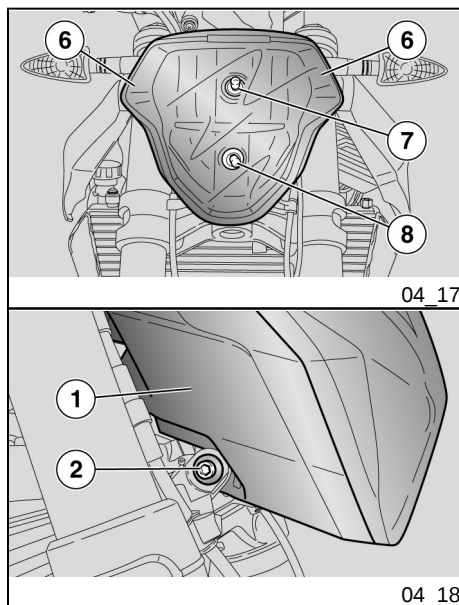
FUSIBLES PRINCIPAUX

H - Fusible de réserve (30 A)

I - Recharge de la batterie, charges du véhicule et charges de l'injection (30 A)

H - Fusibles de reserva (30 A)

I - Recarga de batería, cargas de vehículo y cargas de inyección (30 A)



Ampoules (04_17, 04_18, 04_19, 04_20, 04_21)

ATTENTION



AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, PORTER L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « KEY OFF » ET ATTENDRE QUELQUES MINUTES QUE L'AMPOULE REFROIDISSE.

REEMPLACER L'AMPOULE EN ENFILANT DES GANTS PROPRES OU EN UTILISANT UN CHIFFON PROPRE ET SEC.

NE PAS LAISSER D'EMPREINTES SUR L'AMPOULE, DANS LA MESURE OÙ CELA POURRAIT LA FAIRE SURCHAUFFER ET GRILLER. SI L'AMPOULE EST PRISE À MAINS NUES, NETTOYER À L'ALCOOL LES ÉVENTUELLES EMPREINTES POUR ÉVITER QU'ELLE NE GRILLE.

NE PAS FORCER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES.

Bombillas (04_17, 04_18, 04_19, 04_20, 04_21)

ATENCIÓN

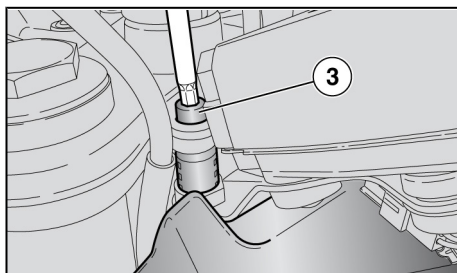


ANTES DE SUSTITUIR UNA BOMBILLA, COLOCAR EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN LA POSICIÓN «OFF» Y ESPERAR ALGUNOS MINUTOS PARA PERMITIR EL ENFRIAMIENTO DE LA MISMA.

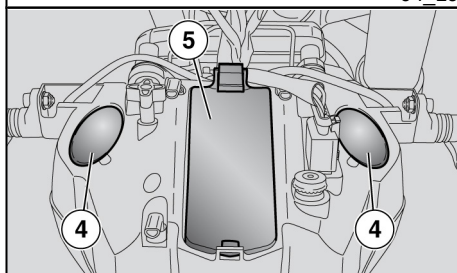
SUSTITUIR LA BOMBILLA USANDO GUANTES LIMPIOS O USANDO UN PAÑO LIMPIO Y SECO.

NO DEJAR HUELLAS EN LA BOMBILLA PORQUE PODRÍA CAUSAR SU SOBRECALENTAMIENTO Y LUEGO SU ROTURA. SI SE TOCA LA BOMBILLA CON LAS MANOS DESNUDAS, LIMPIAR CON ALCOHOL LAS EVENTUALES HUELLAS PARA EVITAR QUE SE DAÑE.

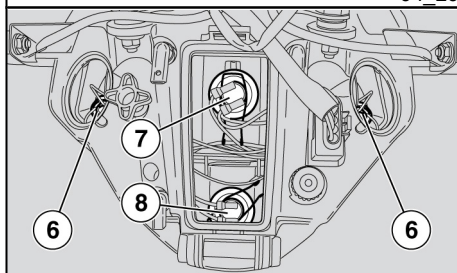
NO FORZAR LOS CABLES ELÉCTRICOS.



04_19



04_20



04_21

DISPOSITION DES AMPOULES

Dans le feu avant, se trouvent :

- une ampoule (8) du feu de croisement ;
- une ampoule (7) du feu de route ;
- deux ampoules (6) du feu de position.

REMPLACEMENT DES AMPOULES DU FEU AVANT

- Positionner le véhicule sur la béquille
- Desserrer le pivot de fixation (2).
- En opérant des deux côtés, dévisser et enlever la vis de fixation (3).
- Incliner vers l'avant le groupe feu avant (1) en le maintenant relié au pivot.

AMPOULE DU FEU DE CROISEMENT

- Déposer le couvercle (5).
- Saisir les deux connecteurs électriques de l'ampoule et les tirer pour les déconnecter de l'ampoule.
- Décrocher les deux extrémités du ressort de retenue situé sur la douille.
- Extraire l'ampoule du feu de croisement (8) de son logement.

AMPOULE DU FEU DE ROUTE

- Déposer le couvercle (5).

DISPOSICIÓN BOMBILLAS

En el faro delantero están alojadas:

- una bombilla (8) luz de cruce
- una bombilla (7) luz de carretera
- dos bombillas (6) luz de posición

SUSTITUCIÓN BOMBILLAS FARO DELANTERO

- Colocar el vehículo sobre el caballete
- Aflojar el perno de fijación (2).
- Trabajando de ambos lados, desenroscar y sacar el tornillo de fijación (3).
- Inclinar hacia adelante el grupo faro delantero (1) manteniéndolo unido al perno.

BOMBILLA LUCES DE CRUCE

- Retirar la tapa (5).
- Aferrar los dos conectores eléctricos de la bombilla, tirar de ellos y desconectarlos de la bombilla.
- Desenganchar los dos extremos del muelle de retención ubicado en el portalámpara.
- Extraer la bombilla de luz de cruce (8) de su alojamiento.

BOMBILLA LUZ DE CARRETERA

- Retirar la tapa (5).

- Saisir les deux connecteurs électriques de l'ampoule et les tirer pour les déconnecter de l'ampoule.
- Décrocher les deux extrémités du ressort de retenue situé sur la douille.
- Extraire l'ampoule du feu de route (7) de son logement.

Installer correctement une ampoule de même type.

ATTENTION

INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT COÏNCIDER LES LOGEMENTS DE POSITIONNEMENT PRÉVUS.

AMPOULES DU FEU DE POSITION

- En s'aidant d'un tournevis, déposer le cache (4).
- Saisir la douille du feu de position, la tirer et l'extraire de son logement.
- Extraire l'ampoule du feu de position (6) et la remplacer par une autre du même type.
- Vérifier la bonne insertion de l'ampoule dans la douille.

- Aferrar los dos conectores eléctricos de la bombilla, tirar de ellos y desconectarlos de la bombilla.
- Desenganchar los dos extremos del muelle de retención ubicado en el portalámpara.
- Extraer la bombilla de luz de carretera (7) de su alojamiento.

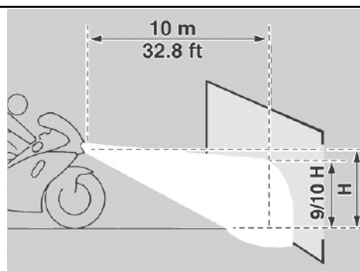
Instalar correctamente una bombilla del mismo modelo.

ATENCIÓN

INTRODUCIR LA BOMBILLA EN EL PORTALÁMPARAS HACIENDO COINCIDIR LOS ALOJAMIENTOS DE POSICIONAMIENTO.

BOMBILLAS LUZ DE POSICIÓN

- Ayudándose con un destornillador, quitar la tapa (4).
- Sujetar el portalámparas de la luz de posición, tirar de él y extraerlo de su alojamiento.
- Extraer la bombilla de posición (6) y sustituirla por una del mismo modelo.
- Controlar que se haya colocado correctamente la bombilla en el portalámparas.



04_22

Reglage du projecteur (04_22, 04_23, 04_24)

N.B.

EN FONCTION DE CE QUI EST PRESCRIT PAR LA RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR DANS LE PAYS OÙ LE VÉHICULE EST UTILISÉ, DES PROCÉDURES SPÉCIFIQUES DOIVENT ÊTRE ADOPTÉES POUR LA VÉRIFICATION DE L'ORIENTATION DU FAISCEAU LUMINEUX.

EU : pour une vérification rapide de l'orientation correcte du faisceau lumineux avant, placer le véhicule à dix mètres de distance d'un mur vertical, en s'assurant que le terrain soit plat. Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur le mur se trouve légèrement au-dessous de l'axe horizontal du projecteur (environ 9/10 de la hauteur totale).

Pour effectuer le réglage vertical du faisceau lumineux :

- Positionner le véhicule sur la bécasse.
- En opérant du côté arrière gauche de la bulle, agir avec un tournevis court à croix sur la vis appropriée (1). EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'élève. EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une mon-

Regulación proyector (04_22, 04_23, 04_24)

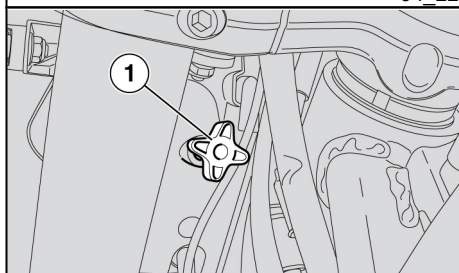
NOTA

EN FUNCIÓN DE LO PREVISTO POR LA LEGISLACIÓN EN VIGENCIA EN EL PAÍS DONDE SE UTILICE EL VEHÍCULO, PARA EL CONTROL DE LA ORIENTACIÓN DEL HAZ LUMINOSO SE DEBEN ADOPTAR PROCEDIMIENTOS ESPECÍFICOS.

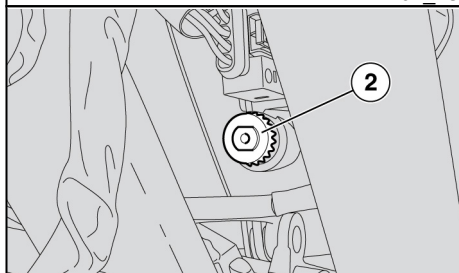
EU: Para un control rápido de la orientación correcta del haz luminoso delantero, colocar el vehículo a diez metros de distancia de una pared vertical, asegurándose de que el piso sea plano. Encender la luz de cruce, sentarse en el vehículo y controlar que el haz luminoso proyectado en la pared quede inmediatamente por debajo de la recta horizontal del proyector (aproximadamente 9/10 de la altura total).

Para la regulación vertical del haz luminoso:

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Desde el lado trasero izquierdo de la cúpula, trabajar con un destornillador de cruz corto en el tornillo (1). AL ENROSCAR (sentido horario), el haz luminoso se levanta. AL DESENROSCAR (sentido antihorario), el haz luminoso desciende.



04_23



04_24

- tre), le faisceau lumineux s'abaisse.
- Répéter la même opération sur le feu du côté droit.

N.B.

VÉRIFIER QUE L'ORIENTATION VERTICALE DU FAISCEAU LUMINEUX SOIT CORRECTE.

Pour effectuer le réglage horizontal du faisceau lumineux :

- Positionner le véhicule sur la bête.
- En opérant du côté arrière gauche de la bulle, agir avec un tournevis court à croix sur la vis appropriée (2). EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux se déplace vers la gauche ; EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux se déplace vers la droite.
- Répéter la même opération sur le feu du côté droit.

N.B.

CONTRÔLER L'ORIENTATION HORIZONTALE CORRECTE DU FAISCEAU LUMINEUX.

- Repetir la misma operación en el faro del lado derecho.

NOTA

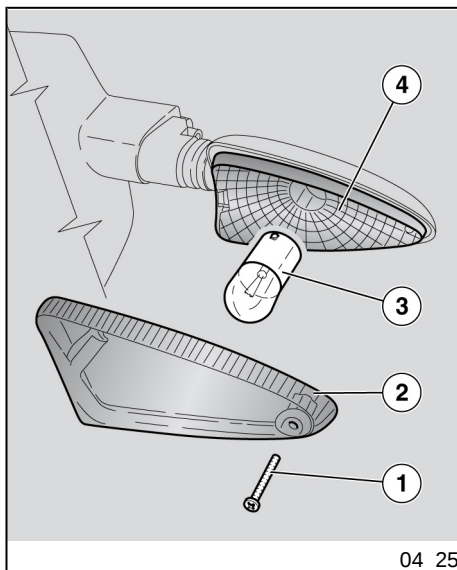
CONTROLAR LA CORRECTA ORIENTACIÓN VERTICAL DEL HAZ LUMINOSO.

Para la regulación horizontal del haz luminoso:

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Desde el lado trasero izquierdo de la cúpula, trabajar con un destornillador de cruz corto en el tornillo (2). AL ENROSCAR (sentido horario), el haz luminoso se mueve a la izquierda. AL DESENROSCAR (sentido anti-horario), el haz luminoso se mueve hacia la derecha.
- Repetir la misma operación en el faro del lado derecho.

NOTA

CONTROLAR LA CORRECTA ORIENTACIÓN HORIZONTAL DEL HAZ LUMINOSO.



Clignotants avant (04_25)

- Positionner le véhicule sur la bécasse.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Déposer le verre (2).
- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son siège.
- Installer correctement une ampoule du même type.

AVERTISSEMENT

SI LA PARABOLE (4) SORT DE SON LOGEMENT, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT.

Indicadores de dirección delanteros (04_25)

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Desenroscar y quitar el tornillo (1).
- Retirar la lente (2).
- Presionar con moderación la bombilla (3) y girarla en sentido antihorario.
- Extraer la bombilla (3) de su alojamiento.
- Colocar correctamente una bombilla del mismo tipo.

ADVERTENCIA

SI LA PARÁBOLA (4) SOBRESALE DE SU ALOJAMIENTO, VOLVER A INTRODUCIRLA CORRECTAMENTE.

Groupe optique arrière

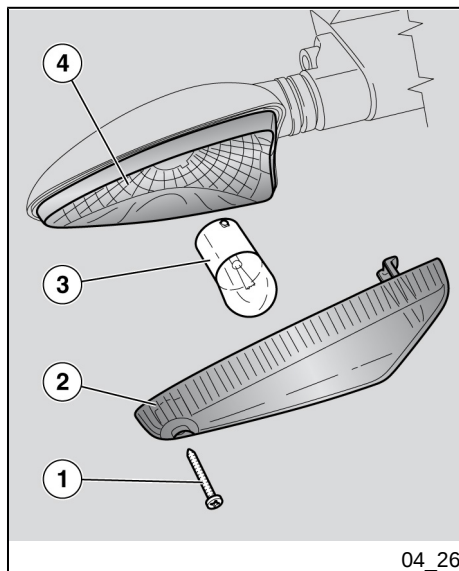
ATTENTION

POUR RÉALISER LE DÉMONTAGE, LA VÉRIFICATION ET LE REMPLACEMENT DE L'AMPOULE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia OU, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL DE GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN Concessionnaire officiel aprilia.

Grupo óptico trasero

ATENCIÓN

PARA EL DESMONTAJE, EL CONTROL Y LA SUSTITUCIÓN DE LA BOMBILLA, DIRIGIRSE A UN Concessionario Oficial aprilia O, SI SOIS PERSONAS EXPERTAS Y CALIFICADAS, PODÉIS OBSERVAR LAS INDICACIONES DEL MANUAL DE TALLER QUE PUEDE ADQUIRIRSE EN EL MISMO Concesionario Oficial aprilia.

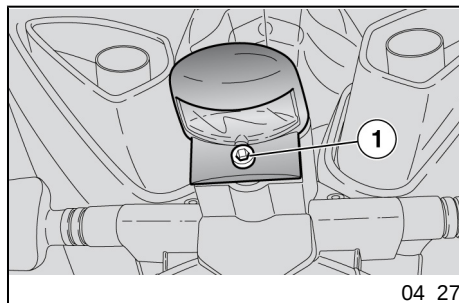


Clignotants arrière (04_26)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Déposer le verre (2).
- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son siège.
- Installer correctement une ampoule du même type.

AVERTISSEMENT

SI LA PARABOLE (4) SORT DE SON LOGEMENT, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT.



Eclairage de la plaque d'immatriculation (04_27, 04_28)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis de fixation (1), et récupérer l'écrou.
- Extraire le verre de la lumière d'éclairage de la plaque (2).

Indicadores de dirección traseros (04_26)

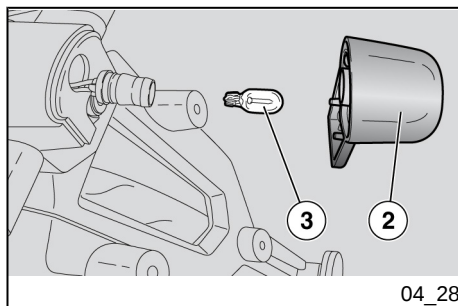
- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Desenroscar y quitar el tornillo (1).
- Retirar la lente (2).
- Presionar con moderación la bombilla (3) y girarla en sentido antihorario.
- Extraer la bombilla (3) de su alojamiento.
- Colocar correctamente una bombilla del mismo tipo.

ADVERTENCIA

SI LA PARÁBOLA (4) SOBRESALE DE SU ALOJAMIENTO, VOLVER A INTRODUCIRLA CORRECTAMENTE.

Luz placa (04_27, 04_28)

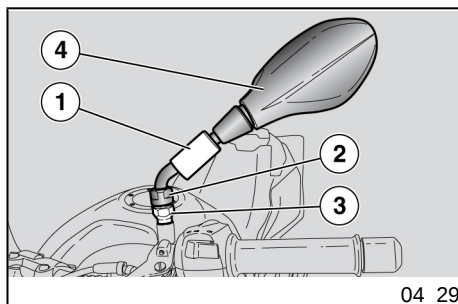
- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Desenroscar y quitar el tornillo de fijación (1) recuperando la tuerca.
- Quitar la lente de la luz de matrícula (2).



04_28

- Dévisser l'ampoule (3) et la remplacer par une autre du même type

- Sacar la bombilla (3) y sustituirla por una del mismo modelo.



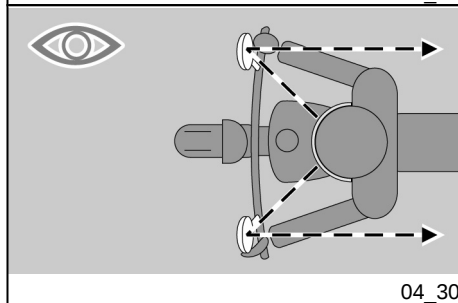
04_29

Retroviseurs (04_29, 04_30)

- Positionner le véhicule sur la bécaille centrale sur un terrain ferme et plat.
- Soulever la coiffe de protection (1).



SOUTENIR LE RÉTROVISEUR (4) POUR EN ÉVITER LA CHUTE ACCIDENTELLE.



04_30

- En maintenant bloquée la vis (2), desserrer complètement l'écrou (3).



MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET

Espejos retrovisores (04_29, 04_30)

- Posicionar el vehículo sobre el caballete en un terreno sólido y plano.
- Levantar la cubierta de protección (1).



SOSTENER EL ESPEJO RETROVISOR «4» PARA EVITAR SU CAÍDA ACCIDENTAL.

- Manteniendo bloqueado el tornillo (2) aflojar completamente la tuerca (3).



MANIPULAR CUIDADOSAMENTE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y

LES PIÈCES PEINTES, NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

- Retirer le rétroviseur (4).

ATTENTION

RÉPÉTER LES OPÉRATIONS POUR DÉPOSER L'AUTRE RÉTROVISEUR.



APRÈS LE REMONTAGE, RÉGLER CORRECTEMENT LES RÉTROVISEURS ET SERRER LES ÉCROUS DE FAÇON À EN ASSURER LA STABILITÉ.

Une fois le remontage terminé :

- Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.

LOS PINTADOS, NO RASPARLOS NI ESTROPEARLOS.

- Extraer el espejo retrovisor (4).

ATENCIÓN

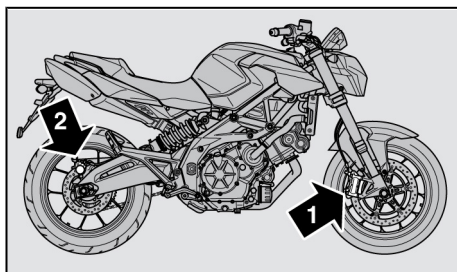
REPETIR EL MISMO PROCEDIMIENTO PARA EXTRAER EL OTRO ESPEJO RETROVISOR.



DESPUÉS DEL MONTAJE, REGULAR CORRECTAMENTE LOS ESPEJOS RETROVISORES Y APRETAR LAS TUERCAS PARA ASEGURAR LA ESTABILIDAD DE LOS MISMOS.

Completado el montaje:

- Regular correctamente la inclinación de los espejos retrovisores.



04_31

Frein a disque avant et arriere (04_31, 04_32, 04_33)

ATTENTION



CONTRÔLER L'USURE DES PLAQUETTES DE FREIN SURTOUT AVANT CHAQUE VOYAGE.

Pour réaliser un contrôle rapide de l'usure des plaquettes :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Effectuer un contrôle visuel entre le disque et les plaquettes, en opérant :

- par l'arrière, pour les étriers du frein avant (1) ;

- sur le côté droit de la moto, du haut vers le bas, pour l'étrier du frein arrière (2).

ATTENTION

L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU MATÉRIEL DE FROTTEMENT PROVOQUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUIRAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET DES ÉTINCELLES AU NIVEAU DE L'ÉTRIER ; L'EFFICACITÉ DU FREINAGE, LA SÉCURITÉ ET L'INTÉGRITÉ

Freno de disco delantero y trasero (04_31, 04_32, 04_33)

ATENCIÓN



CONTROLAR EL DESGASTE DE LAS PASTILLAS DE FRENOS SOBRE TODO ANTES DE CADA VIAJE.

Para realizar el control rápido del desgaste de las pastillas:

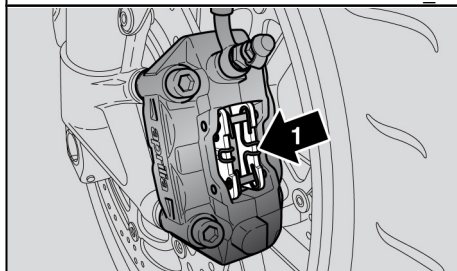
- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Efectuar un control visual entre el disco y las pastillas trabajando:

- desde la parte posterior, para las pinzas del freno delantero (1);

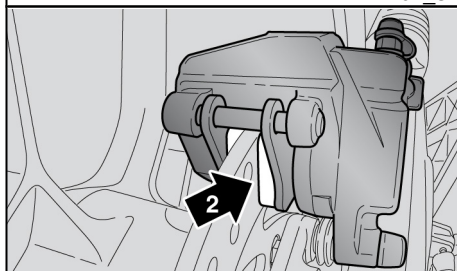
- sobre el lado derecho de la moto, de arriba hacia abajo para la pinza del freno trasero (2).

ATENCIÓN

EL CONSUMO, SUPERADO EL LÍMITE DEL MATERIAL DE FRICCIÓN, CAUSARÍA EL CONTACTO DEL SOPORTE METÁLICO DE LA PASTILLA CON EL DISCO, CON EL CONSIGUIENTE RUIDO METÁLICO Y ESCAPE DE CHISPAS DE LA PASTILLA; LA EFICACIA DE FRENADO, LA SEGURIDAD Y EL BUEN ESTADO DEL DISCO QUEDA-



04_32



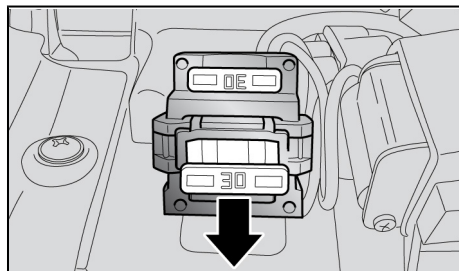
04_33

DU DISQUE SERAIENT AINSI COMPROMIS.

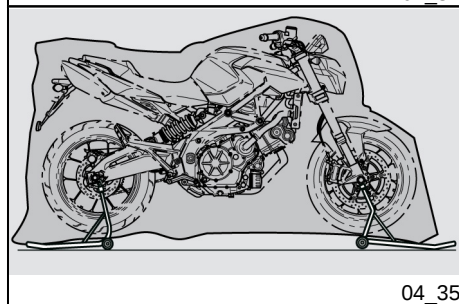
Si l'épaisseur du matériel de frottement (même d'une seule plaquette avant ou arrière) est réduite jusqu'à une valeur d'environ **1,5 mm (0.06 in)** (ou si même un seul des indicateurs d'usure n'est plus visible), faire remplacer toutes les plaquettes des étriers de frein, en s'adressant à un concessionnaire officiel **aprilia**.

RÍAN DE ESTE MODO COMPROMETIDOS.

Si el espesor del material de fricción (incluso de una sola pastilla delantera o trasera) se reduce hasta aproximadamente **1,5 mm. (0.06 in)** (o bien si incluso uno solo de los indicadores de desgaste ya no es visible) cambiar todas las pastillas de las pinzas del freno, dirigiéndose a un Concesionario Oficial **aprilia**.



04_34



04_35

Inactivité du véhicule (04_34, 04_35)

Il faut adopter certaines précautions pour éviter les effets décollants de l'inactivité du véhicule. En outre, il est nécessaire de réaliser les réparations et un contrôle général avant le remisage, afin d'éviter d'oublier de les faire après.

Procéder de la manière suivante :

- Déposer la batterie.
- Laver et sécher le véhicule.
- Passer de la cire sur la surface peinte.
- Gonfler les pneus.
- Ranger le véhicule dans un local frais, sec, à l'abri du soleil, et non sujet aux fortes variations de températures.
- Enfiler et nouer un sac en plastique sur le bout du pot d'échappement.

Inactividad del vehículo (04_34, 04_35)

Es necesario adoptar algunas precauciones para evitar los efectos originados por la falta de uso del vehículo. Además es necesario realizar las reparaciones y un control general antes del aparcamiento, pues de lo contrario posteriormente podría olvidarse.

Proceder de la siguiente manera:

- Extraer la batería.
- Lavar y secar el vehículo.
- Pasar cera sobre las superficies pintadas.
- Inflar los neumáticos.
- Situar el vehículo en un local no calefaccionado, libre de humedad, protegido de los rayos solares en donde las variaciones de temperaturas sean mínimas.

pement pour éviter que l'humidité ne rentre.

N.B.

POSITIONNER LE VÉHICULE DE FAÇON À CE QUE LES DEUX PNEUS SOIENT SOULEVÉS DU SOL, EN UTILISANT UN SUPPORT APPROPRIÉ.

- Positionner le véhicule sur la béquille avant (en option) et sur la béquille arrière (en option).
- Couvrir le véhicule en évitant l'utilisation de matières plastiques ou imperméables.

APRÈS LE REMISAGE

N.B.

EXTRAIRE LES SACHETS EN PLASTIQUE DES EXTRÊMES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

- Découvrir et nettoyer le véhicule.
- Contrôler l'état de charge de la batterie et l'installer.
- Rapprovisionner le réservoir de carburant.
- Effectuer les contrôles préliminaires.

- Colocar y atar una bolsa de plástico en el extremo del tubo de escape del silenciador para evitar que ingrese humedad.

NOTA

COLOCAR EL VEHÍCULO DE MANERA TAL QUE AMBOS NEUMÁTICOS QUEDEN LEVANTADOS DEL PISO, USANDO UN SOPORTE ADECUADO.

- Colocar el vehículo sobre el caballete delantero (opcional) y sobre el trasero (opcional).
- Cubrir el vehículo evitando usar materiales plásticos o impermeables.

DESPUÉS DEL PERÍODO DE APARCAMIENTO

NOTA

SACAR LAS BOLSAS PLÁSTICAS DE LOS EXTREMOS DEL SILENCIADOR.

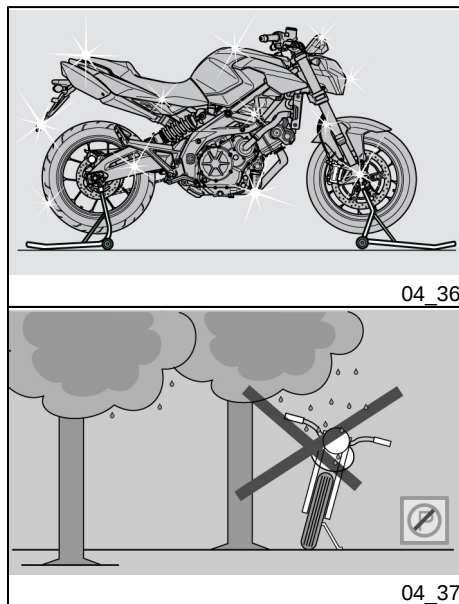
- Descubrir y limpiar el vehículo.
- Controlar el estado de carga de la batería e instalarla.
- Reabastecer el depósito de combustible
- Efectuar los controles preliminares.

ATTENTION

PARCOURIR QUELQUES KILOMÈTRES DE TEST À VITESSE MODÉRÉE ET DANS UNE ZONE À FAIBLE CIRCULATION.

ATENCIÓN

RECORRER ALGUNOS KILÓMETROS DE PRUEBA A VELOCIDAD MODERADA Y EN UNA ZONA ALEJADA DE TRÁFICO.



04_36

04_37

Nettoyage du véhicule (04_36, 04_37, 04_38)

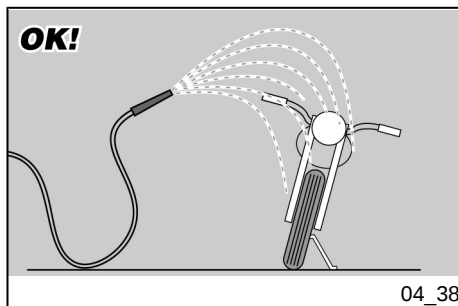
Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles).
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zones maritimes, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales/saisonnnières particulières (emploi de sel, produits chimiques antigel sur les routes en période hivernale).
- Faire particulièrement attention à éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts, de résidus de poussières industrielles et polluantes, de taches de goudron, d'insectes morts, de fientes d'oiseau, etc.
- Éviter de stationner le véhicule sous les arbres. En effet, à certaines saisons, des résidus, de la résine, des fruits ou des feuilles contenant des substances

Limpieza del vehículo (04_36, 04_37, 04_38)

Limpiar frecuentemente el vehículo si se utiliza en zonas o en condiciones de:

- Contaminación atmosférica (ciudad y zonas industriales).
- Salinidad y humedad de la atmósfera (zonas marinas, clima cálido y húmedo).
- Particulares condiciones ambientales/estacionales (uso de sal, productos químicos anticongelantes en carreteras durante el período invernal).
- Se debe dedicar especial atención para evitar que en la carrocería queden depósitos, residuos de polvos industriales y contaminantes, manchas de alquitrán, insectos muertos, excrementos de pájaros, etc.
- Evitar aparcar el vehículo debajo de los árboles. En algunas estaciones, de los árboles caen residuos, resinas, frutos y hojas



chimiques qui altèrent la peinture tombent des arbres.

ATTENTION



AVANT D'EFFECTUER LE LAVAGE DU VÉHICULE, BOUCHER LES PRISES D'AIR D'ASPIRATION DU MOTEUR ET LES SORTIES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

ATTENTION



APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE, L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPROMISE, À CAUSE DE LA PRÉSENCE D'EAU SUR LES SURFACES DE FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE. IL FAUT PRÉVOIR DE LONGUES DISTANCES DE FREINAGE POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. ACTIONNER LES FREINS À PLUSIEURS REPRISES POUR RÉTABLIR SES CONDITIONS NORMALES. EFFECTUER LES CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES.

Pour éliminer la saleté et la boue déposées sur les surfaces peintes, il est nécessaire d'utiliser un jet d'eau à basse pression, mouiller soigneusement les parties sales, éliminer la boue et les sa-

que contienen sustancias químicas dañinas para la pintura.

ATENCIÓN



ANTES DE LAVAR EL VEHÍCULO, TAPAR LAS TOMAS DE AIRE DE ASPIRACIÓN DEL MOTOR Y LOS ESCAPES DEL SILENCIADOR.

ATENCIÓN



DESPUÉS DE LAVAR EL VEHÍCULO, LA EFICIENCIA DEL FRENADO PODRÍA VERSE MOMENTÁNEAMENTE COMPROMETIDA A CAUSA DE LA PRESENCIA DE AGUA EN LAS SUPERFICIES DE FRICCIÓN DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS. ES NECESARIO PREVER DISTANCIAS MAYORES DE FRENADO PARA EVITAR ACCIDENTES. ACCIONAR REPETIDAMENTE LOS FRENOS PARA RESTABLECER LAS CONDICIONES NORMALES. EFECTUAR LOS CONTROLES PRELIMINARES.

Para eliminar la suciedad y el fango depositados en las superficies pintadas, es necesario utilizar un chorro de agua a baja presión, mojar cuidadosamente las partes sucias, eliminar el fango y la su-

letés avec une éponge douce pour carrosserie, imbibée d'eau et de shampooining ($2 \div 4$ % de shampooining dans l'eau). Rincer ensuite abondamment à l'eau et sécher avec une chamoisine. Pour nettoyer les parties extérieures du moteur, utiliser du détergent dégraissant, des pinces et des chiffons. Les pièces en aluminium anodisé ou peintes comme les fourches, les jantes, le cadre, les repose-pieds, etc., doivent être lavées avec du savon neutre et de l'eau. L'utilisation de détergents trop agressifs peut attaquer le traitement superficiel de ces composants.



POUR LE NETTOYAGE DES FEUX, UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN FROTTANT DÉLICATEMENT LES SURFACES ET EN RINÇANT FRÉQUEMMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU. RETENIR QUE LE POLISSAGE AVEC DES CIRES AUX SILICONES DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NETTOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE. NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEINTURES MATES. LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL, SPÉCIALEMENT EN ÉTÉ, QUAND LA CARROSSERIE EST ENCORE CHAUDE, CAR LE SHAMPOOING EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE PEUT ENDOMMAGER LA PEINTURE.

ciedad con una esponja suave para carrocería, embebida en abundante agua y champú ($2 \div 4$ partes de champú en agua). Luego enjuagar con abundante agua y secar con una gamuza. Para limpiar las partes exteriores del motor, utilizar detergentes desengrasantes, pinceles y trapos. Las partes de aluminio anodizado o pintado como horquillas, llantas, chasis, estribos, etc. se deben lavar con jabón neutro y agua. El uso de detergentes demasiado agresivos puede arruinar el tratamiento de la superficie de estos componentes.



PARA LA LIMPIEZA DE LOS FAROS, UTILIZAR UNA ESPONJA EMBEBIDA EN DETERGENTE NEUTRO Y AGUA, FROTANDO CON DELICADEZA LAS SUPERFICIES Y ENJUAGANDO FRECUENTEMENTE CON ABUNDANTE AGUA. SE RECUERDA QUE EL LUSTRADO CON CERA SILICONADA SE DEBE REALIZAR DESPUÉS DE UN CUIDADOSO LAVADO DEL VEHÍCULO. NO LUSTRAR CON PASTAS ABRASIVAS LA PINTURA OPACA. NO LAVAR AL SOL, ESPECIALMENTE EN VERANO CON LA CARROCERÍA TODAVÍA CALIENTE, PORQUE SI EL CHAMPÚ SE SECA ANTES DE ENJUAGARLO PODRÍA CAUSAR DAÑOS A LA PINTURA.

ATTENTION

NE PAS UTILISER D'EAU (OU DE LIQUIDES) À TEMPÉRATURE SUPÉRIEURE À 40 °C (104 °F) POUR LE NETTOYAGE DES COMPOSANTS EN PLASTIQUE DU VÉHICULE. NE PAS DIRIGER DE JETS D'EAU OU D'AIR À HAUTE PRESSION OU DE JETS DE VAPEUR SUR LES PARTIES SUIVANTES : MOYEUX DES ROUES, COMMANDES SITUÉES SUR LES CÔTÉS DROIT ET GAUCHE DU GUIDON, COUSSINETS, POMPES DE FREIN, INSTRUMENTS ET INDICATEURS, ÉCHAPPEMENT DU SILENCIEUX, INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION. POUR LE NETTOYAGE DES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU EN PLASTIQUE ET DE LA SELLE NE PAS UTILISER D'ALCOOL NI DE DISSOLVANTS ; EMPLOYER AU CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE.

ATTENTION

POUR LE NETTOYAGE DE LA SELLE NE PAS UTILISER DE SOLVANTS NI DE DÉRIVÉS DU PÉTROLE (ACÉTONE, TRICHLORÉTHYLÈNE, TÉRÉBENTHINE, BENZINE, DILUANTS). ON PEUT UTILISER DES DÉTERGENTS CONTENANT DES TENSIOACTIFS EN FAIBLE QUANTITÉ, INFÉRIEURE À 5

ATENCIÓN

NO UTILIZAR AGUA (O LÍQUIDOS) A UNA TEMPERATURA SUPERIOR A LOS 40°C (104°F) PARA LA LIMPIEZA DE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO DEL VEHÍCULO. NO DIRIGIR CHORROS DE AGUA O DE AIRE A ALTA PRESIÓN O CHORROS DE VAPOR EN LAS SIGUIENTES PARTES: CUBOS DE LAS RUEDAS, MANDOS SITUADOS EN EL LADO DERECHO E IZQUIERDO DEL MANILLAR, COJINETES, BOMBAS DE FRENOS, INSTRUMENTOS E INDICADORES, ESCAPE DEL SILENCIADOR, INTERRUPTOR DE ARRANQUE / BLOQUEO DEL MANILLAR. NO UTILIZAR ALCOHOL NI SOLVENTES PARA LA LIMPIEZA DE LAS PARTES DE GOMA O PLÁSTICO, NI PARA EL ASIENTO. UTILIZAR, EN CAMBIO, AGUA Y JABÓN NEUTRO.

ATENCIÓN

PARA LIMPIAR EL ASIENTO NO UTILIZAR SOLVENTES O DERIVADOS DE PETRÓLEO (ACETONA, TRICLOROETILENO, TREMENTINA, BENCINA, DILUYENTES) SE PUEDEN UTILIZAR DETERGENTES QUE CONTENGAN TENSIOACTIVOS NO SUPERIORES AL 5% (JABÓN NEUTRO, DETERGENTE DESENGRASANTE O ALCOHOL).

SECAR CON CUIDADO EL ASIENTO AL FINALIZAR LA LIMPIEZA.

% (SAVON NEUTRE, DÉTERGENTS DÉGRAISSANTS OU ALCOOL).

SÉCHER SOIGNEUSEMENT LA SELLE À LA FIN DU NETTOYAGE.

ATTENTION

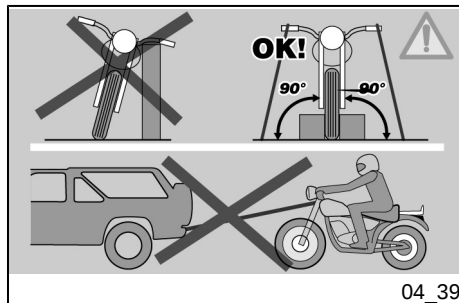


NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.

ATENCIÓN



NO APLICAR EN EL ASIENTO CERA DE PROTECCIÓN, PARA EVITAR RESBALAMIENTOS.



Transport (04_39)

Avant le transport du véhicule, il est nécessaire de vidanger complètement le réservoir de carburant, en contrôlant qu'il soit bien sec.

Durant le déplacement, le véhicule doit rester en position verticale, doit être solidement attaché et la première vitesse doit être passée, pour éviter les éventuelles fuites de carburant et d'huile.

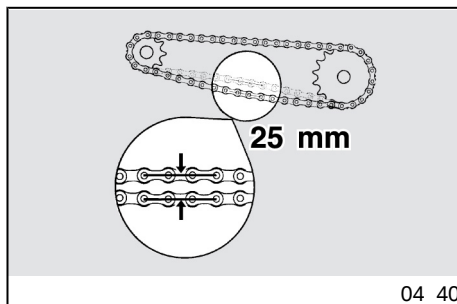
EN CAS DE PANNE, NE PAS REMORQUER LE VÉHICULE MAIS DEMANDER L'INTERVENTION D'UN VÉHICULE DE SECOURS.

Transporte (04_39)

Antes de transportar el vehículo es necesario vaciar cuidadosamente el depósito de combustible, controlando que quede completamente seco.

Durante el desplazamiento el vehículo debe mantener una posición vertical, estar bien sujetado y tener acoplada la primera marcha, para evitar eventuales pérdidas de combustible y de aceite.

EN CASO DE AVERÍA NO REMOLCAR EL VEHÍCULO, SINO SOLICITAR LA INTERVENCIÓN DE UN MEDIO DE AUXILIO.



Contrôle du jeu de la chaîne (04_40)

Pour contrôler le jeu :

- Arrêter le moteur.
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Positionner le levier de la boîte de vitesses au point mort.
- Contrôler que l'oscillation verticale, en un point intermédiaire entre le pignon et la couronne dans le maillon inférieur de la chaîne, soit d'environ **25 mm (0.98 in)**.
- Déplacer le véhicule en avant, de façon à contrôler aussi l'oscillation verticale de la chaîne dans d'autres positions ; Le jeu doit rester constant dans toutes les phases de rotation de la roue.

Si le jeu est uniforme mais supérieur ou inférieur à **25 mm (0.98 in)**, effectuer le réglage.

ATTENTION

SI UN JEU SUPÉRIEUR SE PRÉSENTE DANS CERTAINES POSITIONS, CELA SIGNIFIE QU'IL Y A DES MAILLONS ÉCRASÉS OU GRIPPÉS. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

POUR PRÉVENIR LE RISQUE DE GRIPPAGE, LUBRIFIER FRÉQUEMENT LA CHAÎNE.

Control del juego cadena (04_40)

Para controlar el juego:

- Parar el motor.
- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Colocar la palanca de cambio en punto muerto.
- Controlar que la oscilación vertical, en un punto intermedio entre el piñón y la corona en el tramo inferior de la cadena, sea de aproximadamente **25 mm (0.98 in)**.
- Mover el vehículo hacia adelante, para controlar la oscilación vertical de la cadena también en otras posiciones; el juego debe ser siempre constante en todas las fases de rotación de la rueda.

Si el juego es uniforme, pero superior o inferior a **25 mm (0.98 in)**, efectuar la regulación.

ATENCIÓN

SI SE PRESENTA UN JUEGO SUPERIOR EN CIERTAS POSICIONES, SIGNIFICA QUE HAY ESLABONES APLASTADOS O AGARROTADOS; EN ESTE CASO, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

PARA PREVENIR EL RIESGO DE AGARROTAMIENTO, LUBRICAR LA CADENA CON FRECUENCIA.

Réglage du jeu de la chaîne

ATTENTION

POUR RÉGLER LE JEU DE LA CHAÎNE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia OU, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL DE GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN concessionnaire officiel aprilia.

Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne

Contrôler les pièces suivantes et s'assurer que la chaîne, le pignon et la couronne ne présentent pas :

- Rouleaux endommagés.
- Pivots desserrés.
- Maillons secs, rouillés, écrasés ou grippés.
- Usure excessive.
- Bagues d'étanchéité manquantes.
- Dents du pignon ou de la couronne excessivement usées ou endommagées.

ATTENTION

SI LES ROULEAUX DE LA CHAÎNE SONT ENDOMMAGÉS, SI LES PIVOTS SONT DESSERRÉS ET/OU SI LES BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ SONT ENDOM-

Regulación del juego cadena

ATENCIÓN

PARA LA REGULACIÓN DEL JUEGO DE LA CADENA, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia O, SI SOIS PERSONAS EXPERTAS Y CALIFICADAS, PODÉIS OBSERVAR LAS INDICACIONES DEL MANUAL DE TALLER QUE PUEDE ADQUIRIRSE EN EL MISMO Concesionario Oficial aprilia.

Control del desgaste cadena, piñón y corona

Controlar las siguientes partes y asegurarse de que la cadena, el piñón y la corona no presenten:

- Rodillos dañados.
- Pernos flojos.
- Eslabones secos, herrumbrosos, aplastados o agarratados.
- Desgaste excesivo.
- Ausencia de anillos de estanqueidad.
- Dientes del piñón o de la corona excesivamente desgastados o dañados.

ATENCIÓN

SI LOS RODILLOS DE LA CADENA ESTÁN DAÑADOS, LOS PERNOS ESTÁN FLOJOS Y/O LOS ANILLOS DE ESTANQUEIDAD ESTÁN DAÑADOS O FALTAN, SE DEBE SUSTITUIR EL

MAGÉES OU MANQUANTES, IL FAUT REMPLACER LA TOTALITÉ DU GROUPE CHAÎNE (PIGNON, COURONNE ET CHAÎNE).

GRUPO CADENA COMPLETO (PIÑÓN, CORONA Y CADENA).

ATTENTION

LUBRIFIER LA CHAÎNE FRÉQUEMENT, SURTOUT SI ON RENCONTRE DES PIÈCES SÈCHES OU ROUILLÉES. LES MAILLONS SECS OU GRIPPÉS DOIVENT ÊTRE LUBRIFIÉS ET REMIS EN CONDITION DE TRAVAIL. SI CELA N'EST PAS POSSIBLE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia QUI PROCÉDERA AU REMPLACEMENT.

ATENCIÓN

LUBRICAR LA CADENA FRECUENTEMENTE, ESPECIALMENTE SI SE ENCUENTRAN PARTES SECAS O HERRUMBRADAS. LOS ESLABONES APLASTADOS O AGARROTADOS SE DEBEN LUBRICAR Y VOLVER A PONER EN CONDICIONES DE TRABAJO. SI ESTO NO ES POSIBLE, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia, QUIEN PROCEDERÁ A SU SUSTITUCIÓN.

Lubrification et nettoyage de la chaîne

Ne laver surtout pas la chaîne avec des jets d'eau, des jets de vapeur, des jets d'eau à haute pression et avec des solvants à haut degré d'inflammabilité.

- Laver la chaîne avec du naphte ou du kérosène. Si elle tend à rouiller rapidement, intensifier les interventions d'entretien.

Lubrifier la chaîne chaque fois qu'il s'avère nécessaire.

- Après avoir lavé et séché la chaîne, la lubrifier avec de la

Lubricación y limpieza de la cadena

Nunca lavar la cadena con chorros de agua, chorros de vapor, chorros de agua a alta presión ni con disolventes de alta inflamabilidad.

- Lavar la cadena con nafta o kerosene. Si tiende a herrumbrarse rápidamente, intensificar las intervenciones de mantenimiento.

Lubricar la cadena cada vez que sea necesario.

- Después de lavar y secar la cadena, lubricarla con grasa spray para cadenas selladas.

graisse en spray pour chaînes scellées.



LA CHAÎNE DE TRANSMISSION EST DOTÉE DE BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ ENTRE LES MAILLONS, QUI SERVENT À MAINTENIR LA GRAISSE À L'INTÉRIEUR. UTILISER LA PLUS GRANDE PRUDENCE POUR LE RÉGLAGE, LA LUBRIFICATION, LE LAVAGE ET LE REMPLACEMENT DE LA CHAÎNE.

LES LUBRIFIANTS POUR CHAÎNES DISPONIBLES DANS LE MARCHÉ PEUVENT CONTENIR DES SUBSTANCES NOCIVES POUR LES BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ EN CAOUTCHOUC DE LA CHAÎNE.

NE PAS UTILISER LE VÉHICULE JUSTE APRÈS AVOIR LUBRIFIÉ LA CHAÎNE, DANS LA MESURE OÙ LE LUBRIFIANT SOUS L'EFFET DE LA FORCE CENTRIFUGE SERAIT PROJETÉ VERS L'EXTÉRIEUR SALISSANT LES ZONES ENVIRONNANTES.



LA CADENA DE TRANSMISIÓN POSEE ANILLOS DE ESTANQUEIDAD ENTRE LOS ESLABONES, QUE SIRVEN PARA MANTENERLA ENGRASADA. REALIZAR CON EXTREMO CUIDADO LA REGULACIÓN, LA LUBRICACIÓN, EL LAVADO Y LA SUSTITUCIÓN DE LA CADENA.

LOS LUBRICANTES PARA CADENAS QUE SE ENCUENTRAN EN EL COMERCIO, PUEDEN CONTENER SUSTANCIAS DAÑINAS PARA LOS ANILLOS DE ESTANQUEIDAD DE GOMA DE LA CADENA.

NO UTILIZAR EL VEHÍCULO INMEDIATAMENTE DESPUÉS DE LUBRICAR LA CADENA, DADO QUE EL LUBRICANTE, POR EFECTO DE LA FUERZA CENTRÍFUGA, SERÍA EXPULSADO HACIA EL EXTERIOR ENSUCIANDO LAS ÁREAS MÁS PRÓXIMAS.

SL 750 SHIVER

aprilia



Chap. 05
Donnees techniques

Cap. 05
Datos técnicos

DIMENSIONS

Longueur max.	2 100 mm (82.68 in)
Largeur max.	800 mm (31.50 in)
Hauteur max. (à la bulle)	1 135 mm (44.69 in)
Hauteur à la selle	810 mm (31.89 in)
Distance entre axes	1 440 mm (56.69 in)
Poids en ordre de marche (plein d'essence effectué)	210 kg (463 lb)

DIMENSIONES

Longitud máx.	2100 mm (82.68 in)
Anchura máx.	800 mm (31.50 in)
Altura máx. (a la cúpula)	1135 mm (44.69 in)
Altura del asiento	810 mm (31.89 in)
Distancia entre ejes	1440 mm (56.69 in)
Peso en orden de marcha (con depósito de gasolina lleno)	210 Kg (463 lb)

MOTEUR

Modèle	M551M
Type	Bicylindrique à 4 temps, en V à 90° longitudinal, avec 4 soupapes par cylindre, 2 arbres à cames en tête.
Nombre de cylindres	2
Cylindrée totale	749,9 cm³ (45.76 cu in)
Alésage / course	92 x 56,4 mm (3.62 x 2.22 cu in)
Jeu aux soupapes d'aspiration	0,11 - 0,18 mm (0.0043 - 0.0071 in)

MOTOR

Modelo	M551M
Tipo	Bicilíndrico de 4 tiempos a V 90° longitudinal con 4 válvulas por cilindro, 2 árboles de levas en la culata.
Número de cilindros	2
Cilindrada total	749,9 cm³ (45.76 cu in)
Diámetro interior/carrera	92 x 56,4 mm (3.62 x 2.22 cu in)

Jeu aux soupapes d'échappement	0,16 - 0,23 mm (0.0063 - 0.0091 in)
Taux de compression	11,0 : 1
Démarrage	Électrique
N° de tours du moteur au ralenti	1 400 ± 100 tr/min (rpm)
Embrayage	Multidisques en bain d'huile avec commande sur le côté gauche du guidon
Système de lubrification	Carter humide. Système à pression réglé par une pompe trochoïde.
Filtre à air	À cartouche filtrant à sec.
REFROIDISSEMENT	Par liquide

BOÎTE DE VITESSES

Type	mécanique à 6 rapports avec commande à pédale du côté gauche du moteur
------	--

Juego de válvulas en aspiración	0,11 - 0,18 mm. (0.0043 - 0.0071 in)
Juego de válvulas de escape	0,16 - 0,23 mm (0.0063 - 0.0091 in)
Relación de compresión	11,0: 1
Arranque	Eléctrico
N° revoluciones del motor en ralentí	1400 ± 100 rev/min (rpm)
Embrague	Multidisco en baño de aceite con mando del lado izquierdo del manillar.
Sistema de lubricación	Cárter húmedo. Sistema a presión regulado por bomba trocoidal
filtro de aire	Con cartucho filtrante en seco
Refrigeración	Por líquido

CAMBIO

Tipo	Mecánico de 6 relaciones con mando por pedal en el lado izquierdo del motor
------	---

CAPACITÉ

Carburant (réserve comprise)	15 l (3.30 UK gal ; 3.96 US gal)
Réserve de carburant	3 l (0.66 UK gal ; 0.79 US gal)
huile moteur	3,0 l (sans remplacement du filtre à huile) (0.66 UK gal ; 0.79 US gal) 3,2 l (avec remplacement du filtre à huile) (0.70 UK gal ; 0.85 US gal)
Quantité d'huile de fourche (pour chaque tige)	535 cm ³ (32.65 cu in)
Liquide de refroidissement	1,8 l (0.40 UK gal ; 0.48 US gal)
Places	2
Charge max. du véhicule	190 kg (418.9 lb) (pilote + passager + bagages)

CAPACIDAD

Combustible (incluido reserva)	15 l (3.30 UK gal; 3.96 US gal)
Reserva de combustible	3 l (0.66 UK gal; 0.79 US gal)
Aceite motor	3,0 l (sin cambio de filtro de aceite) (0.66 UK gal; 0.79 US gal) 3,2 l (con cambio de filtro de aceite) (0.70 UK gal; 0.85 US gal)
Cantidad de aceite horquilla (para cada vástago):	535 cm ³ (32.65 cu in)
líquido refrigerante	1,8 l (0.40 UK gal; 0.48 US gal)
Plazas	2
Carga máx. del vehículo	190 kg (418.9 lb) (Conductor + pasajero + equipaje)

RAPPORTS DE TRANSMISSION

Rapport de transmission	Primaire à engrenages 38/71
Rapport de transmission 1e vitesse	14/36 (secondaire)
Rapport de transmission 2e vitesse	17/32 (secondaire)
Rapport de transmission 3e vitesse	20/30 (secondaire)
Rapport de transmission 4e vitesse	22/28 (secondaire)

RELACIONES DE TRANSMISIÓN

Relación de transmisión	Principal de engranajes 38/71
Relación de transmisión 1° marcha	14/36 (secundaria)
Relación de transmisión 2° marcha	17/32 (secundaria)
Relación de transmisión 3° marcha	20/30 (secundaria)
Relación de transmisión 4° marcha	22/28 (secundaria)

Rapport de transmission 5e vitesse	23/26 (secondaire)
Rapport de transmission 6e vitesse	24/25 (secondaire)
Rapport de transmission finale	16/44

CHAÎNE DE TRANSMISSION

Type	Sans fin (sans maillon de jonction) et avec maillons scellés. N° maillons : 108
Modèle	525 ZRPK

SYSTÈME D'ALIMENTATION

Type	Injection électronique (Multipoint)
Diamètre des papillons	Diam. 52 mm (2.05 in)
Carburant	Essence super sans plomb, indice d'octane minimum de 95 (N.O.R.M.) et 85 (N.O.M.M.)

CADRE

Type	Plaques en aluminium moulé sous pression et treillis de tubes en acier à haute limite élastique.
------	--

Relación de transmisión 5° marcha	23/26 (secundaria)
Relación de transmisión 6° marcha	24/25 (secundaria)
Relación de transmisión final	16/44

CADENA DE TRANSMISIÓN

Tipo	Sin fin (sin eslabón de unión) y con eslabones cerrados. N° eslabones 108
Modelo	525 ZRPK

SISTEMA DE ALIMENTACIÓN

Tipo	inyección electrónica (Multipoint)
Diámetro de mariposas	Diám. 52 mm (2.05 in)
Combustible	Gasolina súper sin plomo, con octanaje mínimo 95 (N.O.R.M.) y 85 (N.O.M.M.)

CHASIS

Tipo	Placas de aluminio fundido a presión y celosía en tubos de acero
------	--

Angle d'inclinaison de la direction	24,9°
Chasse	109,6°

	de alto límite de deformación elástica.
Ángulo de inclinación de la dirección	24,9°
Avance	109,6°

SUSPENSIONS

Avant	Fourche télescopique inversée à fonctionnement hydraulique, tiges de 43 mm de diam. (1.69 in)
Débattement	120 mm (4.72 in)
Arrière	Fourche arrière oscillante et monoamortisseur hydraulique réglable
Débattement de la roue	122 mm (4.80 in)

FREINS

Avant	À double disque flottant - diam. 320 mm (12.60 in), étriers à fixation radiale à quatre pistons - 2 diam. 27 mm (1.06 in), 2 diam. 32,03 (1.26 in)- et 4 plaquettes de frein
Arrière	À disque - diam. 240 in (9.45 mm), étrier à double piston - diam. 35 mm (1.38 in)

SUSPENSIONES

Delantera	Horquilla telescópica upside-down de funcionamiento hidráulico, vástagos diám 43 mm (1.69 in)
Carrera	120 mm.(4.72 in)
Trasera	Horquilla trasera oscilante y monoamortiguador hidráulico regulable
Carrera de la rueda	122 mm (4.80 in)

FRENOS

Delantera	De doble disco flotante - diám. 320 mm (12.60 in), pinzas de fijación radial de cuatro pistones - 2 diám. 27 mm (1.06 in); 2 diám 32,03 (1.26 in) y 4 pastillas de freno
Trasera	De disco - diám. 240 mm (9.45 in), pinza de doble pistón - diám. 35 mm (1.38 in)

JANTES DES ROUES

Type	En alliage léger avec pivot extractible
Avant	3,50 x 17"
Arrière	6,00 x 17"

LLANTAS DE LAS RUEDAS

Tipo	De aleación liviana con perno extraíble
Delantera	3,50 x 17"
Trasera	6,00 x 17"

PNEUS

Type de pneu (de série)	DUNLOP SPORTMAX QUALIFIER - METZELER M3
Avant	120/70 ZR17" (58W)
Pression de gonflage	1 passager : 2,3 bar (230 Kpa) (33.36 PSI) 2 passagers : 2,5 bar (250 Kpa) (36.26 PSI)
Arrière	180/55 ZR17" (73W) ou 190/50 ZR17" (73W)
Pression de gonflage	1 passager : 2,5 bar (250 Kpa) (36.26 PSI) 2 passagers : 2,8 bar (280 Kpa) (40.61 PSI)

NEUMÁTICOS

Tipo de neumático (de serie)	DUNLOP SPORTMAX QUALIFIER - METZELER M3
Delantera	120/70 ZR17" (58W)
Presión de inflado	1 pasajero: 2,3 bar (230 Kpa) (33.36 PSI) 2 pasajeros: 2,5 bar (250 Kpa) (36.26 PSI)
Trasera	180/55 ZR17" (73W) o bien 190/50 ZR17" (73W)
Presión de inflado	1 pasajero: 2,5 bar (250 Kpa) (36.26 PSI) 2 pasajeros: 2,8 bar (280 Kpa) (40.61 PSI)

BOUGIES

Bougies standard	NGK CR7EKB
Distance entre les électrodes des bougies	0,6 ÷ 0,7 mm (0.024 ÷ 0.028 in)
Résistance	5 kohm

BÚJÍAS

Bujías estándar	NGK CR7EKB
Distancia electrodos bujías	0,6 ÷ 0,7 mm (0.024 ÷ 0.028 in)
Resistencia	5 kohm

INSTALLATION ÉLECTRIQUE

Batterie	12 V - 10 Ah
Fusibles principaux	30 A
Fusibles secondaires	3 A, 10 A, 15 A, 20 A
Générateur (à aimant permanent)	13,5 V - 450 W à 6 000 rpm

INSTALACIÓN ELÉCTRICA

Batería	12V - 10 Ah
Fusibles principales	30A
Fusibles secundarios	3 A, 10 A, 15 A, 20 A
Generador (con magneto permanente)	13,5 V - 450 W a 6000 rpm

AMPOULES

Feu de croisement	12 V - 55 W H7
Feu de route	12 V - 55 W H7
Feu de position avant	12 V - 5 W x 2
Clignotants	12 V - 10 W
Ampoule d'éclairage de la plaque	12 V - 5 W
Feu de position arrière / feu stop	12 V - 5/21 W x 2
Éclairage du compte-tours	DEL

BOMBILLAS

Luz de cruce	12 V - 55 W H7
Luz de carretera	12 V - 55 W H7
Luz de posición delantera	12 V - 5 W x 2
Intermittentes	12V - 10W
Luz de matrícula	12V - 5W
Luz de posición trasera / stop	12V - 5/21W x 2
Iluminación cuentarrevoluciones	LED

Éclairage de l'afficheur multifonctions	DEL
---	-----

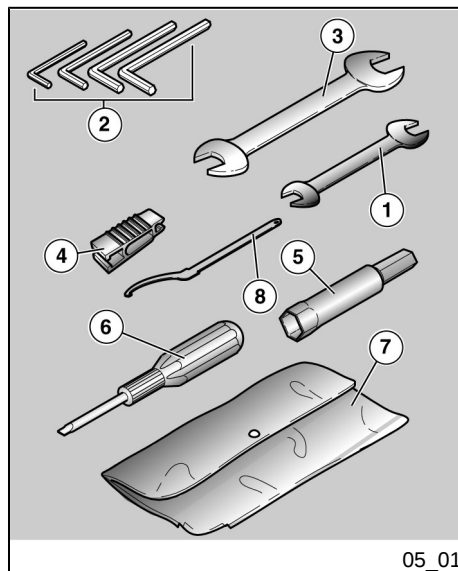
Iluminación de la pantalla multifunción	LED
---	-----

VOYANTS

Feu de route	DEL
Clignotant droit	DEL
Clignotant gauche	DEL
Avertissement général	DEL
Boîte de vitesses au point mort	DEL
Béquille latérale abaissée	DEL
Réserve de carburant	DEL
ABS	DEL

TESTIGOS

Luz de carretera	LED
Intermitente derecho	LED
Intermitente izquierdo	LED
Warning general	LED
Cambio en punto muerto	LED
Caballote lateral bajo	LED
Reserva de combustible	LED
ABS	LED



Trousse a outils (05_01)

Outils fournis :

- Clé à fourche double de 8 - 10 mm (0.31 - 0.39 in) (1) ;
- Clés mâles à six pans coudées de 3 - 4 - 5 - 6 mm (0.12 - 0.16 - 0.20 - 0.24 in) (2) ;
- Clé à fourche double de 11 - 13 mm (0.43 - 0.51 in) (3) ;
- Pince pour extraction de fusibles (4) ;
- Clé à tube de 16 mm (0.63 in) pour bougies (5) ;
- Tournevis à deux têtes cruciforme / à six pans mâle (6) ;
- Trousse (7) ;
- Clé de réglage de la bague d'amortisseur (8).

Poids maximum admissible : 1,5 kg

Herramientas en dotación (05_01)

La dotación de herramientas comprende:

- Llave de horquilla doble 8-10 mm, (0.31 - 0.39 in) (1);
- Llaves macho hexagonales dobladas 3, - 4, - 5, - 6 mm, (0.12, 0.16, 0.20, 0.24 in) (2);
- Llave de horquilla doble 11-13 mm, (0.43 - 0.51 in) (3);
- Pinzas para extraer fusibles (4).
- Llave de tubo 16 mm (0.63 in) para bujía (5);
- Destornillador de doble punta cruz / hexagonal macho (6);
- Estuche contenedor (7);
- Llave de regulación tuerca amortiguador (8).

Peso máximo permitido: 1,5 kg.

SL 750 SHIVER

aprilia



Chap. 06
L'entretien programme

Cap. 06
**El mantenimiento
programado**

Tableau d'entretien programmé

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de vie prolongée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimales.

Dans ce but, aprilia a mis au point une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, rassemblés dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement les éventuelles petites anomalies de fonctionnement à un **Concessionnaire ou revendeur agréé aprilia** sans attendre, pour y remédier, l'exécution de la prochaine révision.

Il est indispensable d'effectuer les révisions aux intervalles kilométriques et temporels prescrits, aussitôt atteint le kilométrage prévu. L'exécution ponctuelle des révisions périodiques est nécessaire pour l'utilisation correcte de la garantie. Pour toute autre information concernant les modalités d'application de la garantie et l'exécution de l'entretien programmé, se reporter au « Livret de garantie ».

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR

Tabla manutención programada

Un mantenimiento adecuado constituye un factor determinante para una mayor duración del vehículo en condiciones óptimas de funcionamiento y rendimiento.

A tal fin, aprilia dispuso de una serie de controles e intervenciones de mantenimiento pagas, que se detallan en el cuadro sinóptico que se muestra en la página siguiente. Se recomienda que las eventuales pequeñas anomalías de funcionamiento se informen inmediatamente a un **Concesionario o Revendedor Autorizado aprilia** sin esperar al siguiente control periódico para solucionarlo.

Es indispensable realizar los controles periódicos en los intervalos de kilómetros y tiempos prescritos, apenas se alcanza el kilometraje previsto. Los controles periódicos de mantenimiento se deben efectuar puntualmente para la correcta utilización de la garantía. Por cualquier otra información relacionada con la modalidad de aplicación de la Garantía y la ejecución del "Mantenimiento programado", remitirse al "Manual de Garantía".

NOTA

EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECORRIDOS ACCI-

À CHAQUE DÉMARRAGE

Voyant de signalisation d'erreur sur le tableau de bord - Contrôler

EN CADA ARRANQUE

Testigo de señalización de error en el tablero - controlar

FIN DE RODAGE (1 000 KM (625 MI))

Chaîne de transmission - Contrôler et lubrifier ou remplacer si nécessaire

Câbles de transmission et commandes - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Diagnostic de la centrale - Vérifier

Disques de frein - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire

Filtre à huile moteur - Remplacer

Fonctionnement général du véhicule - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Jeu aux soupapes - Contrôler et régler

Systèmes de freinage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Système d'éclairage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire

FINAL DEL RODAJE (1000 KM (625 MI))

Cadena de transmisión - Controlar y lubricar o sustituir, si es necesario

Cables transmisión y mandos - controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

Cojinetes de dirección y juego dirección - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

Diagnóstico de la centralita - Controlar

Discos de frenos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario

Filtro de aceite motor - sustitución

Funcionamiento general del vehículo - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

Juego de válvulas - Control y regulación

Instalaciones de frenos - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

Instalación de luces - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario

Líquido mando embrague - controlar y llenar si es necesario

Liquide de la commande d'embrayage - Contrôler et remplir si nécessaire
Liquide de frein - Contrôler
Liquide de refroidissement - Contrôler et remplir
Huile moteur - Vidanger
Pneus - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Pression des pneus - Régler
Roues - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Serrage des boulons - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Suspensions et assiette - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Usure des plaquettes de frein - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire

Tous les 1 000 km (625 mi)

Tension et lubrification de la chaîne de transmission - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Tous les 5 000 km (3 100 mi) ou 1 mois

Pression et usure des pneus - Vérifier
--

Líquido de frenos - control
Líquido refrigerante - Controlar y llenar
Aceite motor - Sustituir
Neumáticos - controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Presión de los neumáticos - Regular
Rueda - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Apriete de pernos - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Suspensiones y ajuste - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Desgaste pastillas de frenos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario

Cada 1000 km (625 mi)

Tensión y lubricación de la cadena de transmisión - controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
--

Cada 5000 km (3100 mi) o cada mes

Presión y desgaste neumáticos - control

TOUS LES 5 000 KM (3 100 MI)

Usure des plaquettes de frein - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire

CADA 5000 KM (3100 MI)

Desgaste pastillas de frenos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario

TOUS LES 10 000 KM (6 215 MI)

Filtre à air - Contrôler et nettoyer, remplacer si nécessaire

CADA 10000 KM (6215 MI)

Filtro de aire - Controlar y limpiar, sustituir si es necesario

TOUS LES 20 000 KM (12 500 MI) OU 24 MOIS

Amortisseur arrière - Vérifier

Bougie - Remplacement

Chaîne de transmission - Contrôler et lubrifier ou remplacer si nécessaire

Câbles de transmission et commandes - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Coussinets de roue - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Diagnostic de la centrale - Vérifier

Disques de frein - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire

Filtre à air - Remplacer

Filtre à huile moteur - Remplacer

Fourche - Contrôler, nettoyer, régler et lubrifier

CADA 20000 KM (12500 MI) o 24 MESES

Amortiguador trasero- Controlar

Bujía - Sustituir

Cadena de transmisión - Controlar y lubricar o sustituir, si es necesario

Cables transmisión y mandos - controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

Cojinetes de dirección y juego dirección - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

Cojinete de las ruedas = Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

Diagnóstico de la centralita - Controlar

Discos de frenos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario

Filtro de aire - Sustituir

Filtro de aceite motor - sustitución

Horquilla - Controlar y limpiar, regular, lubricar

Fonctionnement général du véhicule - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Funcionamiento general del vehículo - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Système de refroidissement - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Instalación de refrigeración - controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Systèmes de freinage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Instalaciones de frenos - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Système d'éclairage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire	Instalación de luces - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Interrupteurs de sécurité - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Interruptores de seguridad - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Liquide de la commande d'embrayage - Contrôler et remplir si nécessaire	Líquido mando embrague - controlar y llenar si es necesario
Liquide des freins - Contrôler	Líquido frenos - Controlar
Liquide de refroidissement - Contrôler et remplir	Líquido refrigerante - Controlar y llenar
Huile moteur - Vidanger	Aceite motor - Sustituir
Orientation des feux - Contrôler	Orientación de las luces - Controlar
Pare-huile de la fourche - Contrôler et nettoyer, remplacer si nécessaire	Retenes de aceite horquilla - controlar y limpiar, sustituir si es necesario
Antivibration - Contrôler et remplacer si nécessaire	Dispositivo antivibración - Controlar y sustituir si es necesario
Réglage du jeu aux soupapes - Régler	Regulación juego de válvulas - Regular
Roues - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Rueda - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Serrage des boulons - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Apriete de pernos - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Suspensions et assiette - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Suspensiones y ajuste - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Tuyaux de carburant - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Tubos del combustible - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Usure de l'embrayage - Contrôler et remplacer si nécessaire	Desgaste embrague - Controlar y sustituir si es necesario

Usure des plaquettes de frein - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire

Desgaste pastillas de frenos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario

TOUS LES 24 MOIS

Liquide de la commande d'embrayage - Remplacer
Liquide de frein - Remplacer
Liquide de refroidissement - Remplacer
Huile de fourche - Vidanger

CADA 24 MESES

Líquido mando embrague - Sustituir
Líquido de frenos - Sustitución
Líquido refrigerante - Sustitución
Aceite horquilla - Sustituir

TOUS LES 4 ANS

Tuyaux de carburant - Remplacer

CADA 4 AÑOS

Tubos combustible - Sustituir

PRODUITS CONSEILLÉS

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP TEC 4T, SAE 15W -50	Huile moteur	Utiliser des huiles de marque assurant des prestations conformes ou supérieures aux spécifications API SJ/CCMC G4/ACEA A3-04/JASO MA.
AGIP FORK 5 W	Huile de fourche	SAE 5 W
AGIP MP GREASE	Graisse pour roulements, joints, articulations et tringleries	En alternative au produit conseillé, utiliser de la graisse de marque pour roulements, plage de température utile -30 °C / +140 °C (-22 °F / +284 °F), point de goutte 150 °C / 230 °C (302

Produit	Description	Caractéristiques
		°F / 446 °F), protection anticorrosion élevée, bonne résistance à l'eau et à l'oxydation.
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	CHAÎNES conseillées	Graisse
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	LIQUIDE DE FREIN conseillé	-
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	LIQUIDE D'EMBRAYAGE conseillé	-
AGIP PERMANENT SPEZIAL	LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DU MOTEUR conseillé	Liquide de refroidissement biodégradable, prêt à l'emploi, ayant une technologie et des caractéristiques « long life » (couleur rouge). Il assure la protection antigel jusqu'à -40 °C (-104 °F). Il répond à la norme CUNA 956-16.

PRODUCTOS ACONSEJADOS

Producto	Denominación	Características
AGIP TEC 4T, SAE 15W-50	Aceite motor	Usar aceite de marca con prestaciones conformes o superiores a las especificaciones API SJ/CCMC G4/ACEA A3-04/ JASO MA.
AGIP FORK 5W	Aceite horquilla	SAE 5W
AGIP MP GREASE	Grasa para cojinetes, juntas, articulaciones y mecanismos de palancas	Como alternativa, en lugar del producto recomendado, se puede utilizar grasa de marca para cojinetes de bolas, campo de temperatura útil -30°C...+140°C (-22°F...+284°F), punto de goteo 150°C...230°C (302°F...446°F), elevada protección anticorrosiva, buena resistencia al agua y a la oxidación.

Producto	Denominación	Características
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	CADENAS aconsejado	Grasa
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	LÍQUIDO DE FRENOS recomendado	-
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	LÍQUIDO DE EMBRAGUE recomendado	-
AGIP PERMANENT SPEZIAL	LÍQUIDO REFRIGERANTE DEL MOTOR aconsejado	Líquido refrigerante biodegradable, listo para usar, con tecnología y características "long life" (color rojo). Protege del congelamiento hasta los -40°C (-104°F). Responde a la norma CUNA 956-16.

TABLE DES MATIÈRES

A

Alarmes: 29
Amortisseurs: 61
Ampoules: 118
Antidémarrage: 49

B

Batterie: 15, 111, 113
Bougie: 104

C

Carburant: 11
Chaîne: 135–137
Clignotants: 47, 48, 123, 124

E

Embrayage: 14, 66, 110, 111
Entretien: 149

F

Fonctions avancées: 37
Fourche: 64
Frein: 65, 127
Fusibles: 115

G

Groupe optique: 123

H

Huile moteur: 13, 96, 98, 99

K

Klaxon: 46

L

Levier d'embrayage: 66
Levier de frein: 65

Liquide d'embrayage: 110, 111
Liquide de refroidissement: 12, 106

P

Pneus: 101
Projecteur: 121
Pédale de frein: 65

S

Selle: 51

T

Touches: 34

TABLA DE MATERIAS

A

Aceite motor: 13, 96, 98, 99
Alarmas: 29
Amortiguadores: 61
Arranque: 48, 74

B

Batería: 15, 111, 113
Bombillas: 118
Bujía: 104

C

Cadena: 135–137
Claxon: 46
Combustible: 11
Conmutador intermitentes:
47

D

Datos técnicos: 139

E

Embrague: 14, 66, 110, 111
Espejos: 125

F

Freno: 65, 127
Freno de disco: 127
Funciones avanzadas: 37
Fusibles: 115

G

Grupo óptico: 123

H

Horquilla: 64

I

Identificación: 52
Immobilizer: 49

Intermitentes: 47, 48

Tablero de instrumentos: 23

Testigos: 26

M

Mantenimiento: 95, 149
Mantenimiento programado:
149

N

Neumáticos: 101

P

Proyector: 121

R

Ride by wire: 73

T

Tablero: 23



LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits Aprilia, seuls les mécaniciens du **Réseau officiel Aprilia** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.

La fiabilité du véhicule dépend aussi de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **pièces de rechange d'origine Aprilia** sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le **concessionnaire officiel et/ou le centre d'assistance** le plus proche, consulter les pages jaunes ou chercher directement sur la carte géographique disponible sur notre site internet officiel :

www.aprilia.com

Seulement si on demande des pièces de rechange d'origine Aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà durant la phase de conception du véhicule. Les pièces de rechange d'origine Aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans la présente publication ne sont pas contractuelles. Aprilia se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certains modèles reportés dans la présente publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque modèle doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente Aprilia.

© Copyright 2007- Aprilia. Tous droits réservés. La reproduction, même partielle, est interdite. Aprilia - Service après-vente.

Aprilia est une marque déposée de Piaggio & C. S.p.A.

EL VALOR DE LA ASISTENCIA

Gracias a las permanentes actualizaciones técnicas y a los programas de formación específica sobre los productos Aprilia, sólo los mecánicos de la **Red Oficial Aprilia** conocen en profundidad este vehículo y disponen del utillaje especial necesario para una correcta realización de las intervenciones de mantenimiento y reparación.

La confiabilidad del vehículo también depende de sus condiciones mecánicas. ¡El control previo a la conducción, el mantenimiento regular y el uso exclusivo de **Piezas de Repuesto Originales Aprilia** son factores esenciales!

Para obtener Información sobre el **Concesionario Oficial y/o Centro de Asistencia** más cercano, consultar las Páginas Amarillas o buscar directamente en el mapa geográfico de nuestro Sitio Web Oficial:

www.aprilia.com

Sólo si se utilizan Piezas de Repuesto Originales Aprilia, se obtendrá un producto ya estudiado y probado durante la fase de diseño del vehículo. Las Piezas de Repuesto Originales Aprilia se someten sistemáticamente a procedimientos de control de calidad, para garantizar su absoluta confiabilidad y durabilidad.

Las descripciones e ilustraciones que aparecen en la presente publicación no se consideran contractuales; Por lo tanto, Aprilia se reserva el derecho, manteniendo las características esenciales del modelo aquí descrito e ilustrado, de aportar en cualquier momento, sin comprometerse a actualizar inmediatamente esta publicación, posibles modificaciones de órganos, piezas o suministros de accesorios que considere conveniente, con el fin de introducir mejoras o por cualquier exigencia de carácter constructivo o comercial.

Algunas versiones presentadas en esta publicación no están disponibles en todos países. La disponibilidad de cada versión se debe constatar con la red oficial de venta aprilia.

© Copyright 2007- aprilia. Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial. aprilia - After sales service.

La marca aprilia es propiedad de Piaggio & C. S.p.A.